

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**HÁBITOS QUE MEJORAN EL DESENVOLVIMIENTO EN  
LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR**

**JULIA ANDREA LÓPEZ RODENAS**

**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

**GUATEMALA, MARZO DE 2019**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**HÁBITOS QUE MEJORAN EL DESENVOLVIMIENTO EN  
LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR**

Presentado Por:

**JULIA ANDREA LÓPEZ RODENAS**

Al conferírsele el Título de  
**TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL**

Asesorada por:

Lcda. Carla María Archila

Guatemala, marzo de 2019

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**  
**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector:**

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

**Consejo Directivo**

DIRECTOR:	M.A. Leonel	Monterroso	Torres
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia	Renata	Martínez Fuentes
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lc. Christopher	Alberto	Pérez Soto
REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES:	Lcda. Blanca	Rosa	Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Téc. Laura	Violeta	Batres Hernández
REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES:	Bach. Carlos	Estuardo	Culajay García



Ref. Sec. Académica  
TEC/ECCL No. 003-2020

Guatemala, 16 de septiembre de 2020

TESINA TITULADA:

"Hábitos que mejoran el  
desarrollo en la profesión del  
traductor".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

JULIA ANDREA LÓPEZ RODENAS

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. Carla María Archila Leon  
(Asesora)

Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto

Lcda. Andrea Alejandra López  
Barrientos

Las Autoridades y la Coordinación de Investigación del Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Arq. Zoila Elisa Gardón Contreras  
Coordinadora de Investigación

Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes  
SECRETARIA ACADÉMICA

**IMPRÍMASE**

M.A. Leonel Monterroso Torres  
DIRECTOR

## AGRADECIMIENTOS

- A Dios
- Por darme la vida, sabiduría, y la oportunidad de poder realizar mis estudios universitarios.
- A mi madre Julia Rodenas
- Por siempre desear y anhelar lo mejor para mi vida, gracias por apoyarme en cada paso que di durante esta etapa y por siempre estar a mi lado ayudándome en todo lo que alguna vez no supe. Gracias por ser mi mayor ejemplo. Y por siempre confiar en mí.
- A mi padre Jorge López
- Por sus consejos y amor, la dedicación y la paciencia con la que cada día se preocupaba por mi avance y por madrugar conmigo cada día durante estos años. Gracias por ser mi asesor financiero, gracias a vos he tenido éxito.
- A mi hermana Laura
- Por enseñarme que debo terminar lo que empiezo, aunque el proceso sea largo y difícil. Gracias por ayudarme con la computadora y por apoyarme cuando te necesitaba.
- A mi tía Alma
- Gracias por ser como una segunda mamá y siempre animarme a seguir adelante y sobre todo gracias por ser la mejor compañera de distracciones.

A mi familia en general

Por siempre estar al pendiente de mi proceso, por animarme, por apoyarme siempre.

A mi novio

Por estar apoyándome y animándome para no rendirme. Por ir junto a mí en este proceso y por tanto amor.

A mi amiga Alejandra Girón

Gracias por ser mi mayor ejemplo como traductora, por darme la oportunidad de trabajar junto contigo y por brindarme el espacio para desenvolverme profesionalmente.

A mi mejor amiga Paola

Por ser paciente conmigo porque hemos sacrificado citas juntas para poder finalizar este proceso, gracias por apoyarme siempre.

A mi gran amigo José Carlos

Gracias por ser un gran ejemplo de sabiduría y profesionalismo. Gracias a usted he soñado en grande y me ha enseñado lo importante que es la amistad.

A mis amigos y colegas Mónica, Luisa, Pablo, Wilson y Han Shu

Por ser los mejores compañeros universitarios, por apoyarme y animarme para terminar este proceso pero especialmente por hacer que mi paso por esta universidad fuera de las mejores experiencias en toda mi vida.

A mis amigas Beyra, Melany, Gloria,  
Rayssa, Manuela, Jessica y Marilelia

Por tantos años de apoyo mutuo y por  
siempre estar al pendiente de cómo iba  
este proceso de tesis.

A la Universidad de San Carlos de  
Guatemala

Por ser la sede de todo el conocimiento  
adquirido en estos años.

A la Escuela de Ciencias Lingüísticas

Por permitirme concluir una etapa más  
de mi vida.

A mis catedráticos

Por su paciencia durante toda la  
carrera. Por los consejos brindados en  
este tiempo.

A mi asesora de tesis, Lcda. Carla  
María Archila

Por confiar en mí y por todo su apoyo  
para realizar esta investigación. Por  
madrugar conmigo muchas veces y por  
ser una gran consejera.

## DEDICATORIA

A mi madre

Por ser la base fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo. Por haberme dado la vida y estar en cada momento junto a mí. Todo triunfo es para vos. Te amo

A mi padre

Por su apoyo incondicional y por ser la mente maestra de muchas decisiones.

A mi ahijada

Por ser mi motivación para crecer cada vez más, porque quiero que tenga un gran ejemplo que seguir.



## ÍNDICE

RESUMEN .....	I
ABSTRACT .....	II
INTRODUCCIÓN .....	III
OBJETIVOS .....	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	V
JUSTIFICACIÓN .....	VI
METODOLOGÍA .....	VII

### CAPÍTULO I

#### 1. Generalidades del hábito y la costumbre

1.1 Definición de hábito y costumbre .....	1
1.1.1 Hábitos físicos .....	1
1.1.2 Hábitos sociales .....	2
1.1.3 Hábitos intelectuales .....	2
1.1.4 Hábitos de higiene.....	3
1.2 Definición de costumbre .....	3
1.2.1 La costumbre impuesta desde el exterior.....	3

### CAPÍTULO II

#### 2. La profesión del traductor

2.1 Definición de traductor .....	6
2.2 Perfil del traductor.....	7
2.2.1 Competencias extralingüísticas.....	7
2.2.1.1 Equipo y tecnología.....	7
2.2.1.2 Rentabilidad del tiempo.....	8
2.2.2 Competencias lingüísticas.....	8
2.3 Tipos de traducción.....	9
2.3.1 Traducción técnica .....	9
2.3.2 Traducción científica .....	10
2.3.3 Traducción legal .....	10
2.3.4 Traducción literaria.....	11

## **CAPÍTULO III**

### **3. La lectura**

3.1	Definición de lectura .....	12
3.2	Proceso de lectura .....	12
3.2.1	Pre-lectura.....	12
3.2.2	Lectura .....	13
3.2.2.1	Lectura comprensiva .....	13
3.2.2.2	Lectura analítica .....	13
3.3	Tipos de lectura .....	14
3.3.1	Lectura oral .....	14
3.3.2	Lectura silenciosa.....	14
3.3.3	Lectura selectiva .....	14
3.3.4	Lectura recreativa.....	15
3.4	Razones positivas de leer en ambos idiomas .....	15
3.4.1	Estimular la mente.....	16
3.4.2	Aportar conocimiento .....	16
3.4.3	Mejorar el pensamiento analítico.....	17
3.4.4	Mejorar la atención y concentración .....	17
3.4.5	Contribuye a mejorar la escritura .....	18
3.4.6	Conocer las actualizaciones lingüísticas .....	18
3.5	Consecuencias de no tener el hábito de lectura .....	19
3.6	Textos recomendados para leer en ambos idiomas .....	19
3.6.1	Noticias.....	19
3.6.2	Textos especializados .....	20
3.6.3	Textos con sus traducciones .....	20
3.7	Lugares y momentos donde se puede leer .....	21

## **CAPÍTULO IV**

### **4. Fuentes de información**

4.1	El diccionario.....	23
4.1.1	Diccionario de la lengua .....	24

4.1.2	Diccionario etimológico .....	24
4.1.3	Diccionario de sinónimos y antónimos .....	24
4.1.4	Diccionario de idiomas .....	25
4.1.5	Diccionario especializado .....	25
4.1.6	Diccionarios en línea que se recomiendan utilizar .....	26
4.1.6.1	Diccionarios en línea con traducción y definición .....	26
4.1.6.2	Diccionarios en línea en inglés.....	27
4.1.6.3	Diccionarios en línea en español .....	29
4.2	Sitios en la web para uso del traductor .....	30
4.2.1	ProZ.com.....	30
4.2.2	Inter-Active Terminology for Europe.....	31
4.2.3	OneLook.....	32
4.2.4	Blogs .....	33
4.3	Consultas con un profesional o colega .....	33
4.4	Redes sociales.....	34
4.4.1	Facebook.....	35
4.4.2	Twitter.....	35
4.4.3	Instagram .....	36
4.4.4	LinkedIn.....	36

## **CAPÍTULO V**

### **5. Guías para estudiantes y profesionales**

5.1	Resultados de la encuesta realizada a estudiantes .....	38
5.1.1	Resultados finales .....	54
5.1.1.1	Guía de lectura aplicada a la traducción .....	55
5.2	Resultados de la encuesta realizada a profesionales de la traducción.....	58
5.2.1	Resultados finales .....	74
5.2.1.1	Guía para uso de fuentes de información .....	75
CONCLUSIONES .....		78
RECOMENDACIONES .....		80
REFERENCIAS.....		82

ANEXO I.....	87
--------------	----

## ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1: pregunta no. 1 de la encuesta a estudiantes .....	39
Gráfica 2: pregunta no. 2 de la encuesta a estudiantes .....	40
Gráfica 3: pregunta no. 3 de la encuesta a estudiantes .....	41
Gráfica 4: pregunta no. 4 de la encuesta a estudiantes .....	42
Gráfica 5: pregunta no. 5 de la encuesta a estudiantes .....	43
Gráfica 6: pregunta no. 6 de la encuesta a estudiantes .....	44
Gráfica 7: pregunta no. 7 de la encuesta a estudiantes .....	45
Gráfica 8: pregunta no. 8 de la encuesta a estudiantes .....	46
Gráfica 9: pregunta no. 9 de la encuesta a estudiantes .....	47
Gráfica 10: pregunta no. 10 de la encuesta a estudiantes .....	48
Gráfica 11: pregunta no. 11 de la encuesta a estudiantes .....	49
Gráfica 12: pregunta no. 12 de la encuesta a estudiantes .....	50
Gráfica 13: pregunta no. 13 de la encuesta a estudiantes .....	51
Gráfica 14: pregunta no. 14 de la encuesta a estudiantes .....	52
Gráfica 15: pregunta no. 15 de la encuesta a estudiantes .....	53
Gráfica 16: pregunta no. 16 de la encuesta a estudiantes .....	54
Gráfica 17: pregunta no. 1 de la encuesta a profesionales .....	59
Gráfica 18: pregunta no. 2 de la encuesta a profesionales .....	60
Gráfica 19: pregunta no. 3 de la encuesta a profesionales .....	61
Gráfica 20: pregunta no. 4 de la encuesta a profesionales .....	62
Gráfica 21: pregunta no. 5 de la encuesta a profesionales .....	63
Gráfica 22: pregunta no. 6 de la encuesta a profesionales .....	64
Gráfica 23: pregunta no. 7 de la encuesta a profesionales .....	65
Gráfica 24: pregunta no. 8 de la encuesta a profesionales .....	66
Gráfica 25: pregunta no. 9 de la encuesta a profesionales .....	67
Gráfica 26: pregunta no. 10 de la encuesta a profesionales .....	68
Gráfica 27: pregunta no. 11 de la encuesta a profesionales .....	69
Gráfica 28: pregunta no. 12 de la encuesta a profesionales .....	70

Gráfica 29: pregunta no. 13 de la encuesta a profesionales .....	71
Gráfica 30: pregunta no. 14 de la encuesta a profesionales .....	72
Gráfica 31: pregunta no. 15 de la encuesta a profesionales .....	73
Gráfica 32: pregunta no. 16 de la encuesta a profesionales .....	74

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Diferencias y similitudes entre hábito y costumbre.....	4
--	---

## RESUMEN

Durante todo el proceso de traducción, se encuentran muchas situaciones o problemas que pueden poner en duda al traductor. Para solucionar estas dudas o situaciones existen algunos hábitos. Esos hábitos son parte indispensable de la vida del estudiante y profesional, ya que ayudan en el proceso de traducción. Algunos de ellos son leer, el uso de los diccionarios, saber más acerca de la profesión, el proceso correcto de la lectura y el uso de diferentes fuentes de información. Por lo tanto esta investigación establece los hábitos que mejoran el desenvolvimiento en la profesión del traductor, generando así traducciones de alta calidad.

Utilizando la metodología mixta fue necesaria la recolección y análisis de datos, los que fueron obtenidos gracias a una encuesta realizada a estudiantes y profesionales de la traducción. La encuesta dio como resultado la completa falta de un proceso de lectura en los estudiantes al momento de traducir y en los profesionales la falta de uso de diferentes fuentes de información. Por lo que se proponen dos guías, la primera enfocada a los estudiantes la cual contiene los pasos del proceso adecuado de lectura para elaborar una traducción fiel y de calidad y la segunda, elaborada para los profesionales y así estos puedan incluir el uso de diferentes fuentes de información dentro de su proceso de traducción. Por lo tanto, esta investigación ayuda a los estudiantes y a los profesionales para que mejoren su desenvolvimiento en la profesión, y así puedan destacar en su trabajo.

Palabras clave: traducción, hábitos, idioma, proceso, lectura, guía, profesional, estudiante.

## **ABSTRACT**

*Throughout the translation process, there are many situations or problems that may translators hesitate. To solve these doubts or situations there are some habits. These habits are an indispensable part of the student and professional life, as they help in the translation process. Some of them are reading, the use of dictionaries, knowing more about the profession, the correct process of reading, the use of different sources of information and more. Therefore, this research aims to establish habits that improve the performance of the translator's profession, thus generating high quality translations.*

*Since a mixed methodology was used, both quantitative and qualitative, it was necessary to collect and analyze data, which were obtained with a survey guided to students and translation professionals. The survey resulted in the complete lack of a reading process in students when translating and in professionals the lack of use of different information sources. So, the need to create two guides was founded, the first one focused on students which contains the steps of the appropriate reading process to develop a faithful and quality translation and the second one, prepared for professionals and so they can include the use of different information sources in the translation process. Therefore, this research aims to help students and professionals to improve their performance in the profession, so that they can stand out because of their work.*

*Key words: translation, habits, language, process, reading, guide, professional, student.*

## INTRODUCCIÓN

En la profesión del traductor se refleja la formación como ser humano, ya que un traductor debe tener un conocimiento amplio para poder desenvolverse de mejor manera dentro de la traducción. Durante la vida profesional se siguen aprendiendo nuevas técnicas, pasos y procesos. Toda profesión está basada en aprendizaje, costumbres y hábitos. Un traductor forma parte de ese grupo de trabajadores quienes basan su trabajo en procesos, pasos y hábitos que los ayudan a su mejor desenvolvimiento. Existen algunos hábitos indispensables al momento de empezar el proceso de traducción. Estos forman parte del perfil de un traductor, ya que son competencias que se deben alcanzar durante la vida profesional. Otro hábito indispensable es el proceso de lectura, ya que el traductor debe aplicarlo sin excepción alguna, éste le ayudará a conocer a fondo el documento original y también será capaz de crear textos fieles y fluidos. El proceso de lectura toma de la mano el uso del diccionario, éste ayudará al traductor a conocer todo tipo de terminología; así como también aclarar dudas del lenguaje mismo, ya que existen diferentes tipos de diccionarios que le brindan este tipo de datos al traductor.

Actualmente, la tecnología forma parte importante de la vida del profesional, por lo mismo éste se aboca a diferentes fuentes de información las cuales aclaran y apoyan al proceso de traducción con situaciones más complejas, como soluciones a problemas, consejos de nuevas tecnologías, recomendaciones para experiencias futuras, etc. Se elaboran dos guías, la primera orientada al proceso correcto de lectura aplicada a la traducción, la cual ayudará al estudiante a seguir el proceso que lo llevará a crear mejores traducciones; y la segunda, una guía para uso de fuentes de información, ésta orientada al profesional para que tome en cuenta opiniones de otros profesionales así como también, conocer diferentes experiencias las cuales pueden aclarar situaciones que surjan en el futuro. Todo esto porque se desea ayudar al estudiante y al profesional para que puedan desempeñarse de mejor manera dentro del gremio de traductores.



## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVO GENERAL**

Establecer los hábitos que mejoran el desenvolvimiento en la profesión del traductor.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Definir los términos hábito y costumbre y establecer sus diferencias.
- Aprender acerca de la profesión del traductor.
- Comprender lo positivo y negativo de leer en la lengua materna y lengua meta.
- Enumerar las diferentes fuentes confiables a las que un traductor puede acudir.
- Implementar los hábitos que mejoran el desenvolvimiento en la profesión del traductor.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Cuando se presenta cualquier tipo de traducción es necesario que el traductor tenga ciertas competencias para lograr una traducción excelente y fiel. Se debe tener en cuenta que es necesario tener algunos hábitos para así desenvolverse mejor en el campo. Esta investigación resulta por la falta de coherencia en los textos traducidos ya que no se aplica el proceso correcto de lectura. Esto es lo que se observa en los estudiantes de tercer año de la carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Universidad de San Carlos de Guatemala. La mayoría de ellos, al momento de empezar una traducción no siguen el proceso adecuado, es por ello que muchas veces existen errores o confusiones dentro del texto traducido. Una mala traducción también puede surgir del mal uso de un diccionario y el recurrir a fuentes que no son confiables, o incluso de no utilizar distintas fuentes de información. Estos son problemas que actualmente, por la vida moderna, van apareciendo cada vez más. Los resultados de la encuesta realizada a profesionales dieron como resultado que no utilizan diferentes sitios como fuentes de información, esto quiere decir que en sus traducciones existe la posibilidad de vocabulario poco favorable, traducciones sin fluidez o incluso textos que no son fieles a su original. Cada vez surge más necesidad del servicio de traducción, es por ello que se deben aprovechar las oportunidades, por lo tanto, toda persona que brinde este servicio debe conocer a fondo cada uno de los pasos y obstáculos que se puedan presentar durante este proceso.

Por lo tanto, la pregunta de investigación que se responde es ¿cuáles son los hábitos que mejoran el desenvolvimiento en la profesión del traductor?

## JUSTIFICACIÓN

Es indispensable conocer los diferentes hábitos que deben tener un estudiante y un profesional para que puedan desenvolverse en su vida laboral de mejor manera. Aplicar el proceso de lectura, usar un diccionario y utilizar fuentes confiables de información son aspectos que un traductor debe manejar a diario y debe aprender para poder aplicarlos en su labor diaria.

La guía de lectura aplicada a la traducción es la solución para estudiantes, ya que actualmente carecen de un buen proceso de lectura al momento de traducir. Esta guía los ayudará a seguir los pasos adecuados en el momento correcto para que puedan crear textos totalmente fieles y fluidos, tal y como los del autor original. Los estudiantes necesitan practicar este proceso y volverlo un hábito ya que será de gran ayuda para un mejor desenvolvimiento en la profesión.

Dentro del círculo de los profesionales se encuentran algunos que necesitan conocer un poco más acerca de las fuentes de información, ya que actualmente no basta con conocer el significado de la palabra sino es necesario aprender de diferentes expertos. La tecnología es una herramienta que hoy en día ayuda al traductor a desenvolverse de forma profesional, es por ello que la guía para uso de fuentes de información está enfocada para que el profesional pueda abocarse a diferentes sitios en la web, los cuales cuentan con información valiosa. Pueden encontrarse desde los diferentes significados de palabras hasta experiencias y consejos de otros profesionales. Estas fuentes de información pueden ayudar a crear textos más exactos y naturales y logran así el objetivo principal del traductor.

## METODOLOGÍA

El enfoque de la metodología de trabajo de investigación es de una investigación mixta. Se debe a que fue necesaria una recolección de datos que ayudará a aclarar diferentes aspectos los cuales fueron la base para poder crear dos guías con las que cuenta esta investigación.

El enfoque cuantitativo ayudó a la medición numérica de los datos, los cuales fueron obtenidos por medio de una encuesta con preguntas dicotómicas (Sí-No) y preguntas de opción múltiple. Las respuestas de esta fueron de ayuda para realizar un análisis comparativo por medio de gráficas estadísticas.

La muestra a quien se aplicó esta encuesta fue a un grupo de estudiantes de tercer año de la carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional, así como también a un grupo de profesionales, entre ellos traductores jurados, técnicos en traducción y correspondencia internacional y licenciados en ciencias lingüísticas con especialidad en traducción e interpretación.

La técnica de muestreo probabilístico que se utilizó para llevar a cabo el estudio fue del muestreo conglomerado. Este consiste en elegir de forma aleatoria ciertos conglomerados dentro de una región, para luego elegir unidades más pequeñas hasta llegar a una población que se puede medir. Cuando ya se tiene elegida a la población se puede proceder a aplicar el instrumento de medición, en este caso la encuesta.

Basado en diferentes análisis, conceptos y secciones ya planteadas, se utilizó una metodología deductiva, ya que se toma como inicio un concepto general hasta llegar a algo específico, así como también; una metodología analítica porque pretende desglosar aspectos específicos haciendo, su debido análisis un poco más profundo y así poder llegar a conclusiones finales y encontrar la esencia del concepto. Lo cual formará parte de los diferentes consejos y recomendaciones para los integrantes de esta profesión como lo es la traducción. Para poder llegar a estas conclusiones finales también se toma en cuenta la metodología sintética, la cual ayuda a encontrar el análisis sintético para comprender de mejor manera cada aspecto que se estará estudiando en esta investigación.

# CAPÍTULO I

## 1. Generalidades del hábito y la costumbre

Antes de desarrollar los tipos de hábitos que mejoran el desenvolvimiento en la profesión del traductor se deben comprender las generalidades de los mismos. Los hábitos y las costumbres son aspectos que todos los seres humanos practican. Es pertinente mencionar aquellos que como profesionales y estudiantes se aplican en el diario vivir, muchas veces sin conocerlos. Por lo tanto, se desarrollarán conceptos básicos que ayudarán el mejor entendimiento de este contenido, el cual ayudará al estudiante a tener una visión más clara de lo que como futuros profesionales deben aplicar en el ámbito de la traducción.

### 1.1 Definición de hábito y costumbre

Se conoce como hábito al “modo de conducta adquirido, es decir, una reacción aprendida, que supone la tendencia a reproducir y repetir ciertas acciones o actuar en la misma forma general bajo las mismas o similares circunstancias.” (Kelly, 1956, p. 171)

Dentro de esta definición de hábito se observa que se pueden desplegar ciertos tipos. Tal vez no se conocen por su nombre pero que a diario se ponen en práctica. Como por ejemplo, un estudiante solo con el hecho de levantarse a la misma hora todos los días ya lo ha convertido en hábito, o un profesional cuando utiliza el diccionario para corroborar la escritura o significado de una palabra. Este es un hábito que inconscientemente se aplica, pero le es de mucha ayuda. A continuación, se darán a conocer algunos de los tipos de hábitos en la vida diaria de cualquier estudiante o profesional.

#### 1.1.1 Hábitos físicos

Los hábitos físicos son los que se realizan con el cuerpo, éstos normalmente son ejercicios que forman parte del diario vivir de muchas personas, es recomendable que sean parte esencial de cualquier ser humano ya que ayudan a mantener una buena salud, la cual también es necesaria para poder desempeñarse mejor en cualquier profesión. (Rivadeneira, 2015, Párr. 1)

Estos hábitos son considerados de los más importantes, ya que influyen mucho en la salud de la persona, y una buena salud es totalmente necesaria para poder desempeñar la labor de estudiante, así como también la del profesional en cualquier campo, pero específicamente en la traducción.

En el campo de la traducción se trabaja en horarios fuera del de una oficina, esto muchas veces causa desgaste mental y físico; es aquí donde entran en juego los hábitos físicos, los cuales ayudan a oxigenar el cerebro y a liberar un poco el estrés que se maneja al momento de cumplir el proceso de traducción. Algunos de ellos pueden ser caminar, ir al gimnasio, platicar con alguien, pero es necesario salir del área de trabajo para así lograr el objetivo que es mantener una buena salud. También un traductor necesita tener una excelente alimentación; esto hará que se desempeñe de mejor manera, ya que el cerebro necesita energía la cual la brinda el alimento.

### **1.1.2 Hábitos sociales**

“Son los hábitos que van desempeñando poco a poco los niños, estudiantes o profesionales. Son aprendidos durante la vida gracias a la enseñanza de los padres, pueden ser, por ejemplo: saludar, sonreír, hacer amigos, etc.” (Rivadeneira, 2015, Párr. 3)

Este tipo de hábitos se diferencian de los hábitos físicos ya que forman parte de la personalidad de cada persona o del nivel académico. Cuando una persona posee varios de estos hábitos o incluso todos, marca una gran diferencia entre el resto de personas; ya que esto ayuda indudablemente a llenar las expectativas de cualquier estudiante y profesional. Tal y como sucede cuando un estudiante o profesional saluda cordialmente al momento de empezar una conversación, esto lo diferencia del resto.

### **1.1.3 Hábitos intelectuales**

En este tipo de hábitos es donde se encuentran aquellos que se relacionan con el área académica; éstos se dan más en los estudiantes quienes deben mantener en práctica los hábitos intelectuales para poder alcanzar sus metas. Algunos ejemplos de este tipo de hábitos son: la lectura, la investigación, el estudio, la realización de tareas, etc. (Rivadeneira, 2015, Párr. 5)

A diferencia de los hábitos antes mencionados, éstos se adquieren específicamente en la escuela o universidad; es deber del catedrático inculcar este tipo de hábitos en la persona, aunque muchas veces cada persona los desarrolla dependiendo el tipo de trabajo o técnicas de estudio que se prefiera. En este caso los hábitos intelectuales ayudan al estudiante o al traductor a desarrollar mejor el proceso de traducción, ya que alguien que posee este tipo de hábitos, normalmente es alguien que se desempeña con excelencia en cualquier tipo de profesión.

#### **1.1.4 Hábitos de higiene**

Estos tipos de hábitos son los que cumple una persona en la vida diaria para mantener su higiene personal, es indispensable cumplirlos desde la niñez hasta llegar a ser adulto. Algunos de estos son: lavarse los dientes, bañarse, peinarse, etc. (Rivadeneira, 2015, Párr. 6)

Estos hábitos son totalmente necesarios para tener una presentación profesional ante cualquier situación o persona. Ayudan a complementar los demás hábitos que se tengan y así poder formar una persona ejemplar y diferente.

### **1.2 Definición de costumbre**

“La costumbre es una norma de conducta nacida de la práctica social y considerada como obligatoria por la comunidad o grupo social de cualquier lugar.” (López, 2006, p. 24)

Hablar de costumbre es hablar de la comunidad o población de algún lugar, ya que ésta se refiere a lo que como miembros de un lugar se posee, ya sea por el tiempo de estadía o adquirirlo por verlo de fuera. La costumbre es una característica bastante peculiar en Guatemala, ya que es un país que tiene mucha historia y diversidad cultural por lo cual está lleno de costumbres que lo hacen único entre el mundo. Como ejemplos se podría mencionar las ferias de cada pueblo, las actividades de independencia, las cuales se realizan gracias a la repetición de esta celebración por diferentes grupos dentro de un país o un lugar.

#### **1.2.1 La costumbre impuesta desde el exterior**

David Hume considera que la costumbre es equiparable al hábito sin embargo a diferencia de Aristóteles quien considera que la costumbre se debe a la moral, Hume considera que las costumbres

se originan en repeticiones que sirven para explicar nuestras creencias en la existencia del mundo exterior o en las relaciones causales. (Echegoyen Olleta, 2002, Párr. 1)

Cuando se habla de costumbre impuesta desde el exterior, se refiere a que son aspectos de culturas o comunidades que los diferencian de otras pero que son repetitivas y se vuelven casi obligatorias para grupos de algún pueblo o comunidad.

Un ejemplo claro es la cultura maya ya que para ellos es una costumbre realizar ceremonias para los cambios de estación, a diferencia de los ladinos o garífunas quienes llevan a cabo otras. Con base a lo que se ha mencionado, la costumbre se desarrolla específicamente por grupos de algún lugar, ya que son eventos o actividades mucho más grandes que un hábito.

**Tabla 1: Diferencias y similitudes entre hábito y costumbre**

<b>Hábito y Costumbre</b>	
<b>Diferencias</b>	<b>Similitudes</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• El hábito se da a nivel personal y la costumbre a nivel comunitario o social.</li> <li>• El hábito se adquiere desde pequeño, la costumbre puede adquirirse en la adultez o niñez.</li> <li>• Existen varios tipos de hábitos, mientras que la costumbre solo depende de su aceptación</li> <li>• Los hábitos están determinados por los valores, ideas, sentimientos y experiencias de la persona, mientras que las costumbres están determinadas por la cultura, la ideología, el sistema político, la</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se dan por la repetición de acciones.</li> <li>• Ambos se desarrollan gracias al ser humano, ya sea individualmente o en forma colectiva.</li> <li>• Ambos forman parte de la vida diaria de un ser humano.</li> <li>• Ambas se van adquiriendo en el transcurso de la vida.</li> <li>• Cualquier tipo de persona puede tenerlos.</li> <li>• En su mayoría se adquieren gracias a la educación inicial.</li> <li>• Ambas son actividades que ayudan a mejorar o complementarse como personas o grupo social.</li> </ul>



<p>religión y la educación de un pueblo o nación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El hábito acompaña al ser humano durante el desarrollo de su naturaleza, la costumbre es solo parte de un grupo específico para la buena convivencia.</li> <li>• Los hábitos los crea una persona, la costumbre es establecida por su repetición y muchas veces por sus leyes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tanto el hábito como la costumbre diferencian a una persona o grupo social de otro.</li> <li>• Existen, tanto hábitos, como costumbres malas o incorrectas.</li> <li>• Los hábitos y las costumbres son acciones repetitivas que muchas veces se realizan inconscientemente.</li> </ul>
--	--

(López, 2019)

Conocer más a profundidad estas definiciones de hábito y costumbre provoca cierto interés en todo el proceso de la traducción, ya que se encuentran involucrados hábitos de diferentes tipos los cuales diferencian al profesional de la traducción de muchos otros. La traducción es una actividad que se realiza a diario en documentos u obras importantes. Muchas veces se leen traducciones, pero no todas las personas quieren conocer su proceso y es ahí donde se necesita un enfoque detallado. El traductor, es el protagonista de este proceso tan importante en la vida del ser humano; ya que en la actualidad se necesita de esta labor que ayuda al mundo a conectarse entre sí y que con ayuda de los hábitos correctos se puede desempeñar de mejor manera, con lo cual se pueda lograr la excelencia en toda traducción que se realice como estudiante y como profesional.

## **CAPÍTULO II**

### **2. La profesión del traductor**

El traductor está conectado con los hábitos y las costumbres. Este tipo de profesión ha existido durante mucho tiempo, aunque muchas veces es poco conocido, actualmente se ha desarrollado mucho más la profesión, ya que existe más facilidad de aprender un segundo idioma y adquirir estudios relacionados con la profesión. También es necesaria la ayuda de un traductor en muchas situaciones internacionales, ya que sin este se tendría como consecuencia un problema mundial. En cualquier país se encuentran profesionales de la traducción y Guatemala no es la excepción.

#### **2.1 Definición de traductor**

“Un traductor es la persona que traspasa textos de un idioma a otro”. (Puerta, 2016, p. 5).

Un traductor es una persona cuya labor es traducir textos de un idioma a otro, siempre de manera escrita y nunca oral, ya que en ese caso sería un intérprete. Al contrario de la interpretación, la traducción no es inmediata. (Consejos de traducción, 2010, Párr. 1)

Tomando como base las definiciones anteriores, se puede destacar que el traductor es una persona que logra manejar dos idiomas o más, los cuales trabajará. Esta persona también necesita de cierta preparación para cumplir sus asignaciones profesionalmente, ya que una persona sin preparación previa no puede desenvolverse adecuadamente en esta área. Existen carreras universitarias para preparar traductores, esto se da en muchos países, en Guatemala existen academias, pero también existen universidades que tienen a bien, preparar a personas en este campo, como, por ejemplo: la Universidad Mariano Gálvez y la Universidad de San Carlos de Guatemala, quienes otorgan el título como traductores. Este proceso lleva aproximadamente tres años de estudios a nivel universitario. Actualmente no existen instituciones que brinden especializaciones en algún área específica como lo podría ser médico, de corte, etcétera; pero a nivel internacional hay muchas oportunidades para poder seguir en el campo, tanto laboral como académico.

## **2.2 Perfil del traductor**

“El perfil laboral o profesional es la descripción clara del conjunto de capacidades y competencias que identifican la formación de una persona para encarar responsablemente las funciones y tareas de una determinada profesión o trabajo”. (ablaempleo, 2010, Párr. 1)

El protagonista de la traducción necesita llenar algunas expectativas para poder realizar con éxito el trabajo, ya que muchas veces personas solo con la habilidad del idioma tienden a ingresar a esta área, lo cual perjudica tanto al idioma como en la profesión. Las siguientes competencias son las principales para un el perfil del traductor.

### **2.2.1 Competencias extralingüísticas**

Dentro del perfil del traductor existen diferentes competencias que el profesional debe alcanzar, algunas de ellas son totalmente en base al idioma y otras, como las extralingüísticas, que abarcan todo eso externo que complementa el trabajo profesional del traductor. Como por ejemplo el uso de una computadora junto con la tecnología, así como también la organización de citas y entrega de trabajos terminados.

#### **2.2.1.1 Equipo y tecnología**

“Equipo es el conjunto total de diferentes maquinarias necesarias que cumplen un objetivo”. (Fonttis, 2009, p. 3)

“La tecnología es el resultado del saber que permite producir artefactos o procesos, modifica el medio, incluyendo las plantas y animales, para generar bienestar y satisfacer las necesidades humanas”. (Jiménez Calderón, 2008, Párr. 8)

El equipo que cada traductor utiliza depende de la personalidad de cada persona, ya que cada cabeza y su conocimiento se acomodan de diferente forma en el espacio. Pero hay coincidencias que se presentan en la mayoría de traductores, las cuales son básicas para su buen desempeño.

En el mundo actual es indispensable el uso de una computadora en la cual se pueden conservar herramientas que ayudarán durante mucho tiempo al traductor, algunas de ellas son: los programas para escritura, edición, conversión de documentos, e incluso programas que ayudan en la misma traducción; también

pueden equiparse con diccionarios los cuales facilitan la búsqueda y ayudan a ahorrar tiempo, lo cual definitivamente es un aspecto bastante importante al momento de traducir.

También existen diferentes herramientas las cuales ayudan al traductor en su organización. Los recordatorios y agendas son indispensables para poder tener una cartera de clientes satisfecha, e incluso listas de música que forman parte de una pequeña distracción durante el proceso de traducción, el que muchas veces se vuelve largo y de noches sin dormir.

#### **2.2.1.2 Rentabilidad del tiempo**

Al tiempo se le puede definir como: “magnitud física que permite ordenar en secuencia diversos sucesos”. (Significado, 2014, Párr. 1)

Cuando se habla del tiempo, siempre viene a la mente la organización, la que muchas veces puede ser muy difícil, mucho más para un traductor. Ya que este debe dedicarse solo al trabajo, en algunas ocasiones, lo cual lo aleja de la familia, amigos e incluso de él mismo. Es aquí donde se debe aprender que un traductor debe contar con tiempo para trabajar, ya que en este trabajo, lamentablemente, son pocos los clientes que tienen conocimiento del verdadero proceso. Es por ello que siempre las traducciones mejores pagadas o más necesitadas, son asignadas de último momento.

La gran mayoría de traductores se desarrollan en el área freelance, estos no cuentan con un horario establecido, pero este aspecto en particular distingue al traductor de muchas profesiones más, porque siempre está ahí; dispuesto a ayudar a las personas con el lenguaje y su conexión.

#### **2.2.2 Competencias lingüísticas**

“Leer, escribir, escuchar o hablar son habilidades fundamentales para el acceso al conocimiento y el desarrollo de otras capacidades, por lo que trabajarlas es fundamental, y éstas se conocen como habilidades lingüísticas”. (MAPFRE, 2015, Párr. 1)

Sin duda alguna las competencias lingüísticas son un aspecto fundamental en un traductor, estas habilidades se refieren al lenguaje y su manejo en sí. Sin este aspecto en particular no se puede considerar a una persona como traductor.

Muchas veces se cree que solo con tener la habilidad de ser bilingüe se puede lograr con éxito la traducción, pero en realidad no es así; se debe tener mucho conocimiento acerca de procesos correctos de traducción, uso de programas, diccionarios, pero lo más importante es manejar con exactitud ambos idiomas en los que se estará trabajando. Muchas veces las personas bilingües solo tienen el conocimiento o manejo de un lenguaje de calle o coloquial, lo cual no es suficiente para la elaboración de una traducción exitosa. Por lo tanto, se requiere un estudio profundo del idioma, en gramática, semántica, sintaxis, e incluso su historia.

Ser traductor es complicado. El lenguaje es fundamental en la vida del ser humano y un traductor es el vínculo entre mundos. Es por ello que la traducción es una de las profesiones más impresionantes y completas, por lo cual su preparación es exhaustiva y detallada, ya que cada lenguaje es diferente; lleno de aspectos únicos e inigualables, los cuales el traductor debe plasmar de igual manera en otro idioma tan único como el original.

### **2.3 Tipos de traducción**

Existen diferentes tipos de traducción que se desarrollan actualmente, a continuación son detallados algunos de ellos.

#### **2.3.1 Traducción técnica**

En su sentido más amplio, se refiere a la traducción de manuales de uso, de hojas de instrucciones, de notas internas, a la traducción médica, de informes financieros, de actas y a la traducción administrativa en general. Todos estos documentos tienen algo en común: están destinados a un público limitado y tienen una vida útil que, en general, también es limitada. En su sentido más restringido, la traducción técnica se ocupa de documentos técnicos, es decir, textos sobre ingeniería, informática, electrónica, mecánica, industria, medicina, etcétera. (Matheiu, 2015, Párr. 2 y 3)

Es indispensable que el traductor técnico cuente con conocimientos especializados en el campo específico del cual trata el texto; y con esto poder desenvolverse adecuadamente durante el proceso de este tipo de traducción.

### **2.3.2 Traducción científica**

Las ciencias están cada vez más avanzadas y están experimentando un desarrollo brutal en los últimos tiempos, por eso es imprescindible traducir correctamente toda la información de la que se disponga en estos campos. También es llamada traducción científica. (Lema, 2018, Párr. 2)

La traducción científica presenta algunas características concretas como por ejemplo la utilización de abreviaturas y terminología muy específica. Normalmente, en las traducciones de textos científicos aparecen términos lingüísticos de nueva creación y crean vacíos léxicos que dificultan su traducción a otros idiomas.

Por norma general, las traducciones científicas van orientadas a un público muy especializado. Suelen ser textos muy objetivos ya que detallan unas situaciones concretas. A grandes rasgos, no precisan recursos estilísticos, están redactados con las palabras justas y necesarias y empleando una terminología científica concreta y especializada. (Agora, 2015, Párr. 5 y 6)

La traducción científica es una rama de la traducción técnica y, como lo dice su nombre, se ocupa de documentos científicos: artículos, tesis, monografías, seminarios y ponencias, presentaciones e informes de estudios. El traductor necesita prepararse de manera eficaz y detallada para poder desenvolverse en este campo de la traducción, ya que se necesita más que solo las habilidades lingüísticas, además requiere de mucho conocimiento y concentración al momento de realizar este tipo de traducciones. Actualmente la traducción científica es uno de los campos más amplios a nivel internacional, ya que provee oportunidades de manera continua.

### **2.3.3 Traducción legal**

La traducción legal trata documentos de diferente índole. Por ejemplo, documentos jurídicos (fallos, citaciones de códigos, etc.), registros administrativos (tales como detalles de documentos presentados, estatutos y certificados de inscripción de una nueva sociedad), documentos técnicos (informes de peritajes),

documentación judicial, e incluso, documentos diversos, como actas. (Matheiu, 2015, Párr. 6)

En Guatemala, éste es específicamente un campo bastante amplio, ya que normalmente es muy común necesitar una traducción jurada por diferentes situaciones. Guatemala cuenta con muchas alianzas internacionales, las cuales brindan oportunidades laborales donde el traductor puede desenvolverse.

#### **2.3.4 Traducción literaria**

La traducción literaria es quizá el ejercicio más exigente para un traductor. Pues si bien el traductor transmitirá el contenido semántico del texto original (al igual que en cualquier tipo de traducción), también deberá enfrentar muchas otras dificultades, las cuales se detallan a continuación.

Los juegos polisémicos propios de los escritos literarios, por ejemplo, detrás de una palabra o de una frase, hay capas de sentido que el buen escritor quiso transmitir sutilmente y que un buen traductor deberá reflejar; el estilo propio del autor. El traductor deberá transmitir la manera única que tiene el escritor para poner sus ideas en palabras. El ritmo, la métrica y la melodía del texto, algo particularmente sensible en poesía, pero también presente en la prosa. Para el traductor literario, la delicada tarea de lograr la sonoridad en un texto (asonancias, aliteraciones, asíndeton, etc.) es todo un desafío. (Matheiu, 2015, Párr. 11, 12 y 13)

Se puede concluir entonces que el traductor puede desenvolverse de diferentes maneras en los distintos tipos de traducción que existen, ya que en Guatemala se pueden encontrar oportunidades laborales de forma continua y de todo tipo. Por lo tanto es indispensable que el traductor cumpla con las competencias extralingüísticas y lingüísticas que lo ayudarán a brindar un servicio de calidad. Así como también a complementar su perfil ante cualquier círculo profesional al que se deba enfrentar durante su vida laboral.

## **CAPÍTULO III**

### **3. La lectura**

Leer es, para muchísimas personas, una de las actividades más disfrutables. Hacerlo desde temprana edad trae a la vida y también a la mente innumerables beneficios tales como la adquisición de conocimientos, el desarrollo de la creatividad y la imaginación y el ejercicio de la memoria, además de enriquecer el vocabulario y el ordenamiento mental de las ideas.

#### **3.1 Definición de lectura**

“Como proceso mental, la lectura es una traducción de símbolos a ideas en la que se aprende determinada información”. (Universidad de Extremadura, 2018, Párr. 2)

Es el contacto con el tema y un paso importante para el estudio. Requiere atención y concentración. Ya que la lectura es un proceso, esta cuenta con fases las cuales se aplican siempre, pero inconscientemente.

#### **3.2 Proceso de lectura**

El proceso de lectura es indispensable al momento de tener cualquier tipo de texto, ya que esto ayudará a adentrarse de mejor manera en la historia o comprender el verdadero mensaje de éste. El proceso de lectura correcto está compuesto por los pasos que se describen a continuación.

##### **3.2.1 Pre-lectura**

Durante esta fase se realiza una lectura de forma superficial, tratando de captar los elementos más importantes y las palabras clave del texto. Para examinar rápidamente el texto se pueden enumerar los elementos siguientes.

- a. Título del texto.
- b. Índice.
- c. Subtítulos.
- d. Capítulos o apartados
- e. Uso de la negrilla y cursiva (ya que suelen resaltar ideas, fechas o hechos importantes).
- f. Los esquemas (con los que a veces cuenta el texto).
- g. Las ilustraciones.



### **3.2.2 Lectura**

Se desarrolla un análisis para conseguir la comprensión y el análisis del texto. Por lo que se desarrollan dos fases más las cuales complementan el proceso de lectura.

#### **3.2.2.1 Lectura comprensiva**

La lectura comprensiva es aquella donde el lector interpreta la totalidad de los contenidos del texto. Además adquiere mayor conocimiento y pensamiento propio. (EcuRed, 2014, Párr. 1)

Es importante leer de forma pausada, comprendiendo perfectamente todos los párrafos y usando diccionarios si fuese necesario. Las siguientes son algunas de las características de esta fase.

- a.** Comprender las ideas y las relaciones entre ellas.
- b.** Si el texto es extenso o dificultoso se puede leer por apartados.
- c.** Hacer una lectura secuencial. (Universidad de Extremadura, 2018, Párr. 8)
- d.** Buscar los significados de las palabras desconocidas; entender la terminología y su significado.
- e.** Tratar de responder las dudas que se hubieran planteado en la pre-lectura.
- f.** Formar imágenes mentales del contenido.
- g.** Hacer análisis y comparar con la realidad.
- h.** Construir una interpretación del texto.

#### **3.2.2.2 Lectura analítica**

Para profundizar en el texto, se realiza la lectura analítica, es decir, una lectura "que permite investigar el significado de los conceptos desconocidos, subrayar y anotar lo importante, reflexionar sobre la hipótesis y la argumentación que la sostiene y explicar en detalle el significado, la estructura y el sentido del texto". (Universidad de Extremadura, 2018, Párr. 40)

La lectura analítica es una relectura minuciosa para distinguir las ideas más importantes y captar las relaciones entre éstas y las ideas secundarias. Se hace párrafo a párrafo.

### **3.3 Tipos de lectura**

Leer se puede hacer de diferentes maneras, es por eso que existen tipos, y algunos de ellos son los siguientes.

#### **3.3.1 Lectura oral**

La lectura oral se da cuando la persona que lee lo hace en voz alta. Algunas personas hacen esto debido a que el sonido ayuda a que las ideas queden grabadas en el cerebro, aunque también “pueden hacerlo en un momento que les es difícil concentrarse debido al ruido ambiente, y que al escuchar su voz logran encapsularse en este sonido y de esta manera disipan un tanto la distracción.” (Universia, 2017, Párr. 5)

Además, la lectura oral tiene una función social, debido a que se puede compartir este tipo de lectura con otras personas leyendo para alguien más. También es una buena manera de acercar la lectura a las personas con discapacidad visual.

#### **3.3.2 Lectura silenciosa**

En la lectura silenciosa la persona recibe directamente en el cerebro lo que ven sus ojos, intercalando la experiencia auditiva. (Universia, 2017, Párr. 7)

En este tipo de lectura es muy importante la concentración y con frecuencia. Si se observa a una persona practicar la lectura silenciosa se ve a alguien que está en su propio mundo.

#### **3.3.3 Lectura selectiva**

Este es el tipo de lectura que se realiza cuando se buscan datos específicos, por eso se le denomina una lectura de búsqueda. El lector no lee minuciosamente todo, sino que aquí también se realiza una observación veloz buscando solo la información de interés para la persona. (Universia, 2017, Párr. 10)

Esta lectura en específico se emplea normalmente al momento de hacer una investigación para lograr un conocimiento o en este caso cuando se necesita un dato para pulir la traducción.

#### **3.3.4 Lectura recreativa**

La lectura recreativa es la que predomina cuando se lee un libro por placer. No importa a qué velocidad se realice ni cuánto tiempo tome completar la lectura, ya que lo primordial es que el lector disfrute de la experiencia. Si bien no es una regla general, la mayoría de las veces la lectura por placer está muy ligada a la literatura. (Universia, 2017, Párr. 14)

Actualmente esta lectura se ha vuelto muy popular ya que han salido a la luz libros de autores con estilo único y diferente, para esas personas amantes de la lectura, quienes lo hacen por adentrarse a la fantasía o para esas personas quienes definitivamente tienen amor por la lectura.

#### **3.4 Razones positivas de leer en ambos idiomas**

“El idioma es un sistema de comunicación lingüístico, que puede ser tanto oral como escrito, y se caracteriza por regirse según una serie de convenciones y normas gramaticales que garantizan la comunicación entre las personas”. (Significados.com, 2018, Párr. 2).

Como menciona la definición anterior, para poder lograr la comunicación entre las personas es indispensable el idioma y el traductor es quien debe lograr esta comunicación y para ello debe conocer con exactitud ambos idiomas con los que trabaja, y esto lo logrará por medio de la lectura.

Leer en los idiomas que maneja un traductor, ayuda a enriquecer el vocabulario de ambas culturas y así pueda conocer a profundidad cómo aplicar cada palabra que conoce y se vuelva parte del diccionario mental o electrónico.

El idioma es cultura, como se mencionó antes, y es aquí donde se encuentra la importancia de la lectura en los idiomas que maneja el traductor ya que un traductor que maneja con exactitud esos idiomas es quien sobresale del resto. Leer de esta manera ayudará al traductor a adentrarse más en el texto y en el lenguaje mismo, también ayudará a ampliar todo conocimiento acerca de los dos idiomas,

desde el uso de una palabra hasta la pronunciación correcta, ya que esto puede variar dependiendo del país o región en donde se habla cada idioma.

Cuando se practica el hábito de la lectura, se adquieren algunas habilidades o aspectos positivos los cuales ayudan al estudiante y al profesional de la traducción. Por lo tanto, estos ayudan a desenvolverse en su profesión, algunos aspectos se detallan a continuación:

#### **3.4.1 Estimular la mente**

"La lectura es una de las actividades más beneficiosas para la salud, puesto que se ha demostrado que estimula la actividad cerebral y fortalece las conexiones neuronales". (García, 2014, Párr. 2)

Esto indica entonces que la lectura es un ejercicio bastante beneficioso para el cerebro, y esto contribuye a que una persona se desenvuelva de mejor manera en cualquier tipo de estudio si se es estudiante o en cualquier trabajo si se ejerce alguna profesión; en este caso en la traducción, ya que esta labor en específico necesita ese desarrollo mental para poder generar análisis en los documentos a traducir.

#### **3.4.2 Aportar conocimiento**

El conocimiento "es un conjunto de información almacenada mediante la experiencia o el aprendizaje, o a través de la introspección". (Pérez, 2018, Párr. 1)

A esto también se le puede llamar cultura general. "Es el cúmulo de conocimientos que se adquiere a lo largo de la vida por estudio y experiencia, que permite desarrollar criterio, es decir, la capacidad para juzgar las cosas". (Ruíz, 2010, Párr. 1)

Durante todo el proceso de lectura, tomando en cuenta las diferentes fases que se deben seguir; sin duda alguna se recolecta conocimiento que hace crecer a cualquier estudiante o profesional. Independientemente de cuál sea el tipo de texto, siempre se absorben diferentes datos que la mente procesa y los utiliza cuando los necesita. Para el profesional de la traducción la lectura es, sin duda alguna, una actividad indispensable a lo largo de la profesión, ya que ese gran proceso comienza con la lectura. Todo eso que se lee sirve en algún momento cuando se es

estudiante, ya que es así como se prepara cualquier persona para desenvolverse profesionalmente.

Al momento de traducir se aprende, ya que la lectura del documento o palabras nuevas en el diccionario amplía el conocimiento para así ponerlo en práctica o aplicarlo durante otra traducción futura. Entonces vemos que un traductor que no lee, no puede traducir porque la base de este proceso es la lectura.

### **3.4.3 Mejorar el pensamiento analítico**

El pensamiento analítico es un pensamiento razonable y reflexivo acerca de un problema, que se centra en decidir qué hacer o en qué creer y la relación existente entre ese problema y el mundo en general. Es detallista y metódico. Desarrolla la habilidad de investigar y permite organizar los pensamientos con precisión y claridad. (Wetto, 2003, Párr. 1).

El traductor durante el proceso de traducción toma decisiones que definirá si el texto llena los requisitos para ser fiel al original, con la ayuda de la lectura se desarrolla de mejor manera el pensamiento analítico, el cual es aplicado por el traductor durante todo proceso de traducción. Normalmente se aplica cuando se debe decidir qué palabra exacta se utilizará en el texto traducido. Toda decisión tomada durante el proceso de traducción ayudará a desenvolverse de mejor manera y descifrar qué hacer en diferentes situaciones con clientes o con el lenguaje mismo.

### **3.4.4 Mejorar la atención y concentración**

“La lectura parece un proceso que ocurre de forma innata en nuestra mente, leer es una actividad antinatural. El humano lector surgió de su constante lucha contra la distracción, porque el estado natural del cerebro tiende a despistarse ante cualquier nuevo estímulo”. (Saiz, 2015, Párr. 4)

Durante cualquier proceso que se lleva a cabo existen momentos de distracción o donde se pierde la atención en lo que se está realizando. Esta puede ser una debilidad para el traductor, ya que durante esos momentos de distracción se puede introducir una palabra incorrecta al texto que intervenga en la fidelidad del texto. Es por ello que la lectura es una excelente herramienta para poder desarrollar

de mejor manera la atención y concentración al momento de traducir. En este proceso se necesita estar por completo adentrado en el texto y su traducción.

#### **3.4.5 Contribuye a mejorar la escritura**

“La escritura es el acto de representar por medio de letras o símbolos gráficos, distintas ideas”. (DeConceptos.com, 2010, Párr. 1)

Un traductor cuando se desenvuelve en su profesión se convierte también en un escritor ya que crea un texto totalmente nuevo. Al momento de practicar el hábito de la lectura se conoce de cualquier tipo de información, esto ayuda a que el traductor amplíe sus ideas y así pueda aplicarlas en sus traducciones.

Este aspecto en específico ayuda a darle al traductor un extra, ya que la redacción hace la diferencia para distinguir un texto bien traducido, y así tener un documento nuevo y fluido; no una traducción como tal. Gracias a la lectura se pueden conocer también diferentes estilos para crear uno propio, normalmente es gracias a la literatura la cual es más profunda y más llena de detalles únicos.

#### **3.4.6 Conocer las actualizaciones lingüísticas**

“La Lingüística es la disciplina científica que investiga el origen, la evolución y la estructura del lenguaje, a fin de deducir las leyes que rigen las lenguas antiguas y modernas”. (Agüero Chaves, 2017, Párr. 1)

Se puede mencionar también que según la Real Academia Española la lingüística es el estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas. (2020, Párr. 8)

La traducción básicamente está hecha de la lingüística de los idiomas que se trabajan. Y es totalmente necesario conocer las actualizaciones de los idiomas para que así se logre llegar al público que se desee. Muchas veces por ejemplo, el tipo de registro o lenguaje es diferente cuando el público meta son jóvenes, entonces es ahí cuando entran en juego todas esas actualizaciones que forman parte esencial de la formación de un profesional en este campo.

Se observa entonces que la cultura general es un aspecto que despierta en el traductor intereses, pensamiento crítico y le ayuda a conocer las actualizaciones lingüísticas. Todos estos aspectos le dan un extra al profesional, en cuanto al estudiante todo esto se va adquiriendo durante la preparación ya que normalmente

se aprende. Por lo tanto este es otro hábito que debe formar parte de un traductor para que pueda desenvolverse de mejor manera en el campo.

### **3.5 Consecuencias de no tener el hábito de lectura**

“Una consecuencia es un suceso o acontecimiento que deviene o que resulta de otro suceso, es el efecto de un evento, de una elección o de una circunstancia”. (Ucha, 2012, Párr. 1)

Existe también el aspecto negativo por no practicar la lectura, es por ello que a continuación se mencionan algunas de las consecuencias por la ausencia de ésta.

- a. Quien no practica la lectura no entiende su objetivo mucho menos el sentido real de lo que en realidad representa el texto.
- b. En la traducción si no entiende el texto no se puede traspasar a otro idioma con su sentido real.
- c. No se puede ser un buen escritor sino se tiene de base una buena lectura.
- d. Para un traductor el vocabulario es fundamental, pero sin textos nuevos para leer este no se puede ampliar.
- e. Es indispensable durante el proceso de la traducción investigar y conocer acerca del tema, pero sin el hábito de la lectura; esto se convierte en un proceso mucho más complicado. (López, 2019)

### **3.6 Textos recomendados para leer en ambos idiomas**

Un traductor necesita leer textos que ayudan a formar todo ese conocimiento que se emplea durante el proceso de la traducción. Los siguientes son algunos ejemplos.

#### **3.6.1 Noticias**

“Una noticia es la información sobre un hecho o un conjunto de hechos que, dentro de una comunidad, sociedad o ámbito específico, resulta relevante, novedosa o inusual”. (Coelho, 2019, Párr. 1)

Las noticias son de gran ayuda para poder conocer más acerca de temas que en algún momento se vayan a traducir o incluso que se estén traduciendo. Se recomienda leer todo tipo de noticia en los idiomas con los cuales se trabaja. Esto

ayudará a conocer actualizaciones de ambos idiomas en cuanto a sus reglas, vocabulario nuevo o interesante que pueda ser de ayuda en una traducción, así como también oportunidades laborales que en algún momento sean de interés.

Estas noticias se pueden encontrar en la televisión, revistas, periódicos, blogs, etc. Muchas veces existen suscripciones a ciertos sitios web los cuales ofrecen diversidad de información interesante.

### **3.6.2 Textos especializados**

“Los textos especializados son los que contienen un vocabulario que sólo puede comprender un grupo muy reducido de hablantes”. (MonografíasPus, 2015, Párr. 1)

Este tipo de textos son de gran ayuda para los traductores de textos científicos y técnicos. Estos textos complementan al traductor para poder desenvolverse de mejor manera durante una traducción. Al momento de leer este tipo de textos se necesita de todos los aspectos que se mencionaron anteriormente en cuanto al proceso de la lectura, ya que no solo se necesita de la lectura analítica sino también se necesita concentración total y con la ayuda de diccionarios y la tecnología se puede entender con exactitud.

Estos textos en específico ayudan al traductor a crear bancos de palabras que facilitarán traducciones futuras de temas seleccionados.

### **3.6.3 Textos con sus traducciones**

Muchas veces durante el proceso de traducción se busca o se quiere tener un consejo de algún colega para poder completar con exactitud una traducción. Una recomendación para los estudiantes de traducción o para los que ya se desenvuelven profesionalmente en esta área es leer textos que tengan su traducción para que así se puedan observar y analizar puntos de vista distintos para la traducción de ciertos aspectos y/o vocabulario.

Durante la lectura de este tipo de textos junto con sus traducciones se pueden aprender diferentes técnicas e incluso palabras que son de un estilo en específico y hacen que la traducción sea diferente y original. Es bueno leer diferentes traducciones así como también compartir las que se realizan para que otras personas puedan aprender de diferentes estilos.



### **3.7 Lugares y momentos donde se puede leer**

Al momento de practicar la lectura es recomendable hacerlo en lugares adecuados para poder cumplir todos los pasos del proceso. Ya que muchas veces con distracciones al lado o alrededor no se puede alcanzar el verdadero sentido de la lectura. Según Comunidad Baratz (2016, Párr. 1-5, 7, 8 y 10-12) algunos de los lugares y momentos recomendados para leer son:

**a.** Al despertar: siempre se está con la hora muy justa al levantarse, pero si se programa el despertador un cuarto de hora antes se pueden aprovechar algunos minutos antes de levantarse de la cama. Luego está la opción del fin de semana en la cual existe la posibilidad de leer por más de quince minutos.

**b.** En las esperas: mientras se espera el turno en la sala de espera del médico, en la oficina de correos, en la Agencia Tributaria, mientras se espera el autobús. Aunque todo está (relativamente) bien organizado, siempre hay un tiempo que toca esperar. Así que no hay nada mejor que ir siempre acompañado de algún libro o texto que sea de agrado.

**c.** En la playa: Llegan las vacaciones y en la maleta no pueden faltar un par de libros o el lector de libros electrónicos cargado de lecturas. Tanto la playa como una casita en la montaña son lugares en los cuales se puede desconectar y sumergirse en las lecturas.

**d.** En las bibliotecas: la biblioteca es una de las principales proveedoras de lecturas para las personas. Ir a la biblioteca a leer o a sacar en préstamo es una de las opciones que bajo ningún concepto se puede olvidar.

**e.** En el parque: los parques son lugares idílicos para leer. El frescor del césped recién regado, un cómodo banco bajo la sombra de un árbol, la tranquilidad del lugar. Sin duda que uno de los mejores lugares para sacar tiempo para leer.

**f.** En las colas: quizás más complicada la lectura, pero no imposible. En ocasiones hay buenos ratos esperando el turno en los supermercados, en las taquillas del cine, en la entrada de conciertos. Tiempos de espera para aprovechar (y hacer que se nos pase volando el tiempo) con un buen libro.

**g.** En casa: cuando ya se tiene todo hecho en casa y no queda nada más por hacer, es el momento para relajarse en el sillón o en el sofá, tomar un libro y empezar a leer.

**h.** En los viajes: en los viajes no puede faltar, al menos, un libro. Mientras se va en el trayecto de ida o de vuelta al destino, son momentos en los cuales se puede abrir un libro y empezar a leer.

**i.** Antes de dormir: no hay nada mejor para despejar la mente que leer un libro antes de dormir. El cuerpo se relaja y la mente puede disfrutar al 100% del libro que se está leyendo.

Estos son solo algunos de los espacios y momentos en los cuales se puede practicar la lectura, indiscutiblemente es de mucha importancia poner atención cuándo y en dónde se practicará la lectura para poder alcanzar el análisis y entendimiento que se quiere.

Entonces la lectura es bastante amplia en su proceso y es increíble todo lo que la mente desarrolla durante esta práctica. Así como también todo lo que desarrolla y ayuda en la profesión del traductor. Esto la hace totalmente necesaria dentro del proceso y dentro de toda la vida del profesional, no solo en este campo sino en cualquier campo profesional, y tanto en adultos como niños.

## CAPÍTULO IV

### 4. Fuentes de información

“Se denominan fuentes de información a diversos tipos de documentos que contienen datos útiles para satisfacer una demanda de información o conocimiento”. (Universidad de Alcalá, 2018, Párr. 1).

“Las fuentes de información son instrumentos para el conocimiento, acceso y búsqueda de la información”. (ConceptoDefinición.de, 2019, Párr. 1)

Durante el proceso de traducción se desarrolla la investigación, para conocer más sobre el tema que se está traduciendo. Existen múltiples ocasiones en las que el traductor necesita más que una simple definición, ya que es una profesión en la que surgen nuevas dudas y se requiere por ejemplo, la explicación de una frase, experiencias, consejos, etc. Es por ello que a continuación se recomiendan sitios que pueden ayudar a desarrollar de mejor manera la profesión.

#### 4.1 El diccionario

Dentro del proceso de traducción existe un espacio de investigación, y éste involucra el vocabulario que es lo que compone un texto. Es aquí donde el traductor debe aprender y corroborar términos ya conocidos para así poder lograr la pureza del texto tal y como se puede observar en el original.

“El diccionario es un libro que recopila, en orden alfabético, los vocablos que componen una lengua y aclara sus distintos significados”. (Silva, 2012, Párr. 1)

También se dice que el diccionario “es un libro en el cual se recopilan y se les da significado o se asocian, generalmente de manera alfabética, a palabras o términos de una lengua o disciplina”. (EcuRed, 2015, Párr. 1)

Dentro de estas definiciones también se puede mencionar las diferentes clases o tipos de diccionarios que existen, muchas veces al momento de ser estudiantes solo se llega a conocer un tipo, pero dentro de la profesión del traductor indudablemente se utilizan diferentes tipos de diccionarios todo el tiempo, y gracias a éstos se puede lograr la fidelidad de un texto. Algunos de los tipos que comúnmente utiliza un traductor se detallarán a continuación.

#### **4.1.1 Diccionario de la lengua**

“Tiene la finalidad de exponer de manera breve el significado de las palabras que conforman una lengua específica, ésta puede ser materna o en aprendizaje”. (Enciclopedia de Clasificaciones, 2017, Párr. 3)

Este tipo en específico es el que normalmente se conoce y utiliza durante la educación primaria.

Este se puede encontrar en cualquier tipo de librería, también se llegan a conocer como diccionarios de bolsillo, ya que contienen palabras bastante básicas y no tan especializadas. Existen varios, pero uno de los más interesantes es el Diccionario de bolsillo de La Real Academia Española, el cual cuenta con una cantidad algo limitada de palabras, pero aun así brinda exactitud. Este diccionario es de la editorial Sociedad General Española de Librería, S.A. y actualmente se puede comprar en línea o bien en librerías amplias.

#### **4.1.2 Diccionario etimológico**

“Es aquel que brinda datos acerca del origen de los vocablos propios de una lengua”. (Enciclopedia de Clasificaciones, 2017, Párr. 4)

El diccionario etimológico muchas veces está mezclado con el diccionario de la lengua, ya que en alguno se puede encontrar un poco de historia acerca del origen de la palabra. Estos diccionarios no son tan comunes de usar en forma física, pero hay varios que se puede encontrar fácilmente, uno de ellos es el Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana del autor Joan Coromines junto con la editorial Gredos, este diccionario cuenta solo con una pequeña cantidad de palabras que forman la lengua Castellana, pero puede ayudar al traductor a aclarar ciertas dudas durante el desenvolvimiento de su profesión en cualquier área.

#### **4.1.3 Diccionario de sinónimos y antónimos**

“Este tipo de diccionario tiene la particularidad de vincular palabras tanto de significado análogo (sinónimos) como opuesto (antónimos)”. (Enciclopedia de Clasificaciones, 2017, Párr. 5)

Los sinónimos y antónimos son una herramienta básica y fundamental del traductor, ya que existen muchas maneras de expresar una sola palabra y existen ocasiones donde el autor mismo las utiliza y hace que el traductor descifre el

verdadero mensaje utilizando un diccionario que se enfoca en sinónimos y antónimos. El español es uno de los idiomas más amplios y es por ello que existen diversas modalidades de éste tipo de diccionario que sin duda alguna cualquier traductor posee. En esta área podemos mencionar el famoso Diccionario de Larrouse Esencial, este diccionario cuenta con más de 71,000 antónimos y sinónimos, de consulta fácil y a precio accesible, y puede llegar a ser la mejor ayuda tanto a nivel académico como personal o profesional.

#### **4.1.4 Diccionario de idiomas**

“Aquí se encuentran traducciones de palabras de un idioma a otro”. (Enciclopedia de Clasificaciones, 2017, Párr. 6)

Estos diccionarios de idiomas también juegan un papel importante en el proceso de la traducción, ya que muchas veces es a donde se aboca el traductor para poder conocer la traducción de cierta palabra, pueden ser útiles no solo para un traductor, sino también al momento de aprender cualquier idioma. En esta área hay muchísimas opciones pero una de las más fáciles para encontrar en las tiendas de libros o librerías es el Diccionario de bolsillo Español-Inglés/Inglés-Español editorial MacMillan. El cual incluye CD con texto completo y pronunciación en inglés británico y estadounidense, imágenes y animaciones. Este diccionario es uno de los más completos en el mercado por todo el material audiovisual que contiene.

#### **4.1.5 Diccionario especializado**

“Contiene términos que se engloban dentro de un campo de estudio específico. Aportan información acerca del significado que estas palabras tienen en el área que se utilizan”. (Enciclopedia de Clasificaciones, 2017, Párr. 7)

Este tipo de diccionarios son los que se utilizan cuando a las manos de un traductor llega un texto técnico que requiere mayor atención en sus términos, ya que es indispensable hacer la traducción exacta tanto para el idioma como para la cultura del lector. Actualmente existe diversidad de éstos en la web lo que le hace la tarea al traductor un poco más fácil. Aquí se encuentra la nueva edición del Diccionario Médico del autor Cuellar Ayala con la ayuda de la editorial Jaypee-Highligh. Este diccionario es una valiosa fuente de referencia que incluye ilustraciones y diagramas auto-explicativos a todo color. Con más de 500 nuevas

figuras y numerosas anotaciones. Este diccionario incorpora el vocabulario y palabras más comunes utilizadas en la mayoría de las especialidades médicas incluyendo medicina, cirugía, obstetricia y ginecología, otorrinolaringología, oftalmología, etc.

El significado de cada terminología, su explicación y los ejemplos han sido descritos en un formato fácil de entender y comprensible. Este diccionario en específico se puede adquirir en línea para tenerlo en tinta y papel durante el proceso de traducción.

#### **4.1.6 Diccionarios en línea que se recomiendan utilizar**

Para un traductor existen muchas recomendaciones de diccionarios, ya que son parte fundamental durante el proceso de traducción, no importando el tema. Los diccionarios pueden funcionar de diferentes maneras para el traductor, pero hay algunas en específico que son de más ayuda.

##### **4.1.6.1 Diccionarios en línea con traducción y definición**

Este recurso interactivo es interesante por la amplia variedad de traducciones y definiciones que existen, se puede encontrar la definición automática de términos junto con su traducción al otro idioma. (ABC Translink, 2015, Párr. 4)

Estos diccionarios son los que normalmente utiliza diariamente un traductor, ya que siempre es bueno verificar una traducción o conocer el verdadero significado de una palabra, algunos diccionarios que se pueden encontrar en línea y de fácil acceso para el traductor pueden ser los que se mencionan a continuación.

**a. WordReference:** es un diccionario *online* de traducción y definición creado por Michael Kellogg en 1999. Este es uno de los diccionarios más comunes dentro de la web, ya que se puede encontrar diversidad de datos y adaptaciones de las palabras, así como también sinónimos y antónimos. El sitio web también tiene una sección de foros, en la cual todo usuario registrado puede responder y preguntar acerca de vocabulario y gramática. Este diccionario cumple varias funciones para el traductor, ya que puede encontrar sinónimos, antónimos, definiciones en diferentes idiomas así como también conjugaciones de verbos, y aquí se pueden encontrar todas las posibles traducciones dependiendo del tema.

Por esto mismo es que el traductor recurre casi siempre a este diccionario en particular, porque es amplio y fácil de usar.

**b. Collins Unabridged Spanish Dictionary:** el diccionario que inspira mayor confianza en el mundo, ha sido redactado y actualizado por lexicógrafos experimentados. Con una extensa cobertura de español e inglés contemporáneos y una enorme riqueza de ejemplos y frases idiomáticas, este diccionario de autoridad es perfecto para cualquiera que utilice español e inglés hoy en día. Especialmente para un traductor quien necesita más que solo una definición, muchas veces requiere ejemplos y algo más allá que lo lleve a tomar las decisiones correctas durante el proceso de traducción. Publicado por primera vez en 1971, lideró un nuevo enfoque en el sector editorial de los diccionarios bilingües que, aún hoy, sigue inspirando a millones de hablantes de idiomas. (Collins, 2016, Párr. 1)

**c. Cambridge Advanced Learner's Dictionary:** se publicó por primera vez en 1995 con el nombre Cambridge International Dictionary of English, por Cambridge University Press. El diccionario tiene más de 140,000 palabras, frases y definiciones. Este diccionario es de mucha confianza para el traductor ya que está hecho por una de las universidades más importantes a nivel mundial. Esto ayuda al traductor a tener datos exactos de las modalidades más comunes del inglés, (británico y estadounidense).

Estos diccionarios mencionados, son solo tres de los más confiables y fáciles de utilizar, están dentro de la web y también cuentan con aplicaciones para el teléfono, esto es de más fácil acceso, y ayuda al traductor a no complicarse en una computadora y poder hacer cualquier consulta desde el celular.

#### **4.1.6.2 Diccionarios en línea en inglés**

Para el idioma inglés también existen muchos diccionarios que pueden ser de ayuda para cualquier traductor, pero hay un grupo de ellos que son más exactos y más confiables al momento de una consulta; algunos de ellos son:

**a. Dictionary.com:** es la principal fuente en línea de definiciones en inglés, sinónimos, orígenes de palabras, pronunciaciones con audio, ejemplos, frases idiomáticas, dichos, juegos de palabras, términos legales y médicos. Éste diccionario cuenta con otro banco de palabras dentro del mismo sitio web llamado

Thesaurus.com, también cumple con la función de búsqueda de palabras, entonces se puede decir que es dos en uno, ya que cuenta con diferentes ejemplos y definiciones para tener un punto de vista diferente. Aunque éste tiene un enfoque más específico en las personas que están aprendiendo el idioma; ayudándolas a encontrar sinónimos más fácilmente. También es de mucha ayuda para el traductor con la diversidad de datos que posee como por ejemplo definiciones, traducciones o dichos, etc., en específico ayuda al traductor a encontrar por área los términos para el traductor, ya que la polisemia se presenta comúnmente en los textos a traducir.

**b.** El Oxford English Dictionary (OED): es una guía de definiciones, la historia y la pronunciación de 600,000 palabras, del pasado y presente, de toda habla inglesa. Este diccionario en particular es una de las mejores herramientas para un traductor, ya que cuenta con la búsqueda de palabras, blogs acerca de vocabulario y una comunidad suscriptora con la cual se puede interactuar para diferentes dudas o comentarios acerca de alguna palabra en específico. Aparte de la definición también cuenta con un diccionario etimológico, éste para entender a profundidad la palabra que se está buscando y así poder pronunciarla y utilizarla de mejor manera.

**c.** Macmillan English Dictionary: se publicó por primera vez en 2002, fue diseñado por equipos de lexicógrafos en Gran Bretaña y los Estados Unidos, tiene como fuente un corpus, una base de datos que contiene millones de ejemplos en inglés que se utilizan en todo el mundo. También ofrece un uso único de la metáfora, que muestra cuántas palabras y frases comunes tienen significados metafóricos. Este diccionario es reconocido como uno de los mejores diccionarios para consultas en el idioma inglés, ya que sus fuentes son fieles y exactas. Este aspecto es inmensamente positivo para el traductor, ya que suma exactitud y buenos detalles en la traducción, en específico dentro de la traducción literaria ya que éste diccionario cuenta con las palabras que son utilizadas como metáforas lo que muchas veces convierte una simple traducción en un texto más profundo; pero gracias a Macmillan English Dictionary el traductor puede tener un acceso más rápido a este tipo de terminología.



#### **4.1.6.3 Diccionarios en línea en español**

Dentro del idioma español existen menos opciones, ya que este idioma en particular cuenta con una entidad oficial que regula todo cambio, nuevas palabras o gramática del idioma. Aun así, las dos mejores opciones son:

**a.** Diccionario de la lengua española: es el resultado de la colaboración de todas las academias, cuyo propósito es recoger el léxico general utilizado en España y en los países hispanos. Se dirige, fundamentalmente, a hablantes cuya lengua materna es el español, quienes pueden encontrar recursos suficientes para descifrar textos escritos y orales; tal y como lo hace un traductor durante todo el proceso de traducción. Existen situaciones en donde el profesional tiene la duda si la palabra existe o no, es en este diccionario donde se pueden hacer este tipo de consultas, ya que en el idioma español se cuenta con una entidad que hace oficial todo cambio ya sea en palabras o gramática del idioma.

**b.** Fundación del Español Urgente: no es un diccionario de uso común. Sin embargo, puede ser de ayuda para solventar las dudas de cómo verificar cierta escritura, o si se deben traducir algunas palabras directamente al español o no. Esta puede ser una herramienta útil dentro del proceso de traducción. Es un recurso ideal para practicantes de español de alto nivel, ya que les sirve para pulir y mejorar la calidad de los textos. También, es una gran herramienta para aprender nuevo vocabulario que la Real Academia Española aún no ha publicado u oficializado.

Existen infinitas opciones para poder hacer las consultas de cualquier idioma, y fueron mencionadas solo algunas que son las que se recomiendan para un traductor, ya que dentro de este campo es indispensable ser específico y exacto en cuanto a las palabras, frases o dichos, ya que éstos son los que definen si una traducción es buena. El traductor puede usar o no, los diccionarios que se mencionaron anteriormente ya que la profesión da esa libertad de tomar las decisiones que le parezcan correctas. Lo que hasta el momento es seguro, es que el traductor utiliza y debe seguir utilizando el recurso del diccionario para poder desenvolverse correctamente en su profesión.

## 4.2 Sitios en la web para uso del traductor

Un sitio web es un conjunto de archivos electrónicos y páginas web referentes a un tema en particular, incluyendo una página inicial de bienvenida generalmente denominada *home page* o página de inicio, a los cuales se puede acceder a través de un nombre de dominio y dirección en Internet específicos. (Informática Milenium, 2018, Párr. 1)

Actualmente los sitios web son fundamentales para la profesión del traductor, ya que ayudan a encontrar cualquier dato que el profesional o estudiante necesite para completar con exactitud una traducción. Hay muchos sitios web que son de ayuda para el traductor, pero algunos que sobresalen para cualquier tipo de situación son los que se desarrollan a continuación.

### 4.2.1 ProZ.com

La misión de ProZ.com es proporcionar herramientas y oportunidades que los traductores, las empresas de traducción y otras personas de la industria lingüística puedan utilizar para: establecer redes, expandir sus negocios, mejorar su trabajo y experimentar un gozo adicional en sus esfuerzos profesionales.

Centrarse en las personas y el trabajo hace que ProZ.com sea un lugar único y efectivo para que los subcontratistas encuentren a profesionales independientes y compañías de traducción capaces de elaborar buenas traducciones. (ProZ.com, 2014, Párr. 5)

Los servicios que ofrece ProZ.com se enlistan a continuación:

- Red de profesionales certificados en la traducción.
- Entrenamientos para traducción profesional y en negocios.
- Conferencias en línea y presenciales.
- Una cartera de clientes de diferentes compañías.
- Foros de distintos temas en discusión.
- Concursos de diferentes traducciones.
- Un tipo de traductor para dar y recibir la traducción de diferentes frases o palabras.
- Diccionarios para traducción.

- Descuentos en diferentes aplicaciones como memorias de traducción.

Para formar parte de este gran sitio web, se debe pagar una membresía, la cual permite recibir todos los beneficios que anteriormente se mencionaron. El registro es gratuito; este sitio web también cuenta con sedes en tres diferentes países, Estados Unidos de América, Argentina y Ucrania, actualmente es para poder recibir material escrito o tener acceso a las diferentes conferencias y capacitaciones que se dan presencialmente.

#### **4.2.2 Inter-Active Terminology for Europe**

IATE ('Inter-Active Terminology for Europe') es la base de datos terminológica de la Unión Europea. Se ha utilizado en las instituciones y agencias de la Unión Europea desde el verano de 2004 para la recopilación, difusión y gestión de la terminología específica de esta.

El proyecto se lanzó en 1999 con el objetivo de proporcionar una infraestructura basada en la web para todos los recursos terminológicos de la Unión Europea, mejorando la disponibilidad y la estandarización de la información. (IATE, 2005, Párr. 2)

La versión actual de IATE se lanzó el 7 de noviembre de 2018 luego de una reconstrucción completa del sistema con tecnologías de punta, los últimos estándares de desarrollo de software, las mejores prácticas de uso y accesibilidad, y una nueva apariencia. (IATE, 2005, Párr. 5)

Actualmente hay numerosas mejoras y nuevas funciones disponibles para usuarios internos y públicos, y la base de datos de terminología interinstitucional de la Unión Europea continuará evolucionando para satisfacer las necesidades y los deseos de los lingüistas de la Unión Europea y los usuarios de IATE en general.

El sitio web de IATE es administrado por el Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea en Luxemburgo en nombre de los socios del proyecto.

Este es un sitio web que puede ayudar a un profesional y a un estudiante de traducción, ya que cuenta con terminología oficial, tanto para los miembros de la Unión Europea, como para todos esos traductores y estudiantes que en algún momento necesiten de esta herramienta.

Esta herramienta no solo brinda una traducción exacta del término que se busca, sino también ofrece su referencia, definición y referencia de la definición; no en todos los casos, ya que hay palabras que solo cuentan con alguno de los aspectos antes mencionados.

IATE es totalmente gratis solo en la información pública, ya que los miembros de la Unión Europea cuentan como un acceso exclusivo a este sitio.

#### **4.2.3 OneLook**

“Se le conoce como un motor de búsqueda de palabras y frases que indexa más de 19 millones de palabras y más de mil diccionarios en línea”. (Universitat Oberta de Catalunya, 2017, Párr. 1)

OneLook es un metabuscador de diccionario y traducción. Además, se puede usar OneLook para buscar traducciones de una palabra en particular en otros idiomas.

OneLook presenta algunos extras que vale la pena ver. Algunos de ellos se detallan a continuación

- Palabra del día: una palabra diferente cada día para aprender más de ella.
- Diccionario inverso: el diccionario inverso de OneLook permite describir un concepto y recuperar una lista de palabras y frases relacionadas con ese concepto.

Aquí se puede encontrar definiciones, palabras y frases que comienzan con una palabra específica, palabras y frases que terminan con una palabra específica, palabras que comienzan con un conjunto específico de letras (y terminan con un conjunto de letras), palabras que comienzan con un par de letras que tienen significados relacionados con otra palabra, adjetivos, sinónimos, frases que contienen una palabra y más. Muchas de estas consultas no están disponibles en las búsquedas estándar, lo que hace que OneLook sea una herramienta particularmente útil para un traductor o estudiante que busca un conjunto de resultados específicos, que lo ayuda a perfeccionar sus traducciones.

#### 4.2.4 Blogs

“Un blog es un sitio web en el que se va publicando contenido cada cierto tiempo en forma de artículos (también llamados *posts*) ordenados por fecha de publicación, así el artículo más reciente aparecerá primero”. (Alonso, 2017, Párr. 1)

Existen blogs de todo tipo. Se puede encontrar blogs para enseñar algún tema en particular, para contar historias, mostrar lo que se sabe hacer, divulgar información, vender productos, ofrecer servicios, etc. Lo cual ayuda al traductor a aprender sobre diferentes datos que lo harán crecer como profesional.

El traductor se puede acercar a los siguientes blogs, los cuales son algunos de los más famosos y accesibles dentro de la web.

- En la Luna de Babel
- 20,000 lenguas
- Traducirco
- Traductor en pijama
- Glossarissimo

#### 4.3 Consultas con un profesional o colega

“Colega es la persona que tiene la misma profesión o actividad que otra”. (The Free Dictionary, 2010, Párr. 1).

Dentro del campo de la traducción existe un círculo de profesionales que son de mucha ayuda en momentos de dificultad en ciertos trabajos, ésto ayuda a que el traductor pueda tener diferentes puntos de vista al momento de tomar decisiones que harán la diferencia en la redacción de una traducción.

“Se le llama profesional a toda aquella persona que ejerza o practique una profesión en específico con algún tiempo de experiencia”. (ConceptoDefinición.de, 2008, Párr. 1).

Un traductor puede recibir diversidad de traducciones, desde la más simple hasta la más especializada, es aquí donde entran en juego todos esos profesionales en diferentes áreas que pueden colaborar con el traductor para brindarle términos específicos, entender alguna frase o palabra, etc. Esto le dará un estilo especializado a la traducción lo que la hará totalmente clara y fiel a su original.

Durante todo el proceso de traducción, hay situaciones en las cuales los diccionarios o fuentes con las que se cuenta no ayudan a encontrar detalles indispensables de la traducción, es por ello que en estas situaciones se puede contar con la ayuda de un colega o profesional del área que se esté trabajando. Ya que lo que se busca es que el texto no parezca una traducción sino un texto totalmente original. Ayuda a que los términos, frases o textos sean fieles al área en la cual el traductor esté trabajando.

Incluso existen situaciones en donde no se conoce absolutamente nada acerca del texto que se tiene para traducir, es ahí cuando se debe consultar a un colega o profesional para poder aprender del texto que será traducido. También es de gran ayuda para evitar confusiones o malas traducciones, ya que después trae consecuencias que hacen perder clientes y perder profesionalismo.

Al momento de las consultas con el colega o profesional, éstos juegan diferentes papeles, y pueden llegar a ser revisores del trabajo que se está llevando a cabo.

Se debe tener claro también, que los traductores nunca saben todo, es por eso que se debe tener la mente abierta a opiniones y observaciones de personas externas, ya que también ayudará a que el trabajo se culmine con exactitud y así poder satisfacer al cliente, y también brindará una buena reputación para el traductor.

#### **4.4 Redes sociales**

“Una red social es un espacio digital en el que los usuarios interaccionan, comunicándose entre sí o compartiendo información”. (Penguin, 2019, Párr. 5)

Actualmente las redes sociales juegan un papel fundamental para los jóvenes estudiantes y profesionales, éstas cumplen papeles diferentes dentro del trabajo profesional del traductor, para contactar clientes o promocionar el trabajo. Uno de los usos más interesantes es el recurso como fuente de investigación.

Algunas de las redes sociales más comunes poseen grupos, páginas o usuarios que comparten desde experiencias y ofertas de trabajo hasta actualizaciones dentro de diferentes idiomas. A continuación se desarrollan las más conocidas.

#### **4.4.1 Facebook**

Facebook es una de las redes sociales más usadas en el mundo, pues su plataforma se ha ido innovando cada año para mejorar la experiencia de millones de usuarios, y dar mejores opciones de marketing para las marcas que están presentes en esta red. Ayuda a usuarios y empresas a tener mayor comunicación con sus contactos, y mejorar los canales de interacción. (Salinas, 2019, Párr. 1)

Un traductor tiene esta clara opción para utilizarla como fuente de información al momento de necesitarla, así como también utilizarlo como herramienta creando su propia página para promocionar su trabajo y acrecentar su cartera de clientes. Existe infinidad de nombres de páginas y grupos dentro de Facebook que el traductor puede utilizar o formar parte de ellos para consultar dudas acerca de las traducciones simples o especializadas, algunos de ellos son:

- Traductores e intérpretes
- Las 1001 Traducciones
- Bufete de Traductores

#### **4.4.2 Twitter**

Twitter se puede simplemente seguir a gente. Hay famosos o celebridades, pero también hay personas de todos los ámbitos que pueden ser de interés. Escritores, periodistas, cantantes, actores, directores de cine y gente común y corriente. Sobre todo hay personas que dialogan e interactúan diariamente en Twitter. (Jorge, 2011, Párr. 9)

También menciona que Twitter ha pasado de ser una herramienta en auge a un elemento primordial en la vida de muchos. Un botón con el que muchos comienzan su día a día y que en cinco años ha dejado de ser una joven y primeriza red de *microblogging* a un ecosistema que vibra, discute, informa y evoluciona.

Esta red social, es parte también del grupo de fuentes interesantes para un traductor, ya que existen casos en los que traductores famosos o a los que se

admira quienes poseen una cuenta dentro de esta red social, y esto ayuda indiscutiblemente a conocer el trabajo y criterio de estos profesionales.

Algunos usuarios interesantes y que brindan opiniones, consejos y más para el traductor se listan a continuación:

- ACE Traductores
- Unión de Correctores
- Asetrad Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
- RAE La Real Academia Española
- ONU Organización de Naciones Unidas

#### **4.4.3 Instagram**

“Instagram es una aplicación móvil que permite a los usuarios subir contenido y compartir sus vidas a través de fotos y videos. En muchos aspectos, la plataforma de intercambio de fotos de Instagram ha sido única desde el principio”. (García, 2015, Párr. 2)

Por la particularidad que es una aplicación que se basa solo en imágenes, es un poco complicado para el traductor encontrar datos más allá de imágenes, pero existe un usuario que brinda ayuda de mucho valor para la profesión del traductor, es: “VAO Traducciones”. Este ofrece actualizaciones del idioma inglés y español, así como también oportunidades de empleo y distintas opiniones y consejos para el campo de la traducción.

#### **4.4.4 LinkedIn**

LinkedIn es una red social profesional, es decir, está orientada más a relaciones comerciales y profesionales que a relaciones personales, y por tanto en esta red social lo que se encontrará son empresas y profesionales que buscan promocionarse, hacer redes de trabajo y negocios. (López, 2019, Párr. 26).

En este momento LinkedIn es la mayor red profesional del mundo y cuenta con más de 150 millones de usuarios en más de 200 países y territorios. LinkedIn es muy parecido a la elaboración de un CV. Para crear una cuenta, el primer paso es llenar los datos profesionales que son básicamente los que deben ir en un CV:



titulaciones profesionales, educación, puesto de trabajo actual y puestos pasados, habilidades, etc.

Esta red social, particularmente ayuda al traductor a poder recibir experiencias, datos interesantes y más de parte de profesionales en el área; lo cual la convierte en una de las herramientas más actualizadas. También el traductor puede ser una fuente de información, compartiendo su conocimiento a otros y dando su punto de vista. Estos son algunos de los perfiles enfocados a la traducción, los cuales son los más visitados dentro de esta red social.

- Traductores e Intérpretes Tribeca
- Traductores e Intérpretes de la Laguna.

Estos dos perfiles cuentan con una larga lista de empleados quienes también poseen su perfil dentro de LinkedIn. Facilita mucho más el alcance a la información para el traductor. Así también las oportunidades de trabajo o darse a conocer dentro del campo de la traducción.

## **CAPÍTULO V**

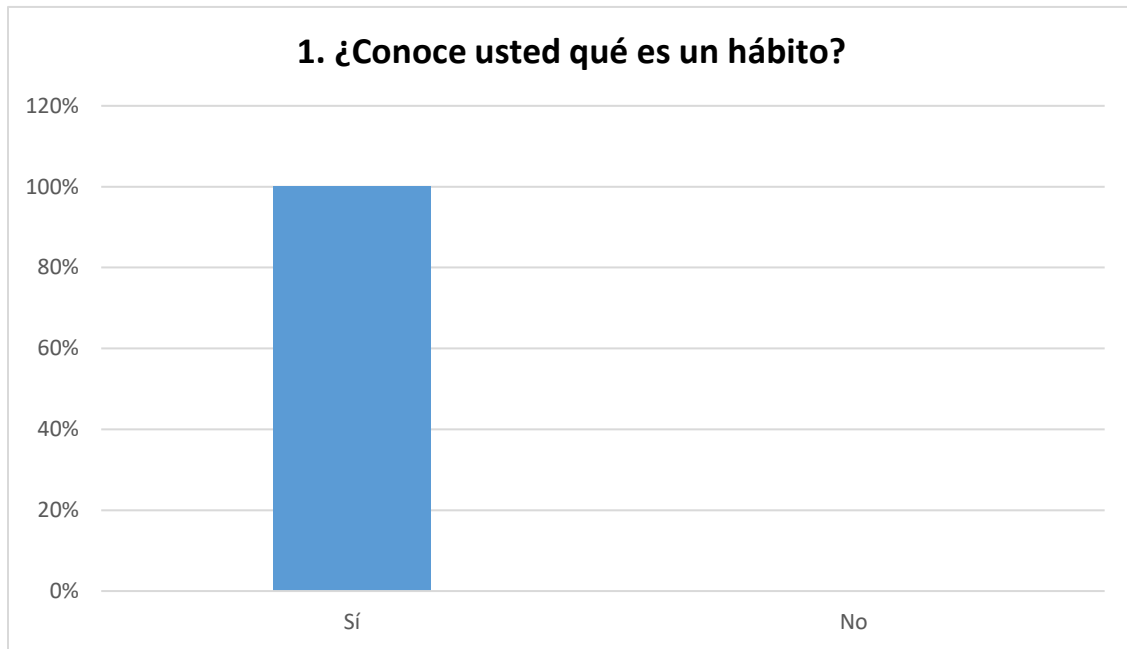
### **5. Guías para estudiantes y profesionales**

Dentro del proceso de investigación se realizó una encuesta hacia dos grupos de personas. La encuesta cuenta con nueve preguntas dicotómicas (SÍ-NO) y siete preguntas de opción múltiple. La misma está elaborada para que a la persona encuestada se le facilite contestarla y así pueda plasmar de mejor manera sus respuestas. Un grupo de encuestados está conformado por 25 estudiantes de tercer año de la carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. El otro grupo cuenta solamente con 10 profesionales en el área de traducción, dos licenciadas en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación, cinco técnicos en Traducción y Correspondencia Internacional y tres Traductores Jurados de Guatemala, todas estas personas utilizando los idiomas inglés y español. Gracias a sus respuestas se han logrado obtener resultados positivos como negativos los cuales son de ayuda para elaborar diferentes guías que ayudarán tanto a estudiantes y profesionales a desenvolverse de mejor manera en el proceso de traducción. Ya que es una profesión basada en decisiones, procesos y técnicas que muchas veces no se conocen, lo cual puede ser un aspecto negativo para un traductor. Por lo tanto lo que se quiere lograr es que el estudiante y profesional conozcan la importancia de varios procesos y técnicas que ayudarán a su mejor desempeño durante su carrera profesional dentro y fuera del país.

#### **5.1 Resultados de la encuesta realizada a estudiantes**

Durante el proceso de recolección de datos se encontró la necesidad de elaborar una encuesta hacia los estudiantes de tercer año de la carrera de técnico en traducción y correspondencia internacional de la Universidad de San Carlos de Guatemala, la cual tuvo como resultado lo siguiente.

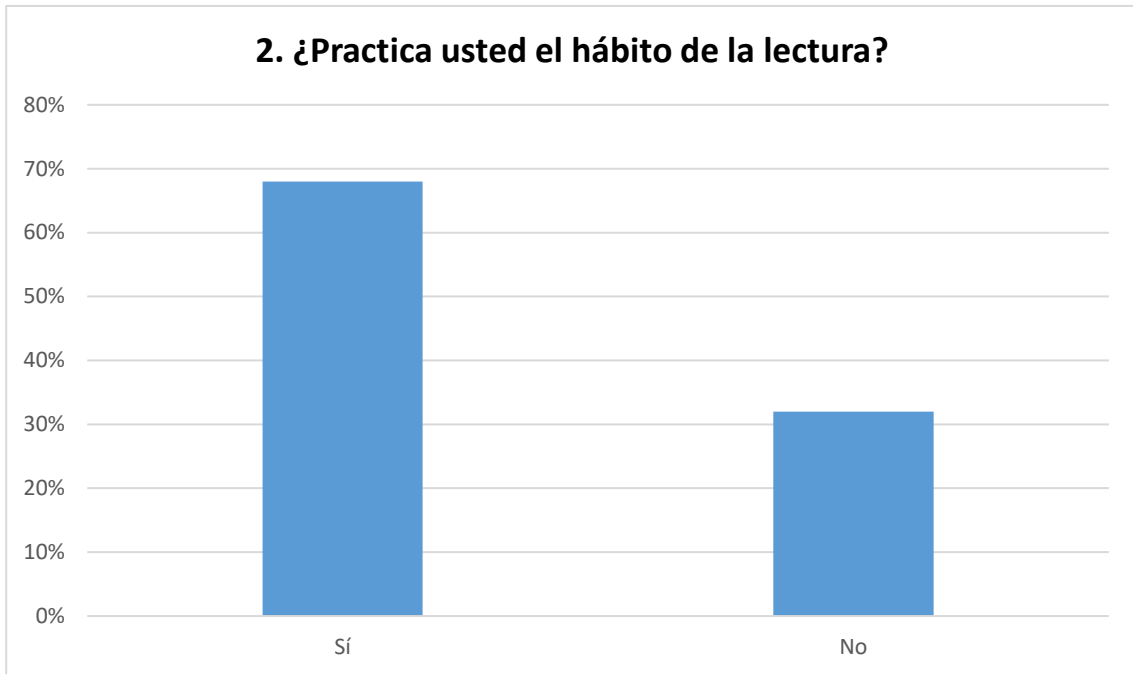
**Gráfica 1: pregunta no. 1 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Según las respuestas obtenidas, el 100 % de los estudiantes conoce qué es un hábito. Esto es una respuesta positiva ya que existe una alta posibilidad que los estudiantes tengan conocimiento amplio de los diferentes hábitos que deben emplear al momento de realizar cualquier tipo de traducción.

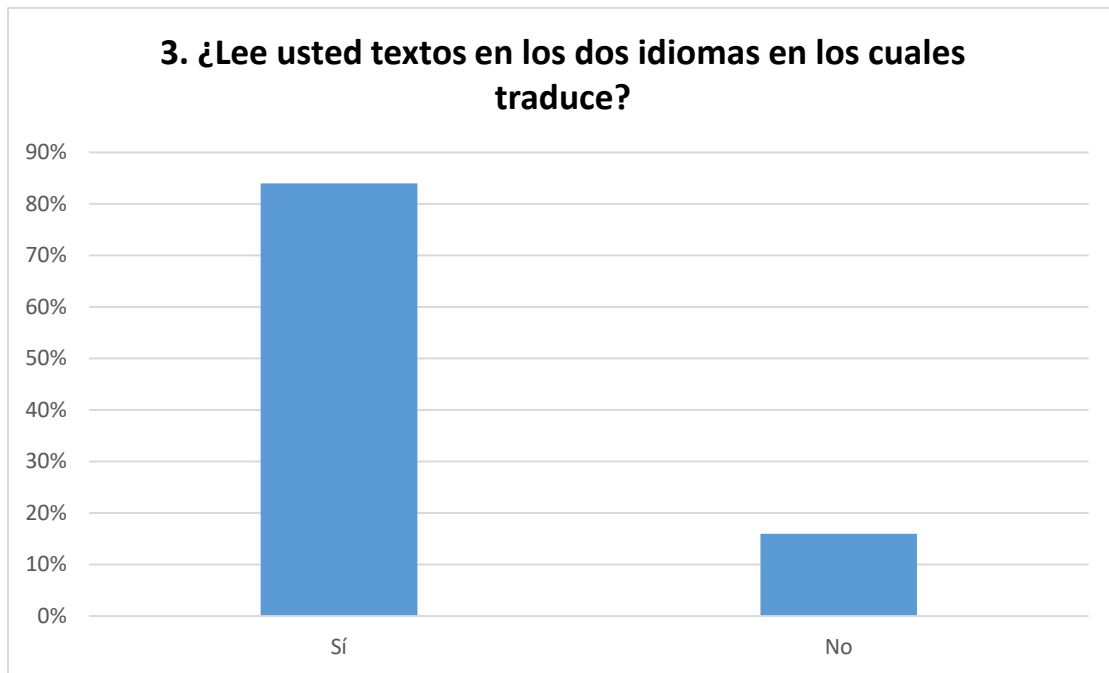
**Gráfica 2: pregunta no. 2 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

En esta segunda pregunta las respuestas del 68 % son positivas, esto indica que los estudiantes practican el hábito de la lectura, lo cual es indispensable para el traductor. Pero también se encuentra el 32 % con respuesta negativa, lo cual indica que un poco más de la cuarta parte de estos estudiantes no practican el hábito de la lectura en ninguna situación.

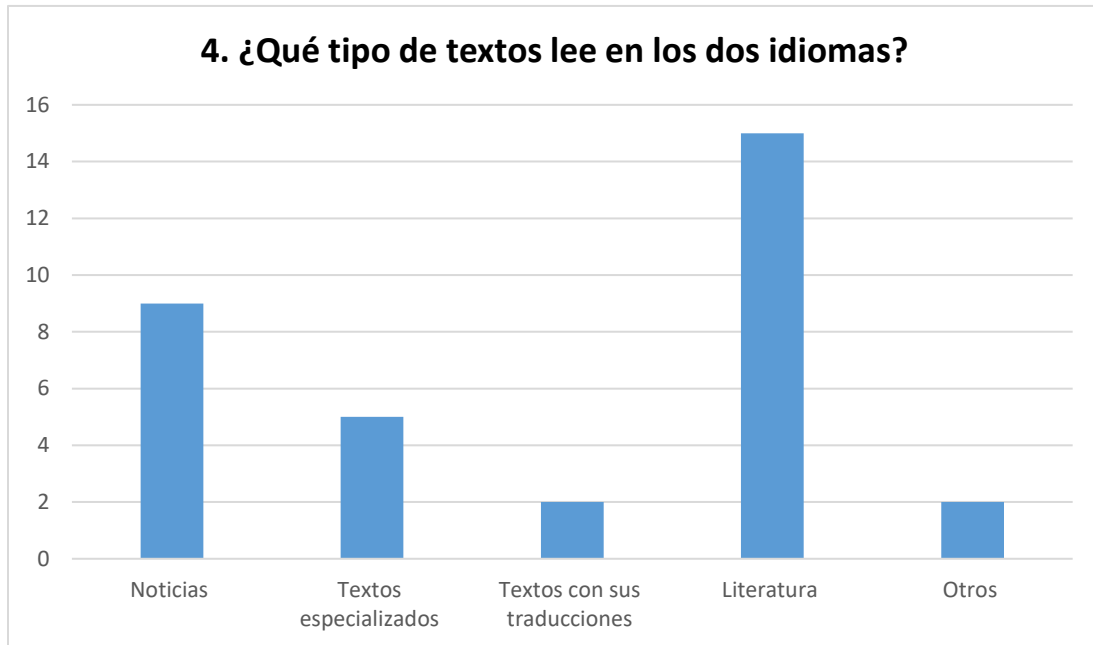
**Gráfica 3: pregunta no. 3 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

El 84 % del total de los estudiantes respondieron positivamente a esta pregunta, esto quiere decir que leen en los dos idiomas en los que ellos traducen, en este caso inglés y español. Así como también el 16 % que respondieron de manera negativa, lo cual indica que no tiene el hábito de la lectura en ninguno de los dos idiomas en los que traduce. Esta respuesta negativa, es menor a la cuarta parte del total, lo cual lo convierte en una necesidad no tan urgente ya que son pocos estudiantes los que no realizan esta práctica en particular. Existen diferentes opciones para leer para ese 84 % de respuesta positiva.

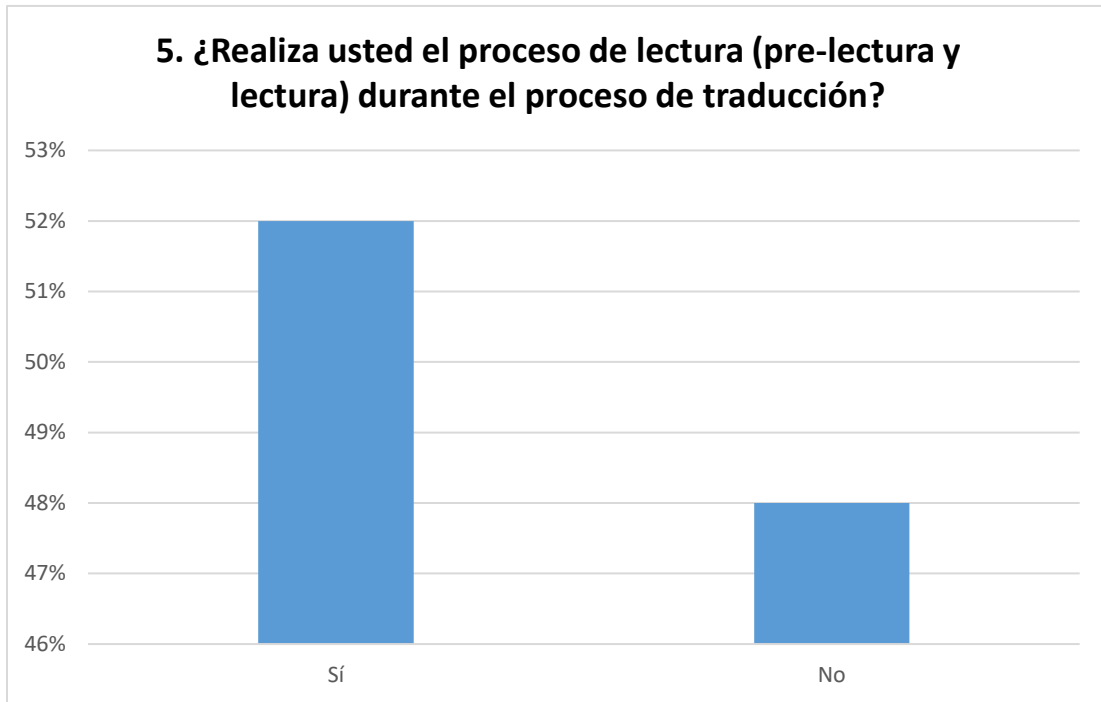
**Gráfica 4: pregunta no. 4 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

En esta pregunta en particular, se encuentran cinco respuestas diferentes. Entonces nueve de las respuestas positivas leen diferentes noticias en ambos idiomas, también que cinco de los estudiantes leen textos especializados los cuales en los capítulos anteriores se detallan. Solamente dos estudiantes leen textos con sus traducciones, los cuales muchas veces son los más importantes, ya que estos ayudan a comprender y aprender estilos de diferentes traductores. Pero se obtuvo la respuesta de 15 estudiantes que leen literatura en general, esto es una respuesta completamente positiva ya que es lo que se busca cuando se es traductor. La literatura es una rama que ayuda a la mente de cualquier persona, pero en específico del traductor; a desenvolverse de mejor manera en su lengua materna como en su segundo idioma, por lo tanto los estudiantes que leen literatura tienen una visión más amplia de lo que es tanto el lenguaje como la traducción. Dentro de estas respuestas también hay dos personas que leen recetas de cocina y revistas.

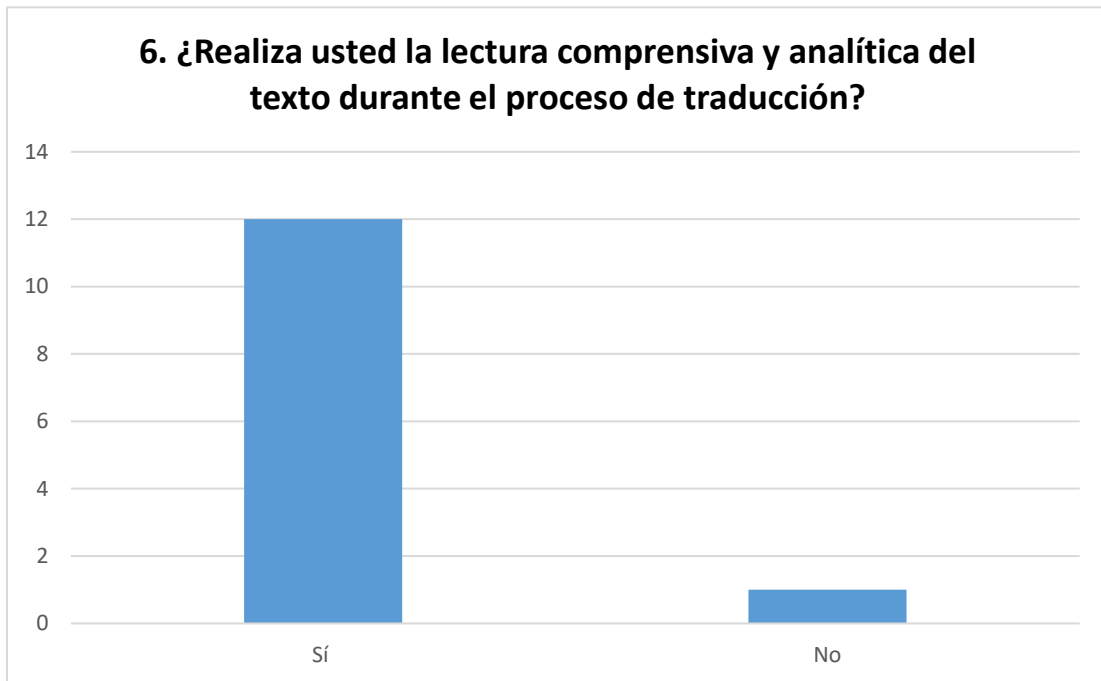
**Gráfica 5: pregunta no. 5 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de estas respuestas se encuentra que el 52 % efectivamente realiza el proceso de lectura correcto al momento de iniciar el proceso de traducción, lo cual es positivo; pero del otro lado está el 48 % que no lo realiza, esto es casi la mitad de los estudiantes. Aquí se puede observar el vínculo entre tener el hábito de la lectura y realizar el proceso correcto de lectura. Ya que como no se tiene el hábito, el estudiante no ve la necesidad de emplear el proceso correcto, esto afecta negativamente a la traducción por no tener ni siquiera una visión general del texto que será traducido.

**Gráfica 6: pregunta no. 6 de la encuesta a estudiantes**

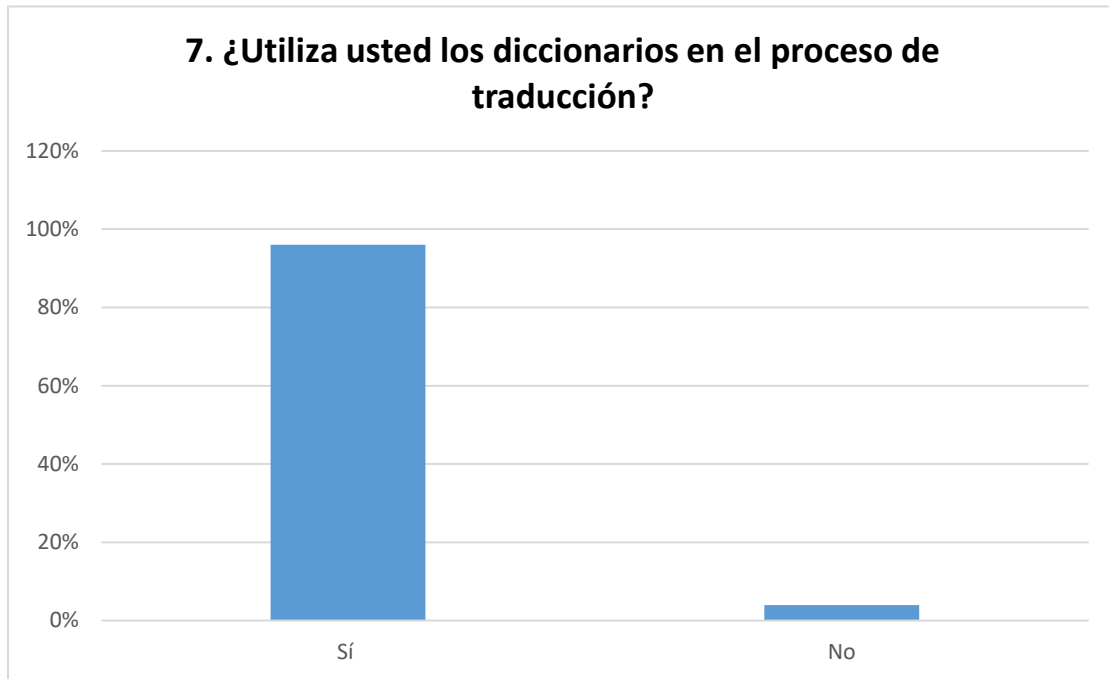


**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de este grupo de estudiantes 12 de ellos del 52 % de la pregunta anterior respondieron que SÍ realizan tanto la lectura comprensiva como la analítica, y una sola persona respondió que no realiza este proceso. Según los resultados no son muchos estudiantes los que realizan el proceso correcto de lectura, lo cual es preocupante, ya que no se sabe cuáles son los pasos que realizan cuando emprenden el proceso de traducción. Se sabe también que no existe un solo proceso, pero al momento de realizar cualquier tipo de traducción se debe emplear la lectura en todas sus fases, esto ayudará a que la traducción sea más fiel y exacta a su original, tal y como se quiere.



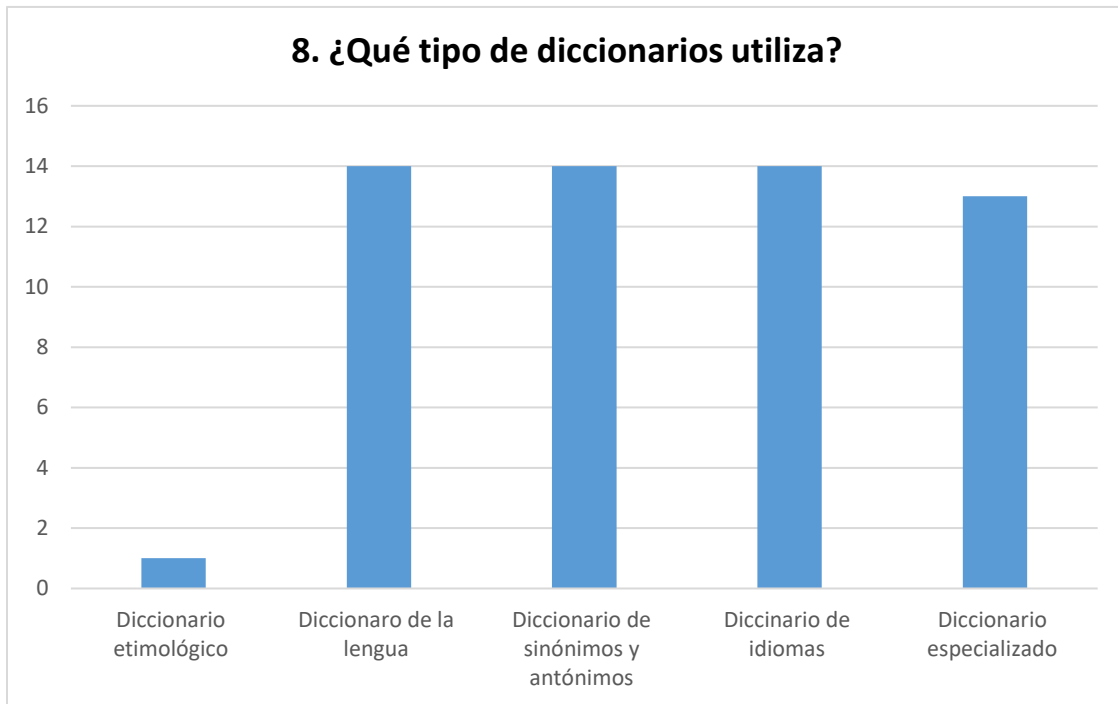
**Gráfica 7: pregunta no. 7 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

El 96 % de los estudiantes respondieron de forma positiva al uso del diccionario, esto quiere decir que ellos sí buscan la manera de mejorar la terminología y volverla lo más fiel posible a su original. Por el otro lado también está el 4 % que no lo utiliza al momento de realizar el proceso de traducción, esto quiere decir que los términos utilizados en este caso son totalmente básicos y existe el riesgo que no sea el correcto o adecuado para el contexto.

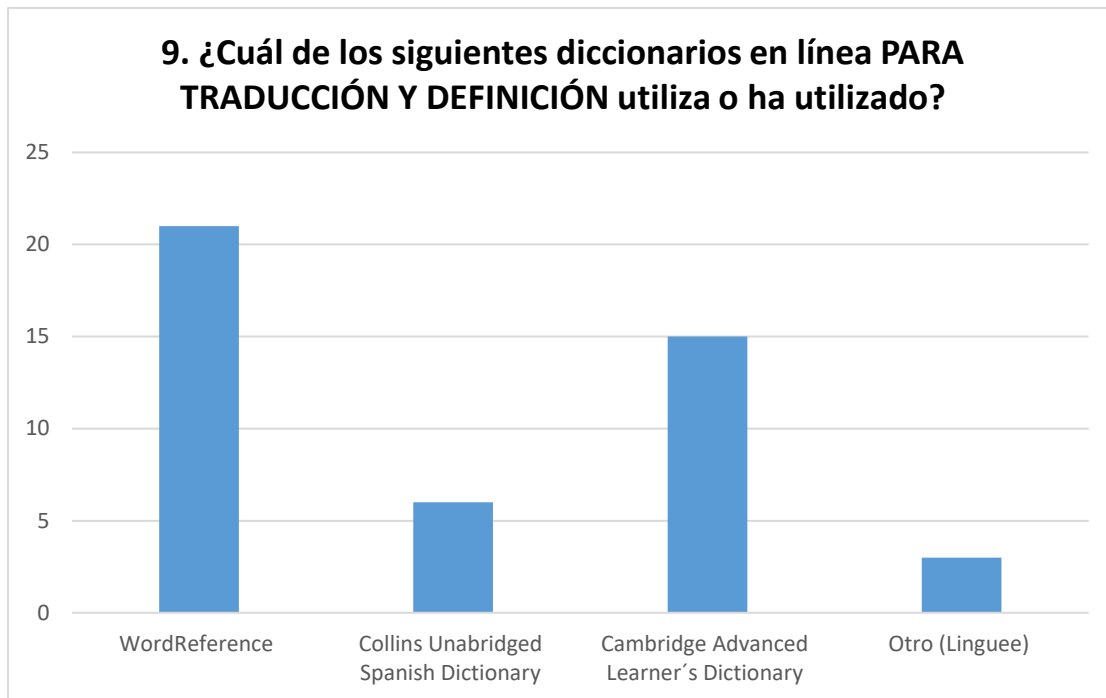
**Gráfica 8: pregunta no. 8 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

El 94 % de la pregunta anterior tuvo la posibilidad de seleccionar varias opciones de los diferentes tipos de diccionarios. Dentro de las respuestas se encuentra una persona que utiliza los diccionarios etimológicos; 14 personas que utilizan normalmente el diccionario de la lengua; 14 estudiantes que también utilizan los diccionarios de sinónimos y antónimos, 13 personas que usan los diccionarios de idiomas y 13 de ellos utilizan el diccionario especializado. Estas respuestas dan una visión bastante positiva acerca del uso del diccionario, ya que estos estudiantes utilizan la variedad que existe en ambos idiomas, esto quiere decir que sus traducciones son ricas terminológicamente, lo cual les permite realizar traducciones más fieles y exactas a sus originales, tal y como se pretende dentro de la profesión.

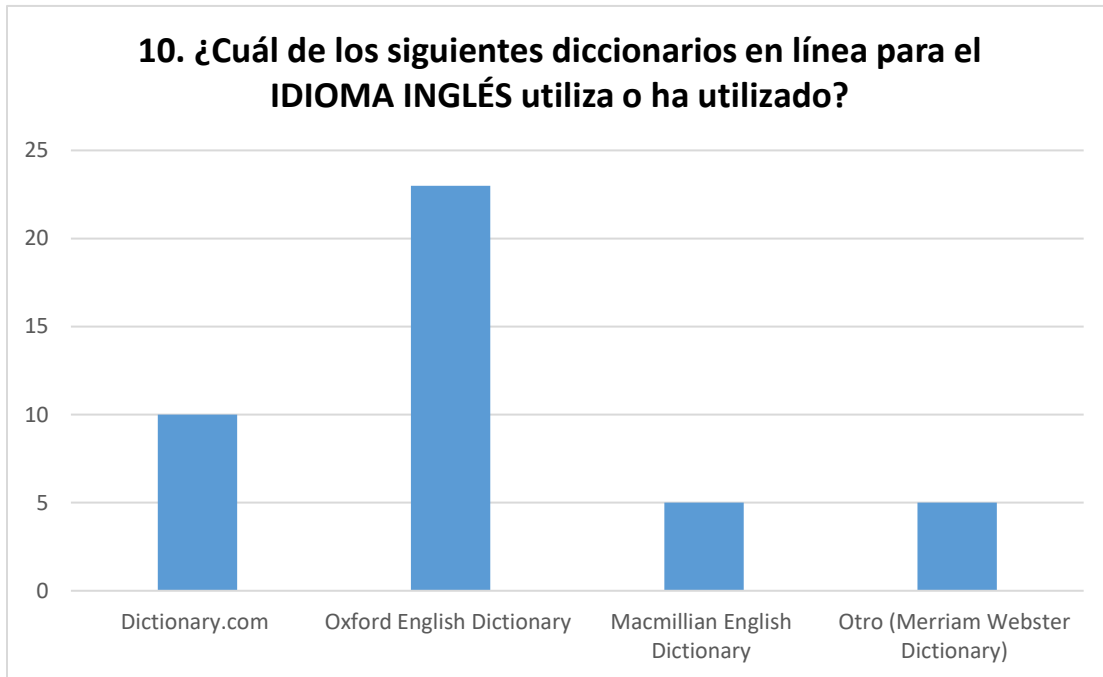
**Gráfica 9: pregunta no. 9 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de esta pregunta existía la posibilidad de seleccionar más de una opción, y los resultados que se obtuvieron fueron que 21 estudiantes utilizan el diccionario *WordReference*, seis de ellos usa *Collins Unabridged Spanish Dictionary*; 15 seleccionaron la opción de *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, solamente dos mencionaron que utilizan otro, sin embargo no mencionaron el nombre y tres agregaron que utilizan *Linguee*. Existen infinidad de diccionarios para este tipo de búsqueda pero los mencionados son fáciles de encontrar y de uso simple, por lo tanto gracias a las respuestas se sabe que los estudiantes conocen y sí utilizan estos diccionarios para poder buscar terminología a lo largo del proceso de traducción.

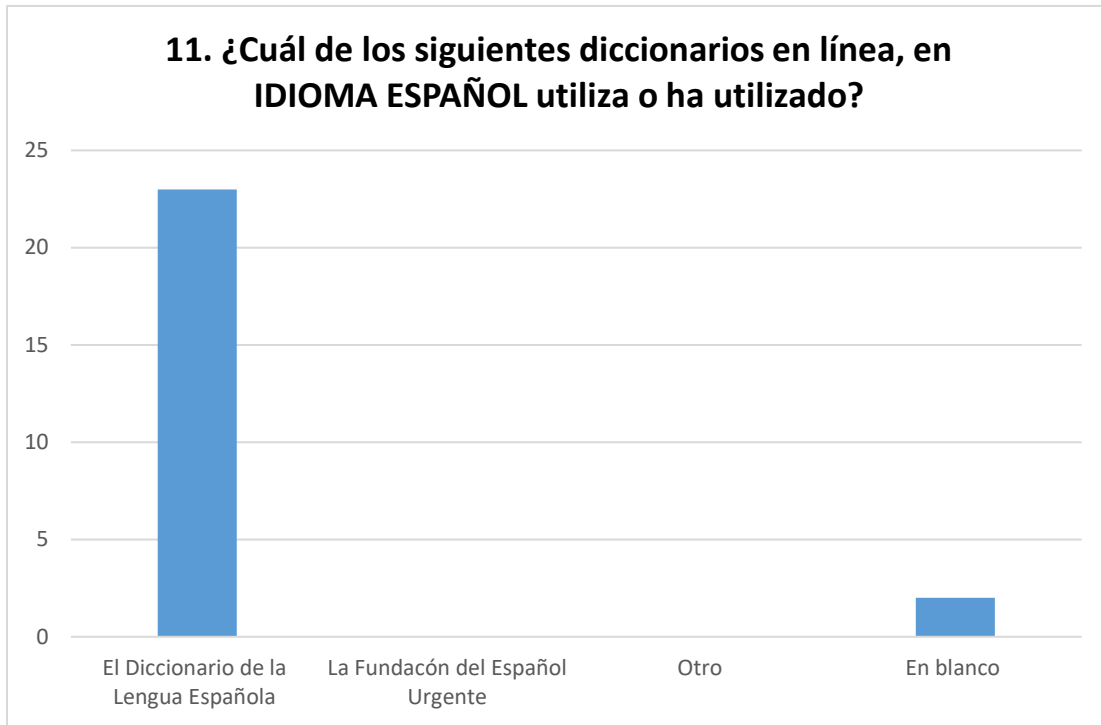
**Gráfica 10: pregunta no. 10 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de estas respuestas también podían seleccionar varias de ellas. Por lo tanto 10 de los estudiantes utilizan *Dictionary.com*, la cantidad de 23 personas seleccionaron que usan el *Oxford English Dictionary*; solo cinco de ellos utilizan *Macmillian English Dictionary*, así como también 5 de ellos mencionaron que utilizan otro diccionario el cual es el *Merriam Webster Dictionary*. Esto quiere decir que los estudiantes son capaces de buscar y seleccionar diccionarios que son realmente útiles para sus traducciones.

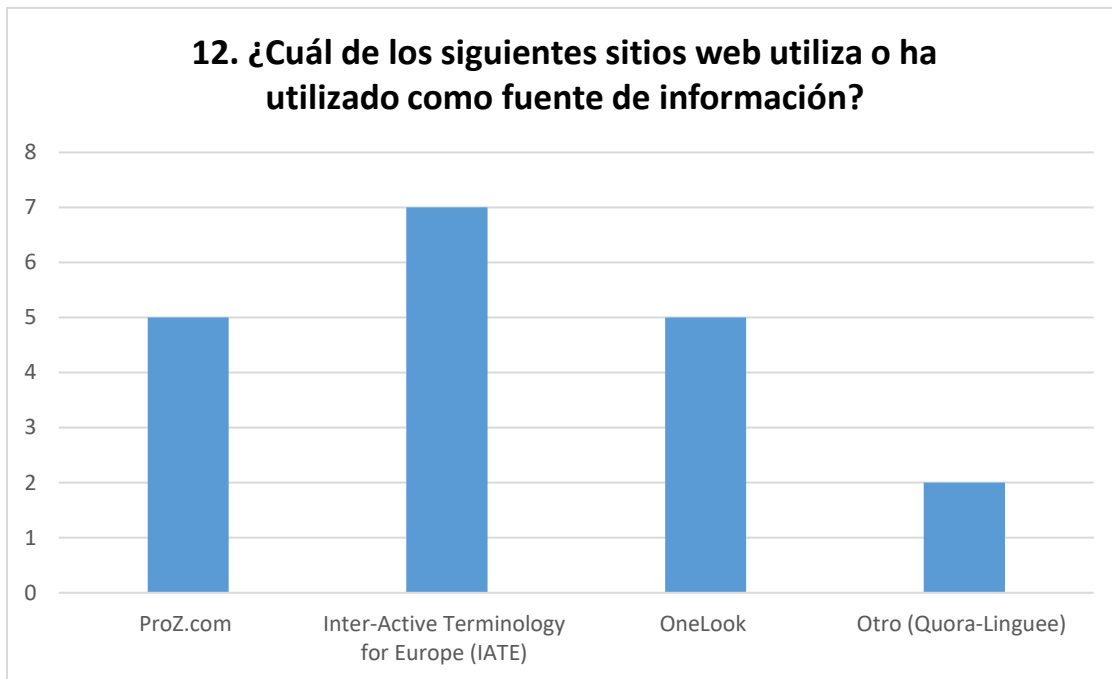
**Gráfica 11: pregunta no. 11 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de esta pregunta existían solo tres opciones, y 23 de los estudiantes seleccionaron que utilizan El diccionario de la Lengua Española, el cual es el más común y más confiable, ya que este diccionario pertenece a la organización que vela por todas las reglas lingüísticas del idioma. Es un poco más difícil confiar en otro diccionario, aun así dos personas no encerraron ninguna de las opciones, esto posiblemente quiere decir que no utilizan en ningún momento un diccionario para el idioma español, lo cual puede causar riesgos al momento de no revisar la verdadera escritura o significado de términos dentro de la traducción según su contexto. La falta del uso de diccionarios para el idioma español también puede causar el uso incorrecto de neologismos, lo cual es un riesgo para la traducción.

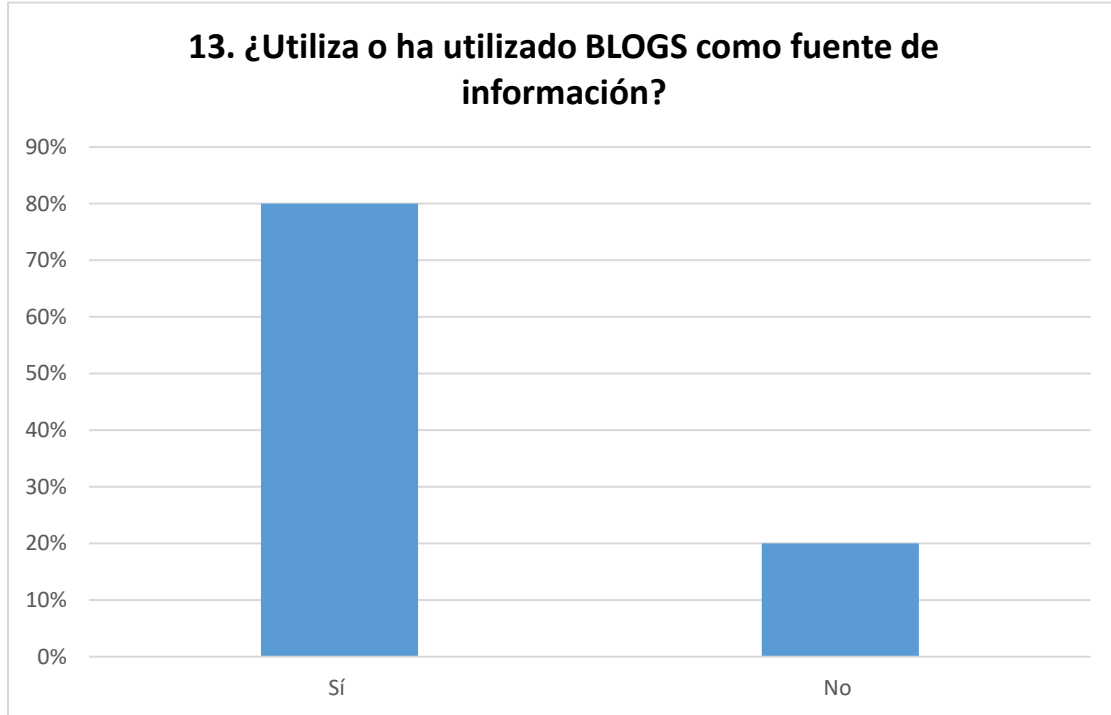
**Gráfica 12: pregunta no. 12 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Para esta pregunta solo se obtuvieron 19 respuestas, de las cuales cinco respondieron que utilizan *ProZ.com*, 7 de ellos que utilizan *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)*, y solamente cinco que usan *OneLook*. También dentro de las respuestas se encuentran dos personas que utilizan otros sitios web, una de ellas maneja *Quora* y otra *Linguee*. Según los resultados, la mayoría del grupo encuestado utiliza variedad de sitios web lo cual hace que el estudiante tenga una visión más amplia de muchos de los términos o decisiones que debe tomar al momento de estar en el proceso de traducción.

**Gráfica 13: pregunta no. 13 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Para el uso de los blogs; el 80 % de los estudiantes sí los utilizan para elaborar de mejor manera sus traducciones, así también el 20 % de ellos no los utilizan en ningún momento. La pequeña parte de ellos que no los usa, pueden llegar a carecer de opiniones diferentes y fuera de lo tradicional y esto puede poner en riesgo algunas traducciones ya que sabemos que en la actualidad toda cambia conforme el tiempo, y así pasa también con el proceso y estilo de traducción.

**Gráfica 14: pregunta no. 14 de la encuesta a estudiantes**

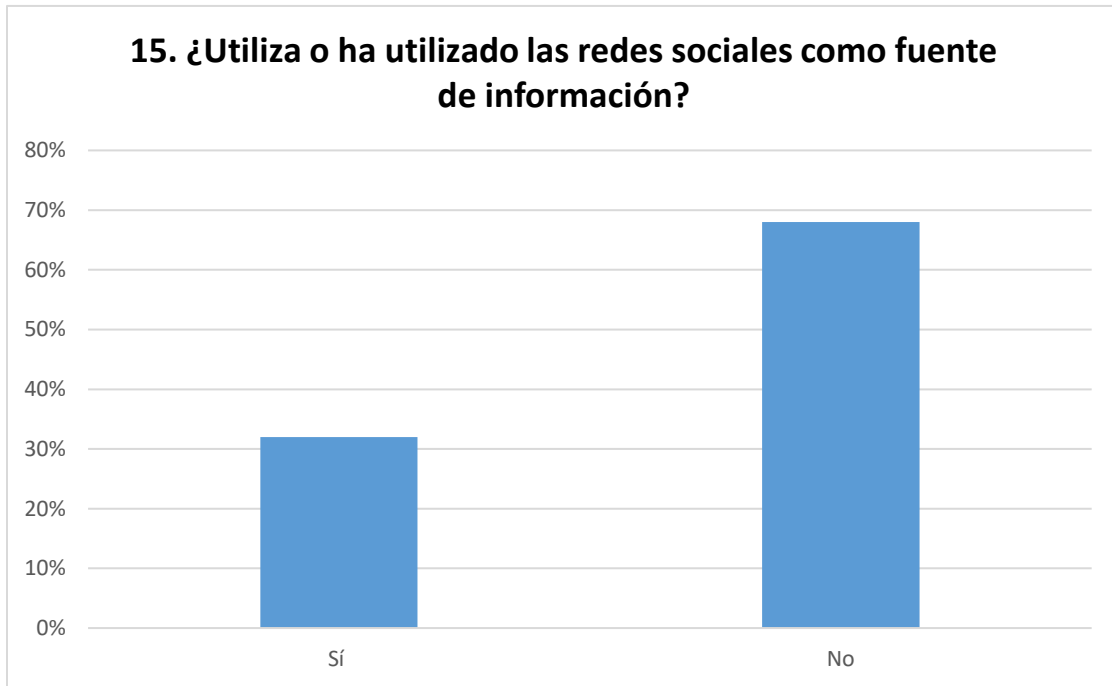


**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro del grupo de estudiantes encuestados hay un 44 % que efectivamente ha consultado o consulta normalmente con cualquier profesional de diferentes áreas, esto quiere decir que muchas veces encuentra la terminología exacta o entiende de mejor manera los textos que se le presentan. El 56 % no consultan en ningún momento a algún profesional, esto puede afectar tanto al traductor como al cliente, ya que en las traducciones técnicas o complejas se requiere de una visión u opinión de alguien que sea experto en el área, y eso ayudará al traductor a encontrar o facilitar la redacción y sentido de la traducción para poder lograr la fidelidad que se busca.



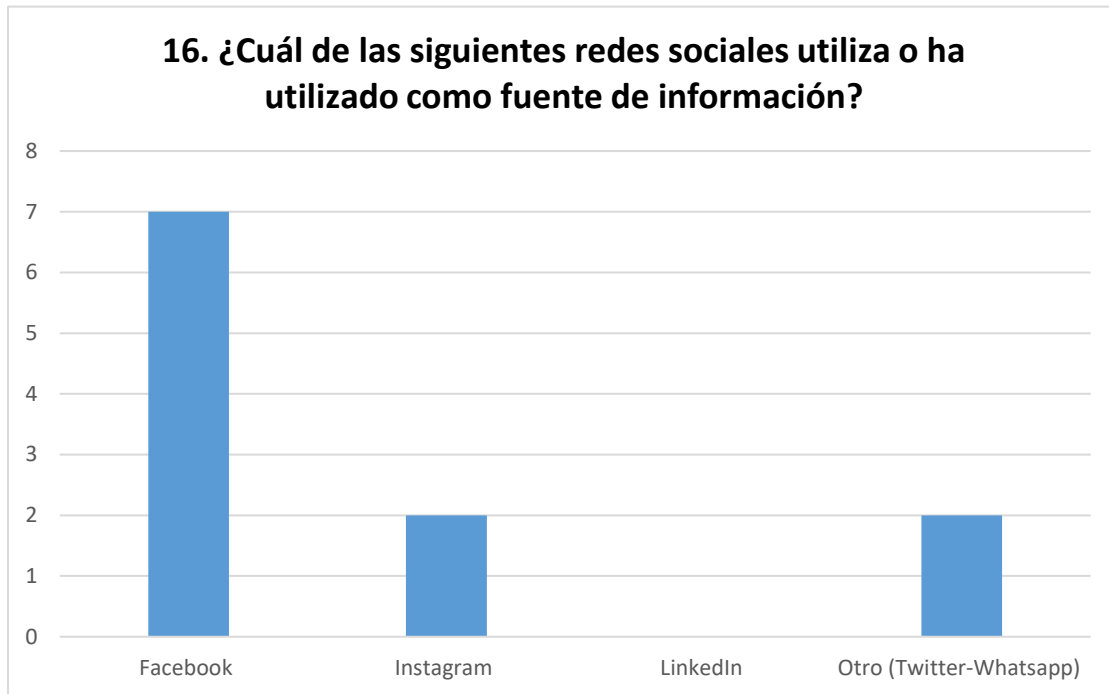
**Gráfica 15: pregunta no. 15 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Sólo el 32 % de los estudiantes afirma que utiliza o en algún momento ha utilizado cualquier red social como fuente de información, esto quiere decir que el 68 % de ellos no consulta las redes sociales más que para ocio.

**Gráfica 16: pregunta no. 16 de la encuesta a estudiantes**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro del 32 % que respondió positivamente al uso de las redes sociales como fuente de información; siete de ellos comparten que manejan Facebook para consultas, también dos de ellos utilizan Instagram, un estudiante hace consultas en Twitter y otro estudiante utiliza Whatsapp como fuente de información. Estos pocos estudiantes aprovechan al máximo las diferentes redes sociales ya que encuentran en ellas un apoyo para su preparación profesional.

### **5.1.1 Resultados finales**

Basado en los resultados negativos obtenidos por la encuesta hacia los estudiantes de tercer año de la carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional en cuanto al hábito y proceso de lectura al momento de traducir, se encuentra la necesidad de elaborar una guía que ayude al estudiante a seguir los pasos correctos al momento de empezar el proceso de traducción. La lectura es la base fundamental para que una traducción sea una creación fiel y exacta al documento original. Esto también será de ayuda para que el estudiante pueda

desenvolverse en diferentes campos o tipos de traducción, y esto lo convertirá en un profesional exitoso.

#### **5.1.1.1 Guía de lectura aplicada a la traducción**

Esta investigación encontró necesaria una guía de lectura para los estudiantes ya que el estudio realizado tuvo como resultado un bajo nivel de lectura al momento de emprender el proceso de traducción.

Dentro del proceso de traducción existen diferentes pasos, que muchas veces pueden depender del traductor y su estilo; pero algo que es seguro es el proceso de lectura que se debe seguir ya que la traducción está basada en diferentes fases de lectura las cuales ayudarán al estudiante y profesional de la traducción a plasmar la fidelidad del texto tal y como lo expresa el original.

Los pasos a seguir para cumplir el proceso correcto de lectura dentro de la traducción se han dividido en siete, los cuales se detallan a continuación.

##### **a. Pre-lectura o barrido**

“Es una lectura general y rápida del tema. La pre-lectura es la primera etapa que comprende el proceso de la lectura y tiene como finalidad facilitar el aprendizaje”. (Librerías Nobel, 2018, Párr. 2)

Es en este paso en donde empieza el proceso correcto de lectura. Esto se refiere específicamente a leer u observar el texto que se ha recibido, también conocido como barrido lo cual es ir leyendo rápidamente a grandes rasgos línea por línea; muchas veces este paso puede ser útil para conocer el tema general, para poder dar un presupuesto al cliente, aclarar alguna duda con el cliente y posiblemente encontrar terminología. Aquí es donde se le da el primer vistazo al texto. También gracias a esta pre-lectura se sabe cómo se debe y con qué se debe trabajar durante el proceso de traducción. Este paso es casi imposible poder evitarlo, ya que lo primero es dar una pequeña lectura, lo cual no es suficiente, es por eso que existe un segundo paso conocido como lectura.

##### **b. Lectura**

“La lectura es una traducción de símbolos a ideas en la que se aprehende determinada información. Es la primera toma de contacto con el tema y un paso fundamental”. (Universidad de Extremadura, 2018, Párr. 2)

Al iniciar el proceso de traducción se cree que la lectura se refiere a la simpleza, cuando en realidad es un proceso necesario y de mucha ayuda para el mejor desempeño del traductor. Por eso este segundo paso se llama lectura y se refiere a un paso más complejo que solo un barrido, sino a una lectura completa del texto, esto ayuda un poco más a comprender el sentido real de las letras escritas. Por razones obvias es necesario conocer todo el contexto dentro del documento lo cual será de ayuda para crear ese mismo sentido y contexto pero en el idioma meta. Pero para llegar un poco más a fondo del texto se debe optar por el tercer paso.

### **c. Lectura comprensiva**

“La lectura comprensiva es aquella donde el lector interpreta la totalidad de los contenidos del texto. Donde además adquiere mayor conocimiento y pensamiento propio”. (EcuRed, 2014, Párr. 1)

Cuando ya se conoce el contexto gracias a la lectura; entonces es necesario comprenderlo a profundidad, esto para sentirse parte de ese texto, lo cual definitivamente es el papel del traductor, ya que para poder ser el escritor de un texto nuevo se debe sentir lo mismo que el autor original. Esta lectura es importante para que el traductor pueda aclarar algunas dudas que se pudo plantear durante la pre-lectura, ya sea con el cliente o con el idioma mismo. Una traducción fiel y fluida puede depender de una lectura comprensiva, porque gracias a ésta se logra plasmar el verdadero sentido del texto original.

### **d. Lectura analítica**

Para profundizar en el texto, se realiza la lectura analítica, es decir, una lectura "que permite investigar el significado de los conceptos desconocidos, subrayar y anotar lo importante, reflexionar sobre la hipótesis y la argumentación que la sostiene y explicar en detalle el significado, la estructura y el sentido del texto". (Biblioteca de la Universidad de Extremadura, 2018, Párr. 40)

Para la mayoría de los traductores este paso es de los más importantes, ya que acá es donde entra en juego la terminología que es desconocida o se quiere aclarar, también entran en juego las fuentes de información que ayudarán a conocer significados de palabras que van dentro del texto. Dentro de la lectura analítica también se pueden elaborar anotaciones, esquemas y glosarios para poder

entender y realizar una mejor traducción, ya que en este paso es donde el análisis del texto juega el papel más importante. Al momento de este paso también el cerebro de un traductor despierta de tal manera que puede llegar a crear obras de arte en cuanto a textos traducidos.

#### **e. Traducción**

“Traducción es la sustitución de un material textual en una lengua original por otro material textual equivalente a una lengua meta”. (Catford, 1965, Párr. 4)

Cuando se empieza el proceso de traducción se comete el error de saltarse a este paso, cuando en realidad es casi de los últimos; ya que para poder llegar hasta acá se deben tener claros muchos aspectos mencionados con anterioridad. En este paso se elabora la traducción de la mano de todo lo que ya se tiene investigado, y aclarado. Aquí se utiliza el recurso lingüístico tanto en la lengua materna como en la lengua meta a la que se traduce. Este paso se puede llevar a cabo en fases o en un solo tramo, dependiendo del estilo, urgencia o qué tan extenso o largo sea el texto a traducir. En este paso entra en juego el estilo de cada estudiante o profesional para poder crear ese texto fiel que se desea. Este paso se lleva a cabo más facilidad ya que, a lo largo del texto, ya no se encuentran obstáculos de terminología, contexto o sentido porque la lectura ha facilitado la comprensión total del texto, y también permite simplemente sustituir los términos que en algún momento durante los otros pasos fueron desconocidos.

#### **f. Revisión y corrección**

“En la traducción, la revisión y corrección representa uno de los pasos más importantes del proceso de traducción. Además se considera un aspecto fundamental para conseguir un texto final de calidad”. (Alcoya, 2017, Párr. 1)

Luego de haber terminado la traducción, se procede nuevamente a la lectura, ya que es necesario tener observaciones de estilo, vocabulario, etc. Este paso puede realizarlo el mismo traductor o incluso alguien especialista en la revisión y corrección, muchas veces esto ayuda para que vean errores o detalles que el mismo traductor ya no ve por el trabajo que ha estado realizando. Así que se recomienda que esta lectura, si se tiene el tiempo, se realice horas o incluso en un día diferente a la traducción, ya que ayudará a que la mente esté despejada y así se puedan ver

detalles que son necesario cambiar o aclarar. Este paso es tan importante como el resto, ya que gracias a este se asegura que la traducción es correcta y de contexto adecuado como lo expresa el original.

#### **g. Revisión final**

“La tarea principal de este paso es asegurar la consistencia o cohesión al producto final”. (Amelia, 2010, Párr. 3)

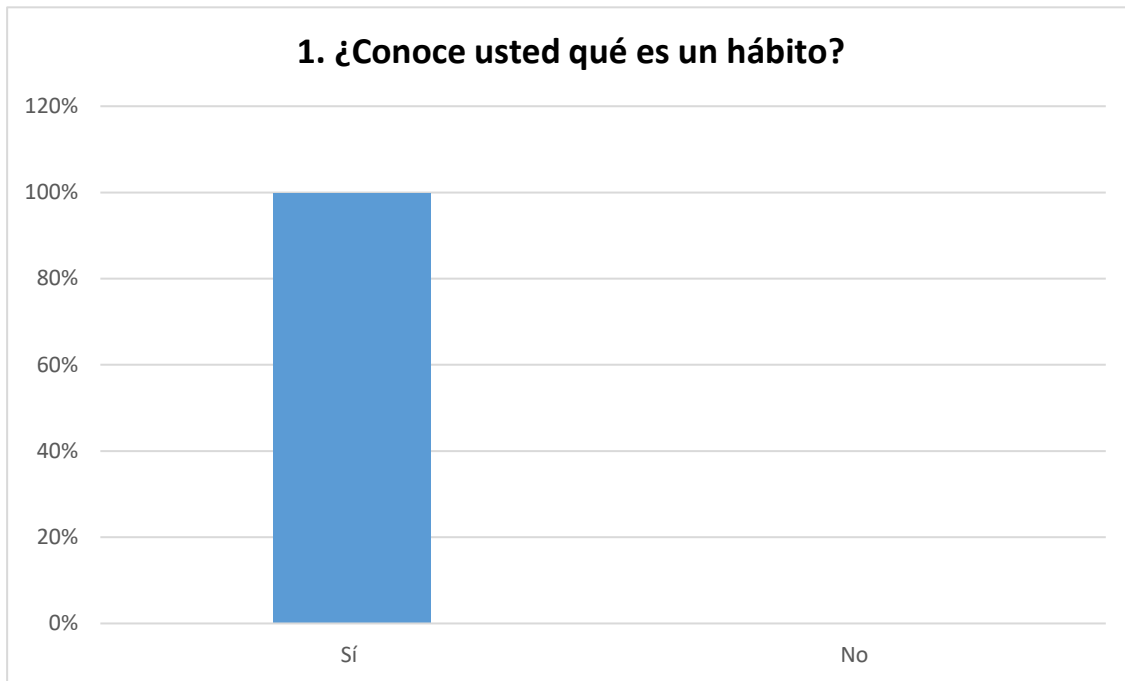
Como último paso pero no menos importante, se pasa a la revisión final, la cual es la última lectura antes de entregar al cliente. Asegura que todas las correcciones del paso anterior estén plasmadas y que la traducción sea fiel como se quiso desde el primero paso. Los traductores durante este paso sienten satisfacción de finalizar el trabajo con éxito. Pero se debe saber que esto se logrará, gracias a los siete pasos de lectura los cuales se deben practicar en toda traducción sin distinción.

Aunque muchas veces sea difícil seguir esta guía, es importante recordar que permitirá el éxito dentro del círculo profesional. La lectura es una práctica que se aprende desde los seis o siete años, y que es de suma importancia no solo para esta profesión sino para la vida.

#### **5.2 Resultados de la encuesta realizada a profesionales de la traducción**

También fue necesario realizar la encuesta a profesionales del área de traducción, esto para poder recolectar datos que aclararan el panorama tanto de la práctica de la lectura, como el uso de las fuentes de información. Esta encuesta fue realizada con técnicos en traducción y correspondencia internacional, licenciadas en ciencias lingüísticas con especialidad en traducción e interpretación así como también a traductores jurados de Guatemala.

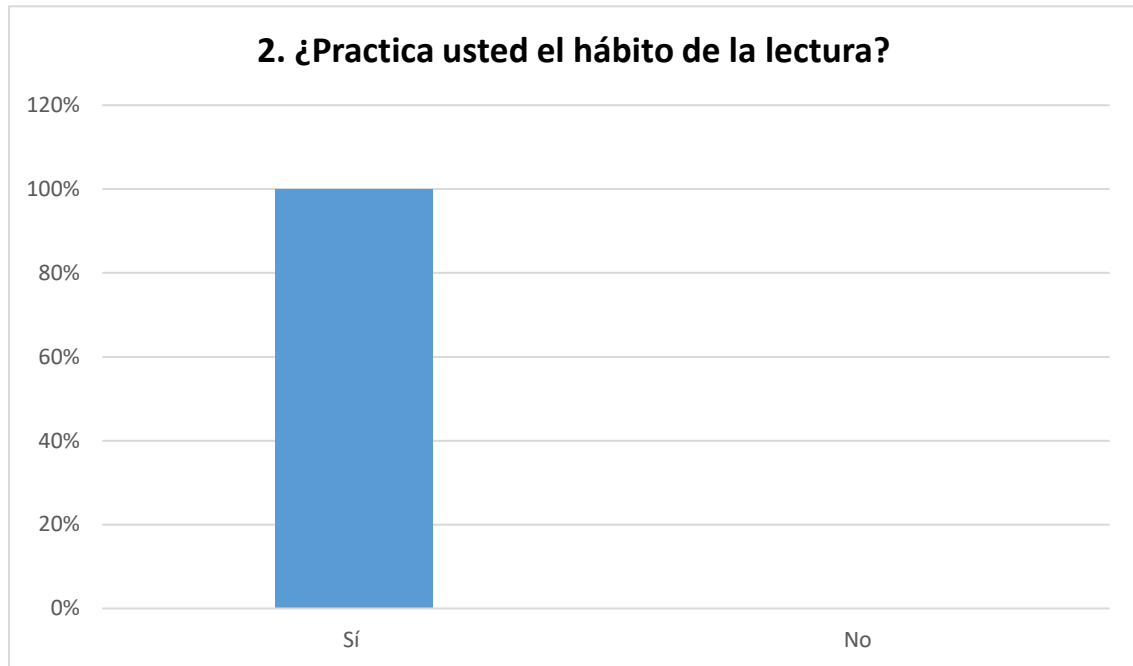
**Gráfica 17: pregunta no. 1 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de los profesionales el 100 % tiene conocimiento de qué es un hábito, esto podría darnos señales que efectivamente utilizan varios o a totalidad los hábitos para un mejor desempeño en la profesión del traductor.

**Gráfica 18: pregunta no. 2 de la encuesta a profesionales**

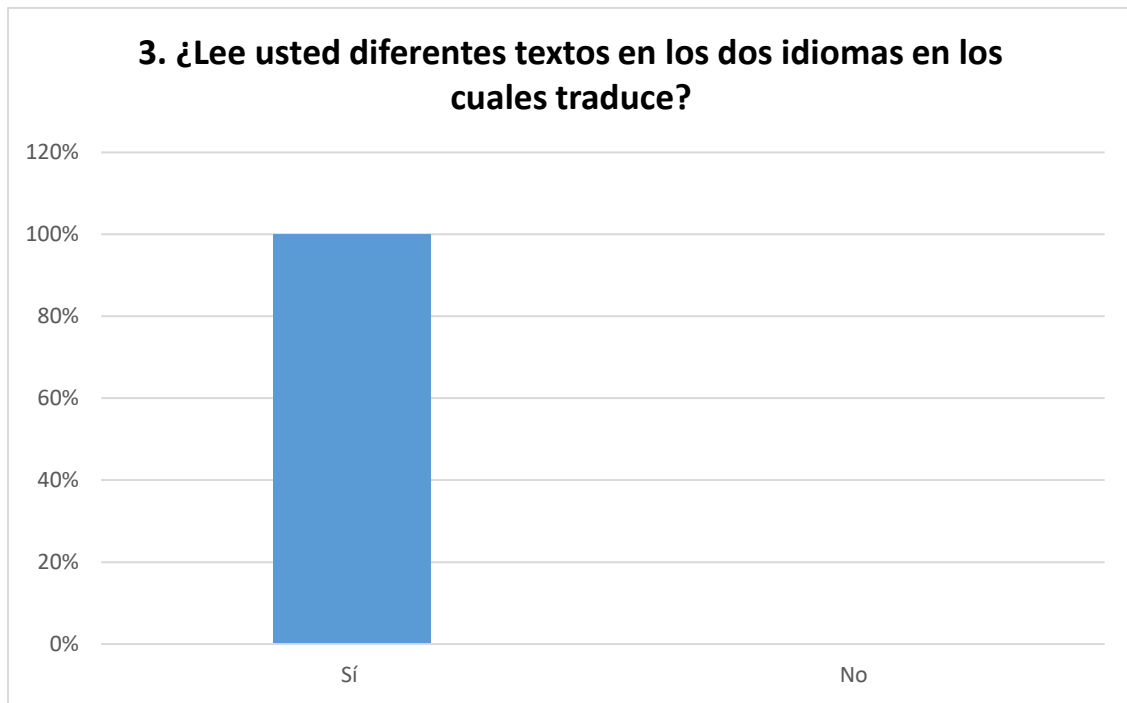


**Fuente:** López Rodenas (2019)

Las respuestas positivas de esta pregunta fue de 100 %, esto sin duda convierte a la persona en un profesional, ya que está a la vanguardia de todo tipo de temas y noticias que lo ayudan a desenvolverse de mejor manera en su trabajo.



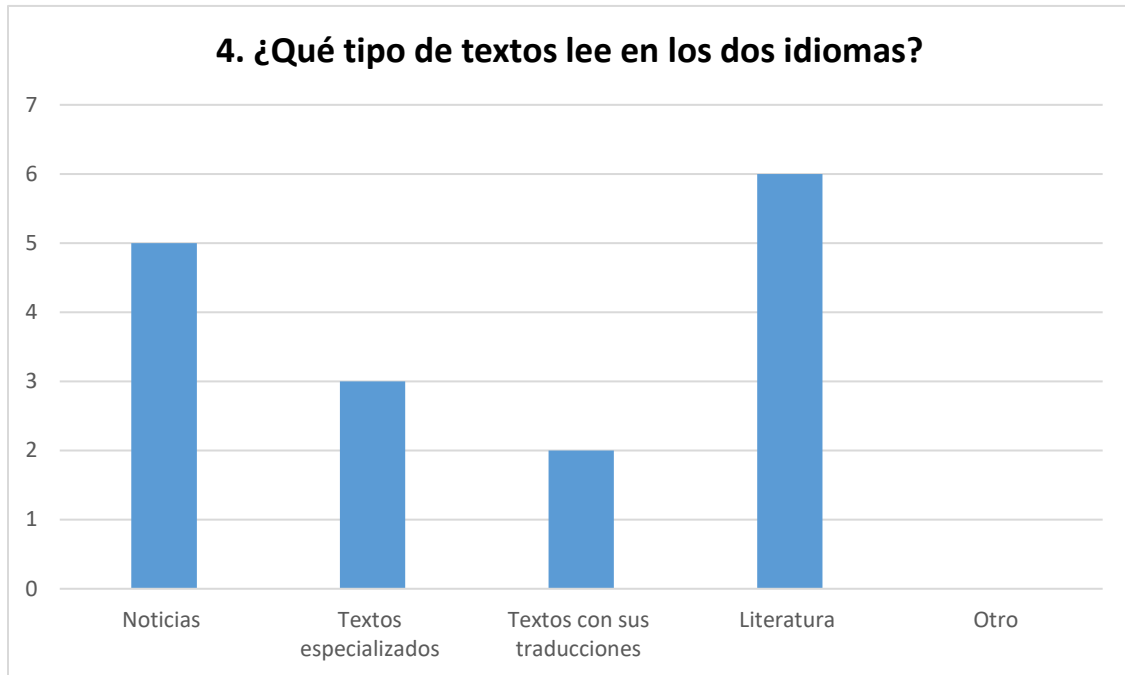
**Gráfica 19: pregunta no. 3 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Nuevamente el 100 % de las respuestas son positivas, eso sin duda es un aspecto importante para el traductor ya que necesita conocer un poco de todo en ambas culturas e idiomas y así poder desenvolverse de manera más exacta y fiel.

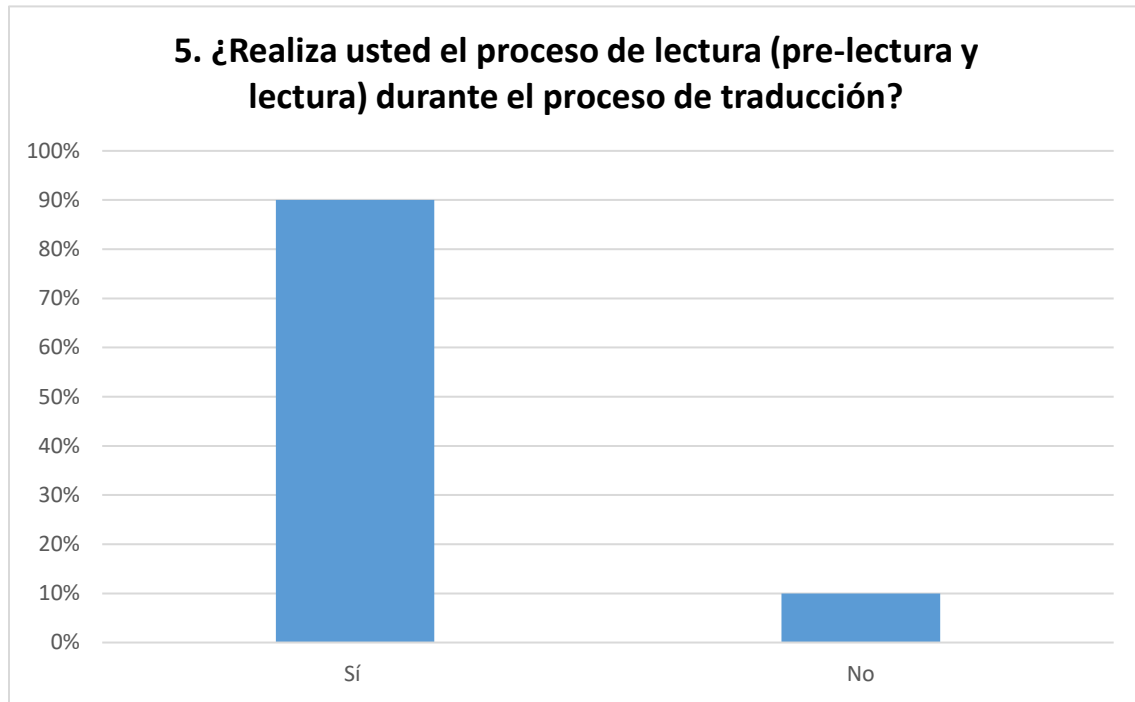
**Gráfica 20: pregunta no. 4 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro del grupo de profesionales cinco de ellos leen noticias, tres prefieren textos especializados los cuales desarrollan el interés por más temas, solo dos profesionales leen textos con sus traducciones pero seis de ellos enfocan su lectura en la literatura en general. Esta rama en específico ayuda al traductor a abrir la mente a diferentes temas y situaciones que muchas veces se pueden enfrentar y lingüísticamente ayuda al traductor a incrementar vocabulario.

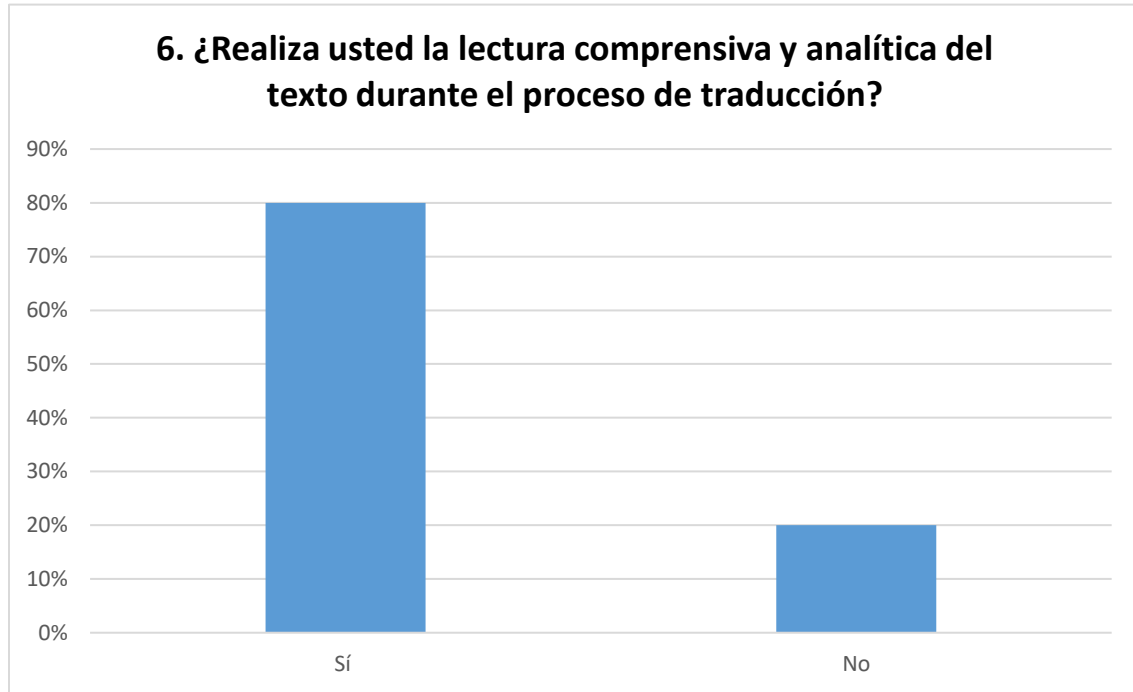
**Gráfica 21: pregunta no. 5 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Acá se obtuvo el 90 % de respuestas positivas por lo que el profesional sin duda alguna hace su trabajo tal y como se debe para poder desempeñarse de manera ética y adecuada, aunque también está el 10 % de este grupo que no aplica el proceso correcto de lectura, lo cual no es alarmante porque es solo un pequeño porcentaje.

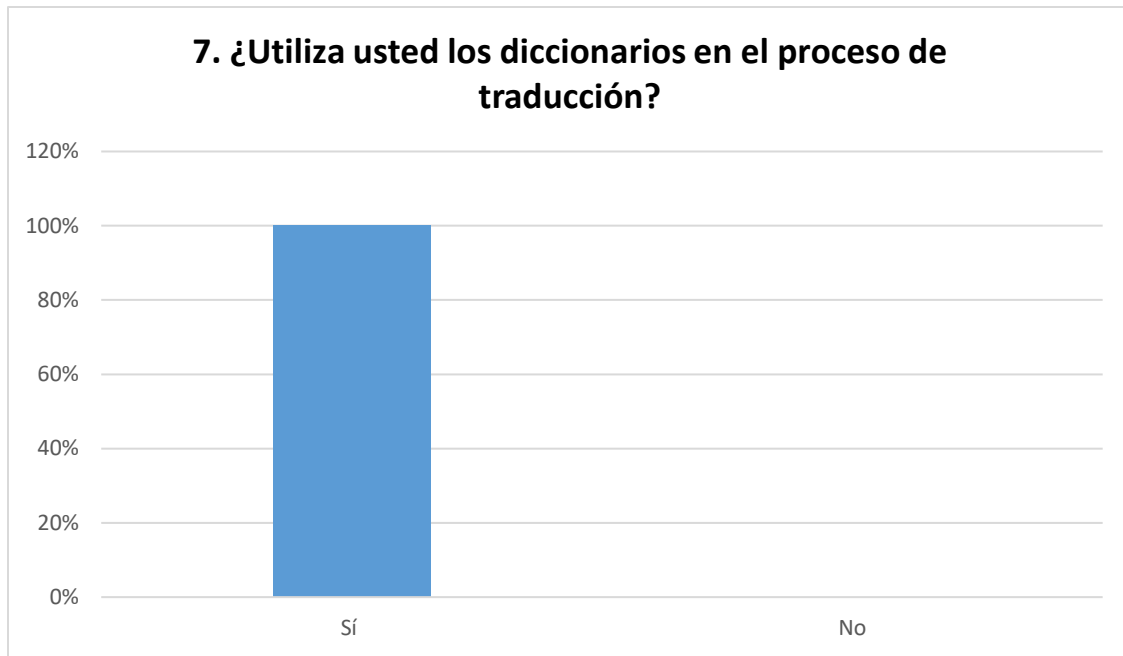
**Gráfica 22: pregunta no. 6 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de estas respuestas, 80 % de ellas son positivas, quiere decir que cumplen con ese proceso que es totalmente necesario para el buen desempeño de la profesión. También el 10 % no lo realiza y que el otro 10 % prefirió no responder la pregunta.

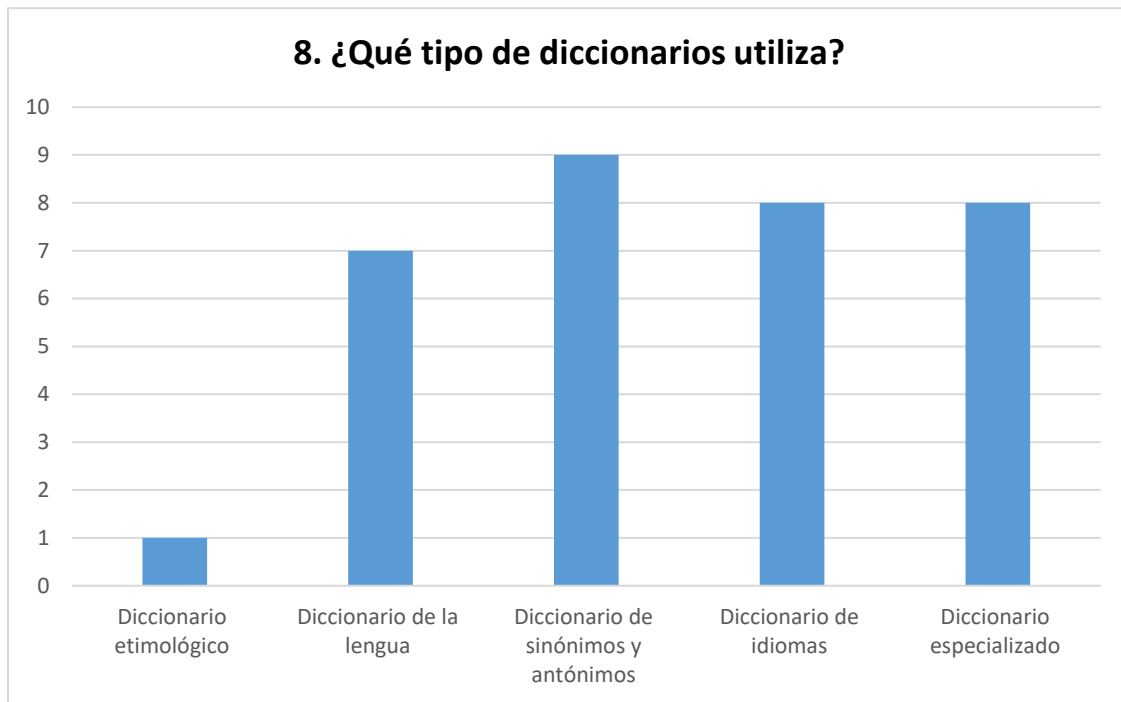
**Gráfica 23: pregunta no. 7 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

El 100 % de las personas encuestadas respondieron que sí utilizan el diccionario, esto es una respuesta totalmente positiva ya que el profesional siempre aclara las dudas de terminología para poder realizar una traducción fiel al texto original.

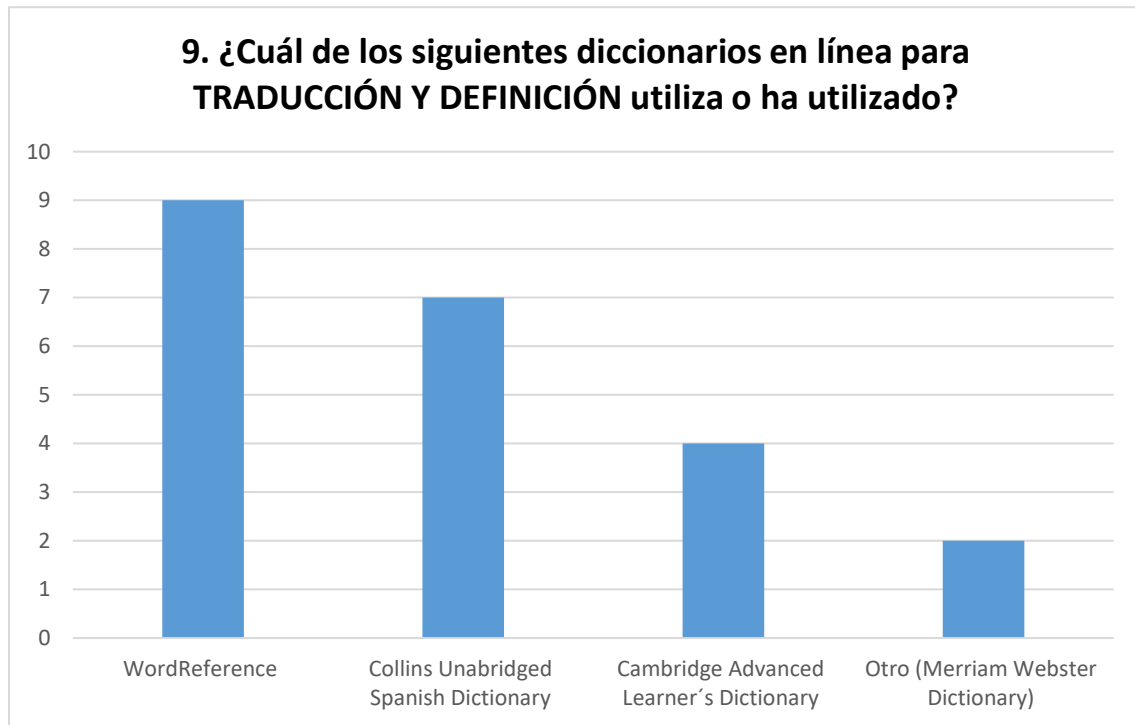
**Gráfica 24: pregunta no. 8 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Los profesionales tuvieron la opción de seleccionar varias respuestas, entonces solamente un profesional utiliza el diccionario etimológico, pero siete de ellos maneja los diccionarios de la lengua, también nueve de las respuestas fueron hacia los diccionarios de sinónimos y antónimos, también hay ocho de ellas que son hacia el diccionario de idiomas y por ultimo ocho profesionales que utilizan el diccionario especializado que es uno de los más valioso a lo largo de la profesión.

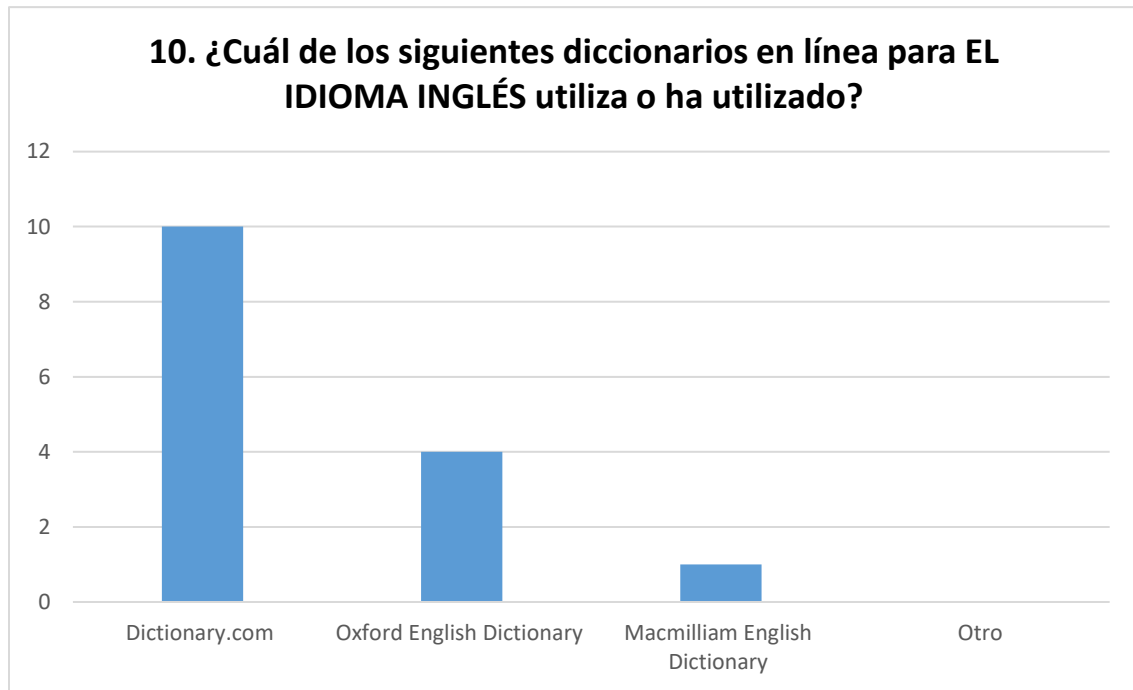
**Gráfica 25: pregunta no. 9 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

En esta pregunta nueve de los profesionales respondieron que utilizan *WordReference*, siete de ellos en cambio usan *Collins Unabridged spanish Dictionary*, a diferencia de cuatro quienes utilizan el *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, y dos personas más aportaron que utilizan el *Merriam Webster Dictionary* así como también *Linguee*. Esto quiere decir que utilizan variedad de diccionarios para poder aclarar dudas de terminología en cuanto a traducción y definición de palabras.

**Gráfica 26: pregunta no. 10 de la encuesta a profesionales**

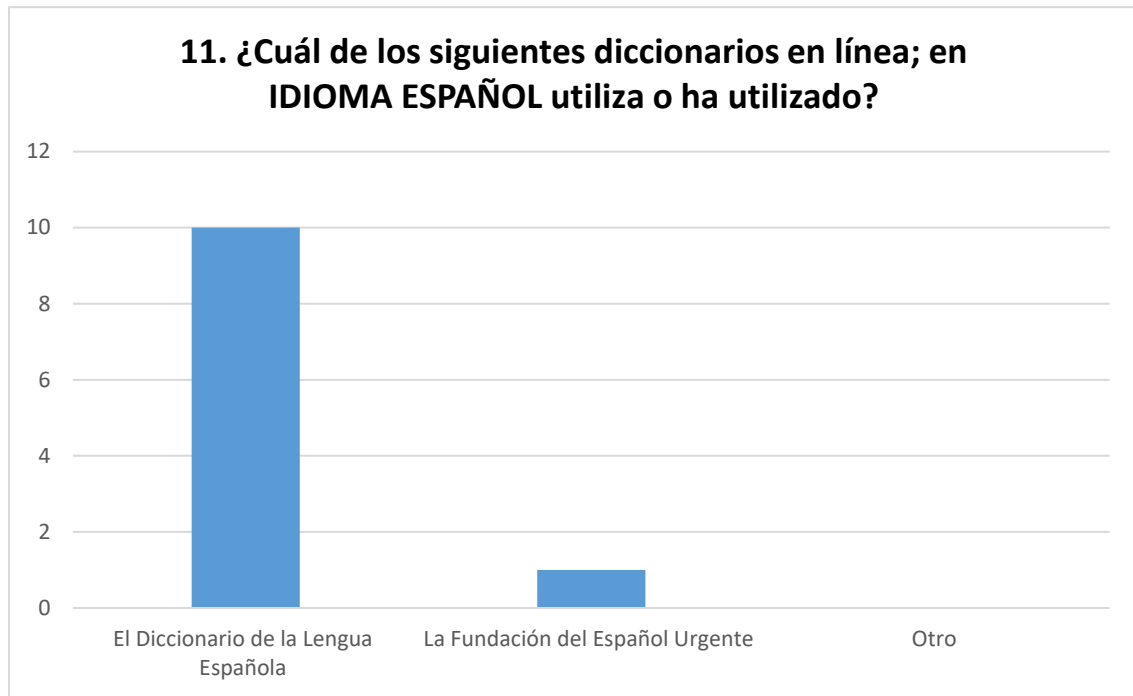


**Fuente:** López Rodenas (2019)

Los 10 profesionales compartieron que utilizan *Dictionary.com*, también 4 de ellos utilizan el *Oxford English Dictionary* a comparación del *Macmillian English Dictionary* el cual lo utiliza solamente una persona de este grupo. Quiere decir que las 10 personas utilizan estos diccionarios los cuales son los más completos y conocidos.



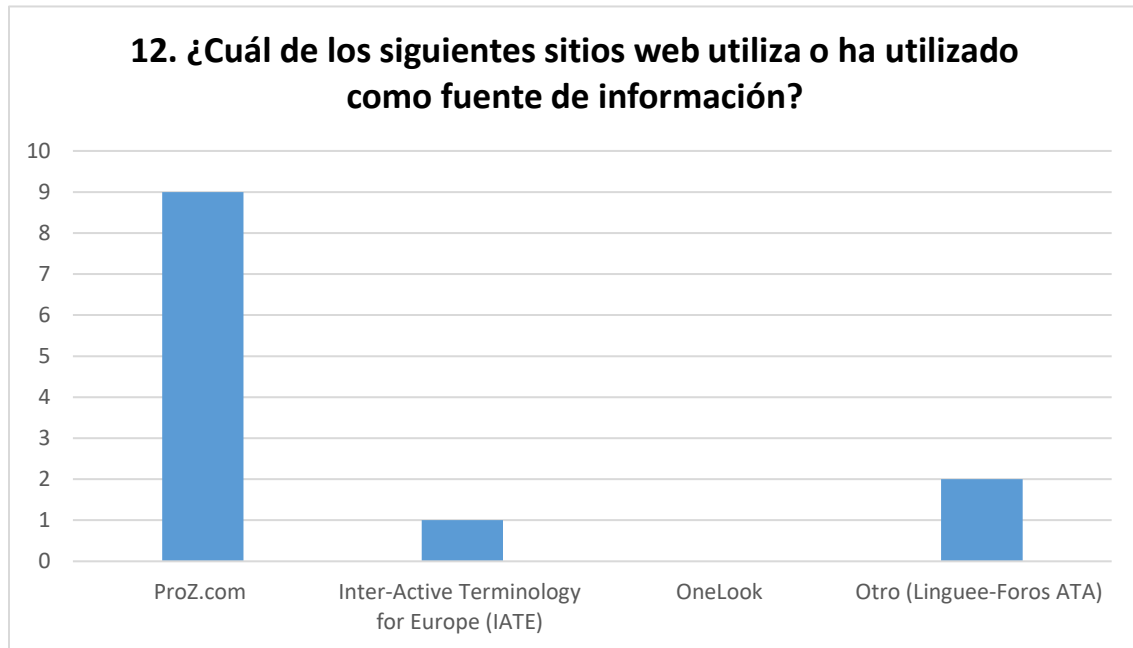
**Gráfica 27: pregunta no. 11 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Los 10 profesionales compartieron que utilizan El Diccionario de la Lengua Española, el cual es el más famoso y asertivo para el idioma español, hay uno solo de ellos que ha utilizado La Fundación del Español Urgente el cual es un poco más fácil de usar.

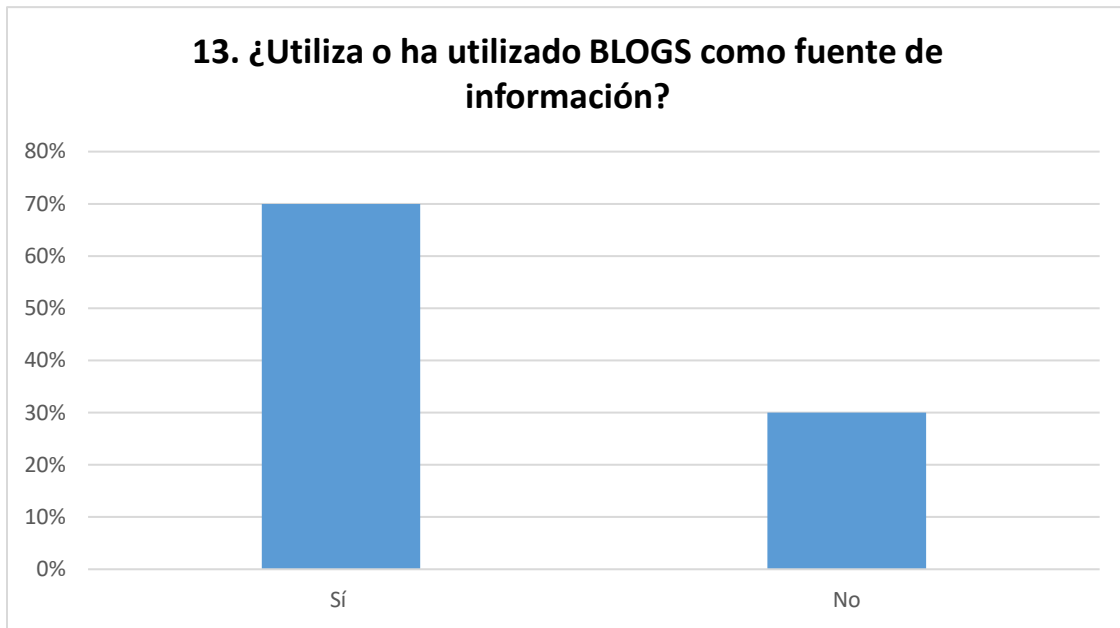
**Gráfica 28: pregunta no. 12 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Dentro de las respuesta hay nueve que utilizan *ProZ.com* y una sola persona ha utilizado *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)* y también hay dos de ellos que comparten que utilizan *Linguee* y *Foros ATA* para poder aclarar dudas o aprender nuevas técnicas o estilos para un mejor desempeño dentro de la profesión.

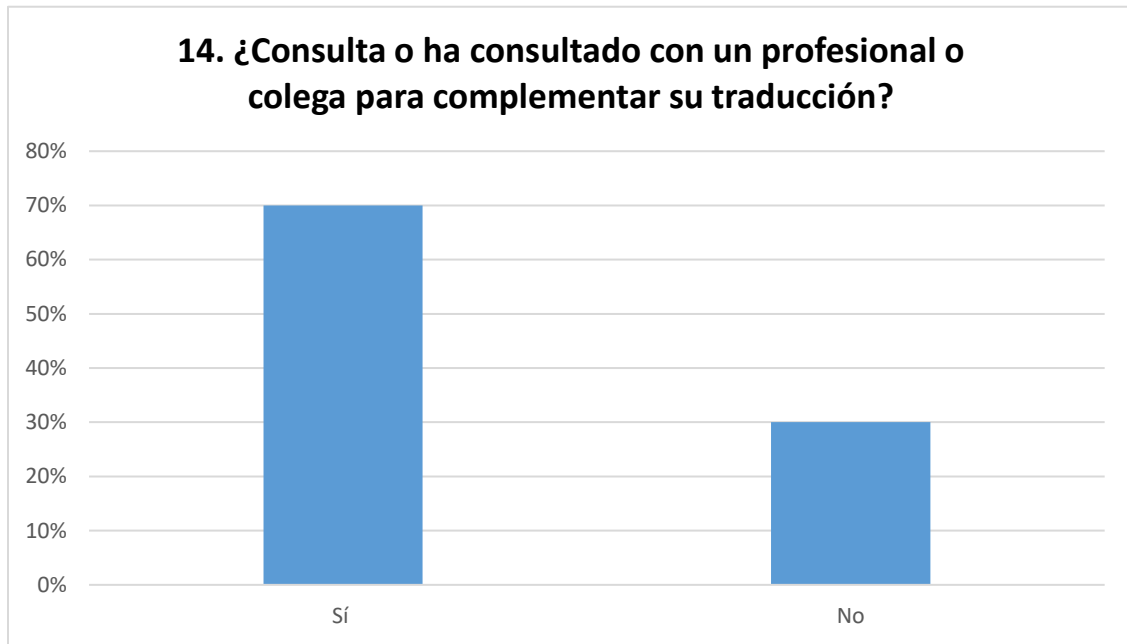
**Gráfica 29: pregunta no. 13 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

El 70 % de este grupo responde positivamente al uso de los blogs como fuente de información, ya que muchas veces en estos espacios se encuentran respuestas más complejas que no se pueden encontrar dentro de un diccionario. Y el 30 % expresa que no lo utiliza ni lo ha utilizado en ninguna situación.

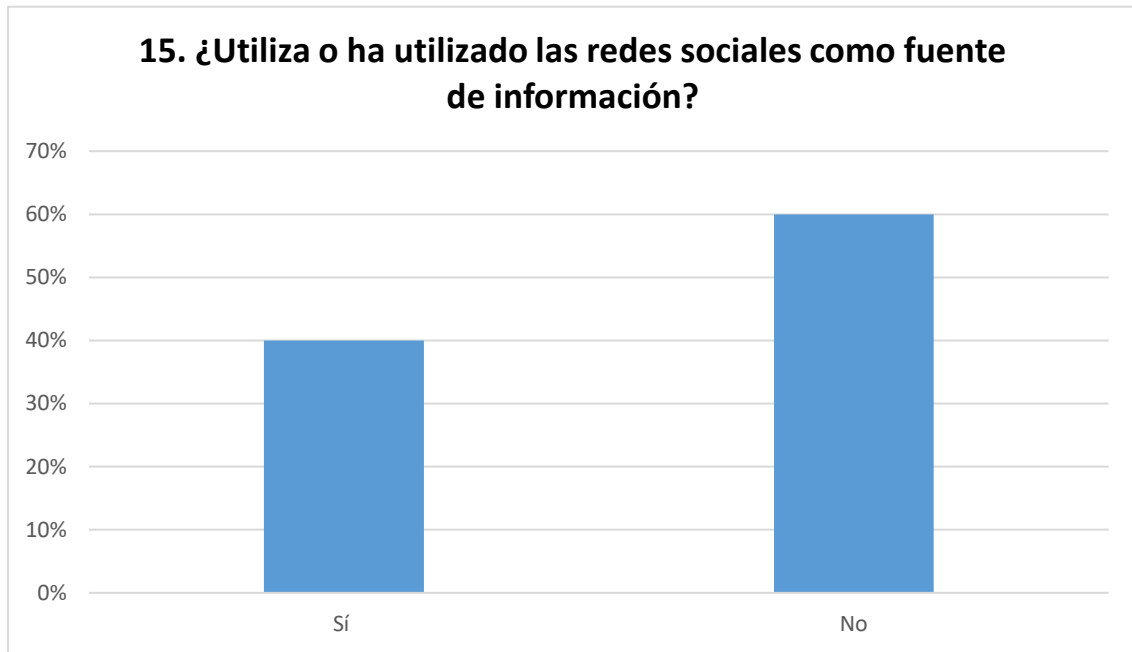
**Gráfica 30: pregunta no. 14 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

El 70 % responde que efectivamente ha consultado con un profesional o colega, esto muchas veces ayuda al traductor a ver detalles que antes no se veían o aclarar dudas que normalmente son técnicas. Y el 30 % expresa que nunca lo ha hecho.

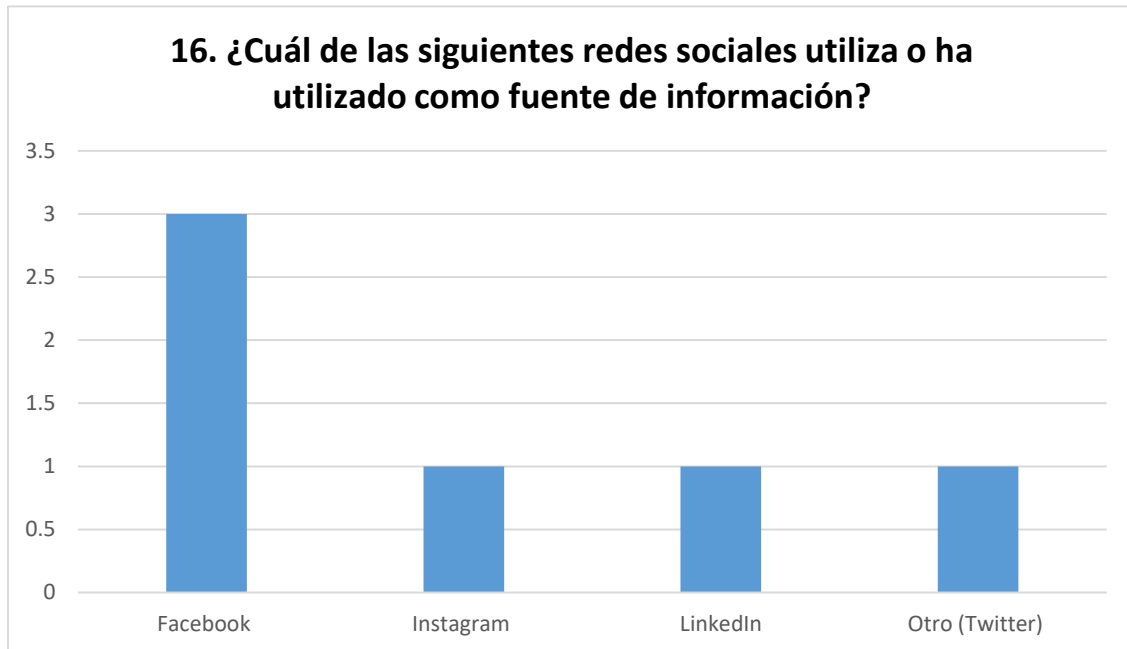
**Gráfica 31: pregunta no. 15 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Solamente el 40 % responde que sí ha utilizado las redes sociales para encontrar algún tipo de información, al contrario del 60 % quienes comparten que nunca las han utilizado para poder complementar alguna toma de decisión o detalle dentro del proceso de traducción.

**Gráfica 32: pregunta no. 16 de la encuesta a profesionales**



**Fuente:** López Rodenas (2019)

Entre las personas que respondieron tres de ellas utilizan Facebook y otra por separado usa Instagram y también una persona más utiliza LinkedIn. De la misma manera hay un profesional quien utiliza Twitter como fuente de información al momento de traducir.

### **5.2.1 Resultados finales**

Gracias a las respuestas del grupo de profesionales encuestados, se conoció que los diferentes profesionales actualmente no utilizan blogs, sitios web o las redes sociales para búsqueda de terminología o cualquier otra duda durante el proceso de traducción. Por esta razón surge la necesidad de elaborar una guía que ayude al traductor a utilizar diferentes sitios en la web que actualmente son el auge de la investigación. Por lo tanto, es importante que el traductor también tenga el punto de vista u opiniones que están plasmadas dentro de estos sitios. Los estilos, técnicas o procesos para traducir cambian todo el tiempo y es obligación del traductor estar al tanto de los cambios de terminología en los idiomas que trabaje, y también en

actualizaciones lingüísticas de los idiomas, las cuales ayudarán a que las futuras traducciones de estos profesionales sean ricas terminológicamente y así se conviertan en obras de arte al igual que las del autor original.

### **5.2.1.1 Guía para uso de fuentes de información**

Por medio de la encuesta realizada a diferentes profesionales de la traducción, se obtuvieron resultados de un uso mínimo de fuentes de información.

Desde que se tiene a la vista el documento original es posible que exista la necesidad de usar cualquier tipo de fuente de información, como por ejemplo; los sitios web, blogs o las redes sociales. Estos actualmente juegan un papel importante dentro de la vida profesional ya que cuentan con diferentes herramientas para poder crecer tanto en la traducción como en otras profesiones.

Existen diferentes sitios a los que los profesionales pueden abocarse, los cuales se detallarán a continuación.

#### **a. Diccionarios**

Actualmente los diccionarios son la fuente de información más confiable y más utilizada por los traductores. Estos cuentan con distintas palabras que ayudan al profesional a crear textos fieles al original. Se pueden encontrar en todos los idiomas lo cual es una ventaja más, ya que el traductor necesita conocer terminología en los dos idiomas con los que trabaje. Al momento de iniciar el proceso de traducción es necesario tener a la mano tanto diccionarios físicos, como diccionarios electrónicos, ya que se utilizan ya sea en la pre-lectura o durante la lectura, esto depende de cada profesional. Gracias a la tecnología hoy en día se encuentra cualquier término dentro de la web, por lo que es más fácil acudir a estos diccionarios en línea. Esto no le quita el mérito a los diccionarios físicos, ya que son los primeros que se utilizaron en su inicio. La profesión de la traducción exige el uso de éstos, por lo tanto es indispensable que cualquier traductor cuente con diccionarios de su preferencia que puedan complementar su labor profesional.

#### **b. Sitios web**

Estos sitios en específico son de uso práctico y es donde normalmente cualquier profesional puede encontrar información en cuanto a la investigación que esté realizando. Para un traductor es de mucha ayuda utilizar diferentes sitios web,

ya que estos cuentan con información de autores importantes, así como también información que muchas veces no se encuentra en libros. También ahorra el tiempo que una persona se llevaría en la biblioteca, lo cual es el caso del traductor. Un profesional en esta área cuenta con tiempo medido, por lo mismo los sitios web lo ayudan a facilitar la búsqueda desde la comodidad de su oficina o espacio de trabajo.

### **c. Blogs**

Los blogs cuentan con características específicas de búsqueda, lo cual los hace de fácil uso para el profesional. Durante el proceso de traducción, específicamente en la lectura, surgen diferentes dudas o se requiere de una opinión o consejo, estos sitios son los más adecuados cuando existen este tipo de situaciones. Normalmente los blogs cuentan con experiencias personales actualizadas, muchas veces un traductor necesita de esto para dar una solución correcta al problema, por lo tanto los blogs ayudan en muchos aspectos al traductor. Actualmente en la web se encuentra gran cantidad de blogs, tanto especializados en la traducción como de otros temas o situaciones de diferentes profesiones lo que también colabora en que las traducciones especializadas sean ricas tanto en terminología como culturalmente.

### **d. Redes sociales**

En la actualidad las redes sociales son un recurso que utiliza tanto un estudiante como un profesional. Y existe curiosamente un uso nuevo en cuanto al uso de las redes sociales. La investigación por estos medios se ha vuelto cada vez más popular dentro de las diferentes profesiones ya que cuentan con diferentes páginas o usuarios profesionales o de organizaciones importantes las cuales publican datos interesantes o actualizaciones. Un profesional de la traducción debe estar al tanto de cualquier cambio o noticia importante tanto del lenguaje como de la cultura de algún país, esto para evitar confusiones o errores dentro de la traducción. Hoy en día un traductor también puede encontrar dentro de éstos grupos de profesionales donde comparten diferentes opiniones las cuales pueden ayudar a enriquecer un texto traducido. Por esto mismo se recomienda el uso de las redes



sociales para los profesionales porque además de una distracción puede brindar aprendizaje para la vida profesional.

La búsqueda de información y terminología es un aspecto fundamental para lograr una buena traducción, y actualmente la tecnología es un recurso que va de la mano con el traductor para poder desempeñarse de mejor manera. Aplicando esta guía para uso de fuentes de información el traductor logra elaborar un texto fluido y fiel como el autor, lo cual le permite ser un profesional de éxito.

Entonces, gracias a las fuentes de información se puede perfeccionar el texto o aclarar dudas que surjan durante el proceso de traducción. Es por ello que la guía anterior contiene datos específicos de las diferentes fuentes de información que se pueden utilizar. Un traductor es libre de inclinarse a cualquiera de ellas, lo que dependerá de su estilo, dudas o exigencias del texto.

## CONCLUSIONES

1. Un hábito se desarrolla en cualquier tipo de persona, ya sea bueno o malo. Dentro del aprendizaje de la vida se van adquiriendo cada vez más, y gracias a la educación la persona se va adaptando al diario vivir junto con estos hábitos. Ser parte de una sociedad implica adaptarse a ciertas costumbres que conforme los años se han llevado a cabo, que a diferencia de un hábito se realizan como grupo social. De forma personal se decide si se practica. Dentro de la familia se van implementando valores, ideas y pensamientos que le permiten a una persona tomar la decisión de la práctica de una costumbre o un hábito. Y como profesionales también existe la implementación y aprendizaje de estos, los cuales lo ayudan a desempeñarse de la mejor manera posible dentro de su área.
2. Un traductor actualmente es una persona que conecta dos mundos o culturas gracias al dominio de dos idiomas. Ser el puente para tomar decisiones o conocer obras de literatura es un papel importante dentro de la vida del traductor. Existen diferentes tipos de traducciones en las cuales puede laborar un traductor: legales, literarias, técnicas o científicas, algunas requieren más dedicación para poder elaborarlas como se debe. Y esto se puede llevar a cabo gracias al perfil que un traductor debe manejar como por ejemplo el manejo de tiempo que es indispensable para poder brindarle un excelente servicio al cliente, o también la importancia de tener un buen equipo tecnológico con el cual trabajar, ya que hoy en día la tecnología es parte de cualquier profesión y mucho más de la de un traductor. Esto ayuda a que se rompan fronteras y se puedan crear vínculos gracias a toda esa tecnología que actualmente existe.
3. Para un traductor el proceso de lectura es indispensable para toda su vida profesional, así como también para los estudiantes de la profesión, dentro de este proceso se llevan a cabo diferentes acciones las cuales ayudan al traductor a crear textos fieles y fluidos. Todo empieza con una pre-lectura que es también conocida como barrido en el cual se da solo un pequeño vistazo al texto que será próximo a traducir. Luego está la lectura, el paso más complejo de todos ya

que aquí es donde entra la comprensión y análisis del texto. Todo esto ayudará a que el traductor se desenvuelva de mejor manera, ayudándose de los diferentes tipos de lectura que existen para que pueda entender mejor el texto original y así elaborar un texto meta mucho más sofisticado en todos los sentidos. El practicar los diferentes tipos de lectura ayudan a desarrollar diferentes habilidades, aporta conocimientos, contribuye a mejorar la escritura y más.

4. Existe la posibilidad de utilizar diferentes fuentes de información las cuales se pueden encontrar en bibliotecas, librerías o en línea y son de fácil acceso. El más conocido y más importante a utilizar es el diccionario, el cual es una herramienta fundamental para el profesional y estudiante. Existen distintos tipos de ellos que pueden ser utilizados dependiendo del caso o dificultad de la terminología. Gracias a la tecnología actualmente se cuenta con muchos diccionarios en línea los cuales son de gran ayuda para el estudiante y profesional. Así también, un traductor necesita de una segunda opinión o leer acerca de experiencias que lo ayudarán a tomar decisiones sabias en cuanto al texto a traducir. En los estudiantes es muy común el uso de este tipo de fuentes al contrario de los profesionales quienes se enfocan un poco más en lo tradicional. Dentro de estos tipos de fuentes de información se pueden encontrar sitios web, blogs e incluso las redes sociales. Estas son nuevas herramientas para facilitarle al traductor la búsqueda de información y terminología.
  
5. La guía de lectura aplicada a la traducción está enfocada para los estudiantes quienes carecen de la aplicación de un proceso de lectura al momento de traducir. Ésta cuenta con pasos los cuales son elaborados en el orden adecuado para cada momento durante este proceso. También fue elaborada una guía para uso de fuentes de información enfocada a ayudar al profesional para interactuar con diferentes sitios y que estos lo ayuden a desenvolverse de una mejor manera dentro de la profesión. Estas dos guías se crearon gracias al análisis de los resultados obtenidos en la encuesta realizada a un grupo de estudiantes y a un grupo de profesionales de la traducción.

## RECOMENDACIONES

1. Que tanto el estudiante como el profesional conozcan los diferentes hábitos que deben practicar al momento de iniciar el proceso de traducción. Esto será de ayuda para que puedan elaborar textos ricos lingüísticamente y así logren la fidelidad y fluidez tal como el original. Que el estudiante y profesional comprenda la importancia de contar con los diferentes hábitos que lo ayudarán a desenvolverse de manera exitosa dentro del círculo profesional.
2. Que el traductor comprenda la importancia de tener un perfil ejemplar al momento de empezar la vida profesional tomando en cuenta todos los aspectos indispensables como lo son el uso de equipo y tecnología, el manejo del tiempo al traducir y el mantenimiento de todas esas habilidades lingüísticas que son importantes.
3. Que el estudiante conozca a fondo el verdadero proceso de lectura al momento de traducir. Sin esto, existe la posibilidad de elaborar traducciones pobres en idioma así como también pueden existir carencias de contexto o con un estilo sin sentido. Es indispensable cumplir con las diferentes etapas de lectura que favorecerán y facilitarán la búsqueda de información y terminología.
4. Que todo traductor se aboque a diferentes fuentes de información. Todo traductor debe tener como herramienta indispensable el diccionario, este cuenta con diferentes conceptos los cuales facilitan la comprensión del texto original y ayudará a que el lector de la traducción pueda encontrarle el mismo sentido como su versión original. Se recomienda que el traductor conozca todos los tipos de diccionarios que existen para que pueda utilizarlos dependiendo de la situación o problema que se presente durante la traducción. Dentro de la web también existe diversidad de diccionarios los cuales muchas veces son de uso más fácil y rápido acceso. Actualmente el internet y la tecnología son una herramienta clave para que el traductor

pueda desenvolverse dentro de su profesión. En estas diferentes fuentes, dentro de la web, el traductor puede encontrar recomendaciones, consejos, anécdotas, experiencias y soluciones. También se encuentran aclaraciones de idioma lo cual ayuda a las traducciones ya que vienen de personas nativas de cualquiera de los dos idiomas. Es aquí donde el traductor puede abocarse también para pedir segundas opiniones ya que existen diferentes sitios de interacciones con profesionales del área.

5. Que el estudiante siga la guía de lectura aplicada a la traducción ya que esta cuenta con siete pasos que lo ayudarán a conocer mejor el texto, a entenderlo más fácilmente y también a conocer el vocabulario que se necesita investigar. Este proceso debe cumplirse a cabalidad para que se pueda crear un texto fiel y fluido como el original. Que el profesional ponga en práctica el uso de fuentes de información para que pueda estar más actualizado y guiado a estilos únicos de la traducción.

## REFERENCIAS

- ABC Translink. (2015). Diccionarios multilingües. Recuperado el 21 de marzo de 2020 de <https://abctranslink.com/blog/diccionarios-multilingues/>
- Ablaempleo. (2010) ¿Qué es el perfil profesional? ¿Para qué sirve? Recuperado el 29 de mayo de 19 de <https://www.ablaempleo.es/que-es-el-perfil-profesional-para-que-sirve/>
- Agüero A. (2017). ¿Qué es la lingüística? Recuperado el 28 de junio de 2019, de <http://inil.ucr.ac.cr/linguistica/que-es-la-linguistica/>
- Alcoya C. (2017). La Corrección de Traducciones. Recuperado el 13 de noviembre de 2019 de <http://www.pampalabrasamedida.com/la-correccion-de-traduccion/>
- Alonso R. (2017) ¿Qué es un blog y para qué sirve? Recuperado el 22 de julio de 2019 de <https://miposicionamientoweb.es/que-es-un-blog-para-que-sirve/>
- Amelia. (2010). Etapa de revisión final. Recuperado el 13 de noviembre de 2019, de <https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/etapa-de-revision-final-2010-08-18.html>
- Catford I. (1965). Definiciones de traducción. Recuperado el 13 de noviembre de 2019 de <https://estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traduccion/>
- Coelho F. (2019) ¿Qué es una noticia? Recuperado el 26 de junio de 2019 de <https://www.significados.com/noticia/>
- Comunidad Baratz. (2016). 12 momentos en los cuales aprovechar para leer. Recuperado el 26 de junio de 2019 de <https://www.comunidadbaratz.com/blog/12-momentos-en-los-cuales-aprovechar-para-leer/>

ConceptoDefinición. (2019) ¿Qué es una fuente de información? Recuperado el 26 de junio de 2019 de <https://conceptodefinicion.de/fuentes-de-informacion/>

Consejos de Traducción. (2010) ¿En qué consiste la traducción? Recuperado el 26 de mayo de 2019 de <https://www.traduccion365.com/articulos/en-que-consiste-ser-traductor>

DeConceptos.com. (2010) ¿Qué es la escritura? Recuperado el 10 de junio de 2019 de <https://deconceptos.com/lengua/escritura>

Echegoyen J. (2007) ¿Qué es un hábito o costumbre? Recuperado el 29 de mayo de 2019 de <https://www.e-torredebabel.com/Historia-de-la-filosofia/Filosofiamedievalymoderna/Hume/Hume-HabitoCostumbre.htm>

EcuRed. (2014). Lectura Comprensiva. Recuperado el 10 de junio de 2019 de [https://www.ecured.cu/Lectura\\_comprensiva](https://www.ecured.cu/Lectura_comprensiva)

EcuRed. (2015) ¿Qué es un diccionario? Recuperado el 15 de julio de 2019 de <https://www.ecured.cu/Diccionario>

Enciclopedia de Clasificaciones. (2017). Tipos de diccionarios. Recuperado el 15 de julio de 2019 de <https://www.tiposde.org/escolares/424-tipos-de-diccionarios/>

Fonttis G. (2009). Equipos y Maquinarias Informe. Recuperado el 29 de mayo de 2019 de <https://es.scribd.com/doc/98760370/Equipos-y-Maquinarias-Informe>

García N. (2015). Historia de Instagram, el pequeño experimento que se transformó en una marca de 1000 millones. Recuperado el 07 de agosto de 2019 de <https://tentulogo.com/historia-de-instagram-el-pequeno-experimento-que-se-transformo-en-una-marca-de-1000-millones/>

IATE. (2005). Acerca de IATE. Recuperado el 25 de septiembre de 2019 de <https://iate.europa.eu/about>

Informática Milenium. (2018) ¿Qué es un sitio web? Recuperado el 22 de julio de 2019 de <https://www.informaticamilenium.com.mx/es/temas/que-son-los-sitios-web.html>

Jiménez C. (2013) ¿Qué es la tecnología? Recuperado el 29 de mayo de 2019 <https://www.gestiopolis.com/concepto-tecnologia/>

Jorge M. (2011). Historia de Twitter. Recuperado el 07 de agosto de 2019 de <https://hipertextual.com/archivo/2011/03/historia-twitter/>

Kelly. (1956). Psicología de la Educación. USA: Ediciones MORATA.

Lema P. (2018). Traducción Científica. Recuperado el 10 de junio de 2019 de <https://www.lematraductores.com/blog/traduccion-cientifica/>

Librerías Nobel. (2018) ¿Qué es la pre-lectura? Recuperado el 13 de noviembre de 2019 de <http://www.franquicias.libreriasnobel.es/blog/que-es-la-prelectura/>

López B. (2019). Qué es LinkedIn, para qué sirve y cómo funciona. Recuperado el 25 de septiembre de 2019 de <https://www.ciudadano2cero.com/linkedin-que-es-como-funciona/>

López E. (2006). Iniciación al Derecho. Madrid, España: DELTA Publicaciones.

MAPFRE. (2015). Actividades para el aula-Habilidades Lingüísticas. Recuperado el 10 de junio de 2019 de [https://www.fundacionmapfre.org/fundacion/es\\_es/educa-tu-mundo/material-educativo/habilidades-linguisticas.jsp](https://www.fundacionmapfre.org/fundacion/es_es/educa-tu-mundo/material-educativo/habilidades-linguisticas.jsp)

Matheiu. (2015). 8 TIPOS DIFERENTES DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN. Recuperado el 06 de mayo de 2019 de <https://culturesconnection.com/es/tipos-diferentes-de-traduccion/>

MonografíasPus. (2015). Textos Especializados. Recuperado el 26 de junio de 2019, de <https://www.monografias.com/docs/Textos-especializados-FKGFAUFC8GNZ>



- Penguin W. (2019). Qué son las Redes Sociales y para qué sirven. Recuperado el 07 de agosto de 2019 de <https://www.yoseomarketing.com/blog/redes-sociales-que-son-para-que-sirven/>
- Pérez J. (2008) ¿Qué es el conocimiento? Recuperado el 10 de junio de 2019 de <https://definicion.de/conocimiento/>
- ProZ.com. (2014). Acerca de ProZ.com. Recuperado el 25 de septiembre de 2019 de [https://esl.proz.com/?set\\_site\\_lang=esl](https://esl.proz.com/?set_site_lang=esl)
- Puerta B. (2016) ¿Traductor o Intérprete? Recuperado el 4 de abril de 2019, de <https://www.lematraductores.com/blog/traductor-interprete/>
- Rivadeneira I. (2015) Tipos de Hábitos. Recuperado el 20 de julio de 2019 de <http://isaacrivade.blogspot.com/>
- Ruíz M. (2010) ¿Qué es la cultura general? Recuperado el 28 de junio de 2019 de <http://www.oratorianet.com/rsp/rsp3/COMENTARIO35.html>
- Saiz Y. (2015). Los Beneficios de la Lectura. Recuperado el 28 de mayo de 2019 de <https://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20120613/54312096470/los-beneficios-de-la-lectura.html>
- Salinas A. (2017). La historia real del éxito de la red social Facebook. Recuperado el 07 de agosto de 19 de <https://mott.marketing/la-historia-real-del-exito-de-la-red-social-facebook/>
- Significado. (2014) ¿Qué es tiempo? Recuperado el 10 de junio de 2019 de <https://significado.net/tiempo/>
- Silva J. (2012). Uso del diccionario. Recuperado el 15 de julio de 2019 de <http://www.a43d.com.uy/jenny/busquedas-en-el-diccionario>
- Ucha F. (2012). Definición de Consecuencia. Recuperado el 26 de junio de 2019 de <https://www.definicionabc.com/general/consecuencia.php>

Universia. (2017). 7 diferentes tipos de lectura. Recuperado el 28 de mayo de 2019 de <http://noticias.universia.com.do/cultura/noticia/2015/07/22/1128690/7-diferentes-tipos-lectura.html>

Universidad de Alcalá. (2018). Fuentes de información. Recuperado el 25 de septiembre de 2019 de <http://www3.uah.es/bibliotecaformacion/BPOL/FUENTESDEINFORMACION/index.html>

Universidad de Extremadura. (2018). La Lectura. Recuperado el 13 de noviembre de 2019 de <https://biblioguias.unex.es/c.php?g=572102&p=3944543>

Universidad de Extremadura. (2018). Técnicas de estudio: la lectura. Recuperado el 28 de mayo de 2019 de <https://biblioguias.unex.es/c.php?g=572102&p=3944543>

Universitat Oberta de Catalunya. (2017). OneLook Dictionary Search. Recuperado el 25 de septiembre de 2019 de <http://biblioteca.uoc.edu/es/recursos/recurso/onelook-dictionary-search>

**ANEXO I**  
**MODELO DE ENCUESTA**



**USAC**  
**TRICENTENARIA**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**Escuela de Ciencias Lingüísticas**  
**Técnico en Traducción y Correspondencia**  
**Internacional**

**Estudiante:** Julia Andrea López Rodenas -  
201506142

**Tesina: HÁBITOS QUE MEJORAN EL DESENVOLVIMIENTO EN LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR**

**Objetivo Núm. 6:** Sugerir la implementación de los hábitos que mejoran el desenvolvimiento en la profesión del traductor.

**Objetivo de la encuesta:** Conocer qué hábitos utiliza el profesional/estudiante durante el proceso de traducción.

Sus respuestas en la siguiente encuesta son para fines académicos, y así complementar el trabajo de investigación.

- Indique a qué grupo pertenece:

**Estudiante** **Profesional de la traducción**  
**Año:** \_\_\_\_\_ **Carrera:** \_\_\_\_\_

**INSTRUCCIONES:** encierre en un círculo la respuesta que crea conveniente.

1. ¿Conoce usted qué es un hábito?

**SÍ** **NO**

2. ¿Practica usted el hábito de la lectura?

**SÍ** **NO**

3. ¿Lee usted diferentes textos en los dos idiomas en los cuales traduce?

**SÍ** **NO**

4. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Qué tipo de textos lee en los dos idiomas?

- a. **Noticias**
- b. **Textos Especializados**
- c. **Textos Con Sus Traducciones**
- d. **Literatura**
- e. **Otros** \_\_\_\_\_

5. ¿Realiza usted el proceso de lectura (pre-lectura y lectura) durante el proceso de traducción?

**SÍ**

**NO**

6. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Realiza usted la lectura comprensiva y analítica del texto durante el proceso de traducción?

**SÍ**

**NO**

7. ¿Utiliza usted los diccionarios en el proceso de traducción?

**SÍ**

**NO**

8. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Qué tipo de diccionarios utiliza?  
(Puede seleccionar más de una opción)

- a. **Diccionario Etimológico**
- b. **Diccionario de la Lengua**
- c. **Diccionario de Sinónimos Y Antónimos**
- d. **Diccionario de Idiomas**
- e. **Diccionario Especializado**

9. ¿Cuál de los siguientes diccionarios en línea para TRADUCCIÓN y DEFINICIÓN utiliza o ha utilizado? (Puede seleccionar más de una opción)

- a. **WordReference**
- b. **Collins Unabridged Spanish Dictionary**
- c. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**
- d. **Otro** \_\_\_\_\_

10. ¿Cuál de los siguientes diccionarios en línea para EL IDIOMA INGLÉS utiliza o ha utilizado?

- a. **Dictionary.com**
- b. **Oxford English Dictionary**
- c. **Macmillan English Dictionary**
- d. **Otro** \_\_\_\_\_

11. ¿Cuál de los siguientes diccionarios en línea; en IDIOMA ESPAÑOL utiliza o ha utilizado?

- a. El Diccionario de la Lengua Española
- b. La Fundación del Español Urgente
- c. Otro \_\_\_\_\_

12. ¿Cuál de los siguientes sitios web utiliza o ha utilizado como fuente de información?

- a. ProZ.com
- b. Inter-Active Terminology for Europe (IATE)
- c. OneLook
- d. Otro \_\_\_\_\_

13. ¿Utiliza o ha utilizado BLOGS como fuente de información?

**SÍ**                                  **NO**

14. ¿Consulta o ha consultado con un profesional o colega para complementar su traducción?

**SÍ**                                  **NO**

15. ¿Utiliza o ha utilizado las redes sociales como fuente de información?

**SÍ**                                  **NO**

16. Si su respuesta anterior fue **SÍ** ¿Cuál de las siguientes redes sociales utiliza o ha utilizado como fuente de información? (Puede seleccionar más de una opción)

- a. Facebook
- b. Instagram
- c. LinkedIn
- d. Otro \_\_\_\_\_